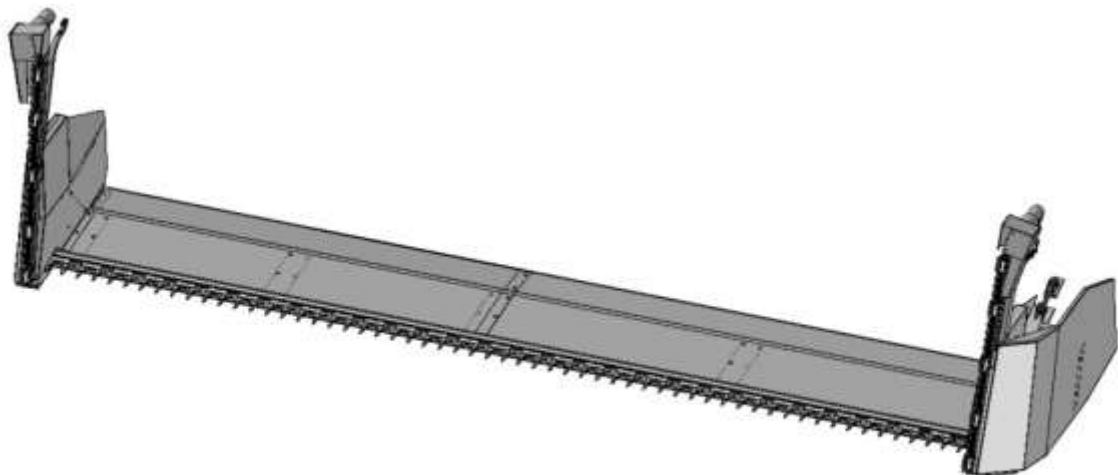


**Betriebs- und Bedienungsanleitung**  
**Original Operating and Installation Instructions**  
**Инструкция по эксплуатации и монтажу**

**Rapstisch AGCO**  
**Hydraulischer Seitenmesserantrieb**

**Rapeseed header extension AGCO**  
**Hydraulic Side Knife Drive**

**Рапсовый стол AGCO**  
**Для зерновых жаток**





Zur Sicherstellung der Übergabe der Betriebsanleitung an den Endkunden und an den Wiederverkäufer.

Auslieferungsdatum: \_\_\_\_\_

Bitte kopieren und ausgefüllt zurücksenden an die  
ZIEGLER GmbH, Schrobenhausener Straße 74, D-86554 Pöttmes (Germany)

## Anschrift des Vertragshändlers / Importeurs

Unternehmen

Straße

PLZ / Ort

Firmenstempel / Unterschrift

## Anschrift des Kunden

Name

Straße

PLZ / Ort

Die unten angegebene Maschine wurde von mir erworben. Mit der Übergabe der Maschine wurde mir auch die Betriebsanleitung überreicht. Ich verpflichte mich, diese vor Gebrauch der Maschine ausführlich und vollständig zu lesen und entsprechend der Betriebsanleitung die Maschine in Betrieb zu setzen und handzuhaben, sowie die Betriebsanleitung bei Wiederverkauf der Maschine an den Käufer mit Weitergabeverpflichtung weiterzugeben. Mir ist bekannt, dass ein Gewährleistungsanspruch gegenüber der ZIEGLER GmbH erst zu dem Zeitpunkt geltend gemacht werden kann, sobald die vorstehende Erklärung ausgefüllt und unterschrieben der ZIEGLER GmbH vorliegt. Mir ist des Weiteren bekannt, dass ohne Rücksicht auf Rücksendung vorstehender Erklärung an die ZIEGLER GmbH die Gewährleistungsfrist zu dem Zeitpunkt beginnt, zu dem die Maschine übergeben wurde.

Maschinen-Typ

Maschinen-Nr.

Ort / Datum

Unterschrift des Kunden

**Garantieleistungen können nur in Verbindung mit einer ausgefüllten und unterschriebenen Übergabeerklärung gewährt werden!**



**EG-Konformitätserklärung**

Entspricht der EG-Richtlinie 2006/42/EG

**EC Declaration of conformity**

According to the directive of the EC 2006/42/EC

Wir, **ZIEGLER GmbH**  
 We, **Schrobenhausener Straße 74**  
**D-86554 Pöttmes**

Erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt  
 Declare under our own responsibility that the product

**Maschine:** **ZIEGLER Rapstisch**  
**Modell:** **Rapstisch**  
**Typ:** **RTT ab Seriennummer: 4074000**

auf das sich diese Erklärung bezieht, den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie 2006/42/EG entspricht.

Zur sachgemäßen Umsetzung der in den EG-Richtlinien genannten Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen wurden insbesondere folgende Normen und technische Spezifikationen herangezogen:

to which this declaration refer are in conformity with the applicable basic safety and health requirements of EC Directive 2006/42/EC.

In order to fulfil the safety and health requirements contained in the EC Directives, the following standards and technical specifications have been taken into account:

EN ISO 12100	Sicherheit von Maschinen
EN ISO 4254-1	Landmaschinen Sicherheit Teil 1
EN ISO 4254-7	Landmaschinen Sicherheit Teil 7
EN 12965	Traktoren und Maschinen für die Land- und Forstwirtschaft
EN 60204-1	Sicherheit von Maschinen, elektrische Ausrüstung von Maschinen Teil 1

Bevollmächtigt zur Zusammenstellung der technischen Unterlagen ist der unterzeichnende Geschäftsführer.

The company officer authorized for the compilation of the technical documentation is the Managing Director (signatory).

Dieses Zertifikat belegt, dass auch einzelne Anbauteile mit den grundlegenden Sicherheitsvorgaben (gemäß der EU-Richtlinie 2006/42/EG) rechtskonform sind und bei der Montage an Mähreschern und an anderen Geräten mit dem CE-Zeichen gekennzeichnet werden dürfen.

This certificate gives the right to declare on the conformity of partly completed equipment with the essential safety stated in EU Directive 2006/42/EC in assembly with combine harvesters and to mark equipment with CE mark.

Pöttmes, den 01.09.2009  
 Ort und Datum; Place and date

**ZIEGLER**  
 Ziegler GmbH  
 86554 Pöttmes - Schrobenhausener Straße 74  
 Tel. 08253/9997-0 • Fax 08253/9997-47

\_\_\_\_\_  
 Dipl. BW (FH) M. Ziegler  
 (Geschäftsführer)



**INHALT..... Seite**

**Übergabeerklärung**  
**Konformitätserklärung**  
**Inhaltsverzeichnis**

<b>1. EINLEITUNG.....</b>	<b>8</b>
<b>2. SICHERHEITSMASSNAHMEN .....</b>	<b>9</b>
<b>3. TECHNISCHE DATEN UND KENNZEICHNUNG.....</b>	<b>12</b>
<b>4. MONTAGE .....</b>	<b>13</b>
<b>5. BEDIENUNG.....</b>	<b>16</b>
<b>7. ZUBEHÖR UND OPTIONALE AUSSTATTUNG .....</b>	<b>20</b>

**1. EINLEITUNG**

Vorliegende Montage- und Bedienungsanweisung für Rapstische von Mähdreschern AGCO ist für den Benutzer bestimmt. Es werden die Verfahren zur Inbetriebnahme, Bedienung, Regelung und Wartung der Maschine beschrieben. Diese Anweisung gilt nur in Verbindung mit der entsprechenden Bedienungsanleitung von Schneidwerk und Mähdreschern von AGCO.

Vor der Bedienung oder Steuerung der Maschine, die vorliegende Bedienungsanweisung sorgfältig lesen (besonders das Kapitel „Sicherheitsmaßnahmen“). Die Bezeichnungen „RECHTS“ und „LINKS“ beziehen sich auf die Vorwärtsfahrrichtung der Maschine. Um weitere Informationen bezüglich der Maschine zu bekommen, setzen Sie sich mit dem Vertreter der Firma Ziegler GmbH in Verbindung. Die Verkäufer verfügen über qualifiziertes Personal, ORIGINAL- Ersatzteile und Ausrüstung, die zu Servicetätigkeiten unentbehrlich sind.

**1.1 Unterstützung**

Sowohl die Firma Ziegler GmbH als auch autorisierte Verkäufer bemühen sich darum, dass der Käufer mit der gekauften Maschine zufrieden ist. In Problemfällen wenden Sie sich bitte an die Serviceabteilung unserer Firma. Um zusätzliche Hilfe zu bekommen, kann sich der Verkäufer mit unserer Firma in Verbindung setzen.

**1.2 Seriennummer des Rapstisches**

Die Seriennummer wird an der linken Seitenwand angegeben.

Bei Reklamation und Ersatzteilbestellungen bitte Maschinentyp, Seriennummer und Baujahr angeben. Die Daten befinden sich auf dem Typenschild.

Um den Bestellvorgang für Sie so einfach wie möglich zu halten, raten wir Ihnen Ihre Maschinendaten in die unten aufgeführte Tabelle einzutragen, damit Sie diese stets zur Verfügung haben.

Typ:	
Maschinen-Nr.:	
Baujahr:	

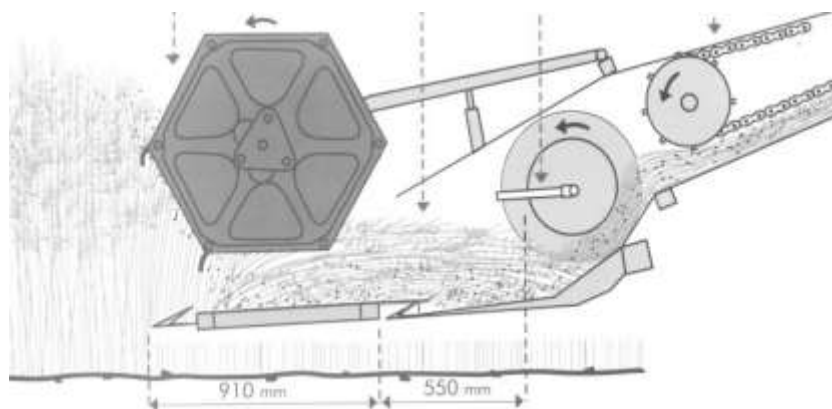
**1.3 Garantie**

Für die Maschine wird die Garantie gemäß den gültigen Vorschriften und dem Vertrag mit dem Verkäufer gewährt. Die Garantie wird jedoch nicht anerkannt, wenn die Maschine nicht nach der vorliegenden Bedienungsanweisung gebraucht und gewartet oder modifiziert wurde.

**1.4 Allgemeine Informationen**

Die Verringerung von Ernteverlusten hängt von der entsprechenden Mechanisierung der Ernte ab. Die Untersuchungen, die zur Bestimmung von Ursachen des Rapskörnerverlusts durchgeführt wurden, haben gezeigt, dass die traditionellen Erntemethoden zu solchen Verlusten wesentlich beitragen. Die Begrenzung von Verlusten trägt zur Erhöhung der Erträge bei, und hat eine Verbesserung der Mähdrescherleistung zur Folge.

Die Senkung von Rapsverlusten bei der Ernte mit Hilfe des Mähdreschers kann mit dem entsprechend adaptierten Schneidwerk erfolgen. Die Anpassung mit aktiven Halmteilern soll das Schneidwerk verlängern, wodurch sich die Geschwindigkeit des Mähdreschers um 30 % erhöhen lässt, und der Körnerverlust bis 250kg/ha verringert wird. Das mit dem senkrechten Seitenmesser angeschnittene und mit dem waagerechten Messer geschnittene Erntegut wird geradeaus auf den langen Tisch gelegt, wobei die Hülsen in Richtung der Beschickungsvorrichtung gerichtet werden. Ohne Verstopfungen zu verursachen wird die Masse regelmäßig bei minimalen Verlusten zum Dreschwerk geführt. Die erfolgreiche Zusammenarbeit vom Schneid- und Dreschwerk garantiert die beste Effektivität des Mähdreschers.



**Nicht vergessen! Die Arbeit mit der Haspel aufs Minimum begrenzen.**

- die Haspel verursacht die zusätzlichen Rapskörnerverluste
- nur dann mit der Haspel arbeiten, wenn die Massenbewegung des geschnittenen Ernteguts gestört ist oder die Erntebedingungen ungünstig sind



## 2. SICHERHEITSMASSNAHMEN

**Vor der Inbetriebnahme der Maschine die Montage- und Bedienungsanweisung, sowie Sicherheitsmaßnahmen sorgfältig lesen, und beachten!**

Wenn Sie die Veränderungen an verschiedenen Teilen des Mähdreschers vornehmen, deren Nutzung eine Gefahr für andere Verkehrsmittel verursachen kann, erlischt die Homologation. Zu diesem Zweck sollte man die Maschine an einer entsprechenden TÜV-Stelle zur Erlangung eines erneuten Zulassungsgutachtens vorstellen.

Wenn der Mähdrescher einen Transportwagen zum Transport vom Schneidwerk zieht, müssen die Leuchtmittel angeschlossen und auf deren Funktion geprüft sein.

### 2.1 Kennzeichen von Warnungen und Gefahreninformationen

An allen Stellen der vorliegenden Anweisung, die mit Ihrer und der Sicherheit der Maschine verbunden sind, haben wir folgende Symbole benutzt.

Beachten Sie die Hinweise und geben Sie alle Sicherheitsanweisungen auch an andere Benutzer weiter.



**GEFAHR!**

Kennzeichnung von Hinweisen, deren Missachtung die Lebens- und Gesundheitsgefahr von Menschen verursacht. Die Hilfsmaßnahmen zur Gefahrvermeidung.



**ACHTUNG!**

Kennzeichnung von Hinweisen, deren Missachtung eine Maschinenbeschädigung verursachen kann. Hilfsmaßnahmen zur Vermeidung von Schäden.



**HINWEIS!**

Kennzeichnung von Hinweisen, die eine effektivere und ökonomische Nutzung der Maschine ermöglichen.



**BEACHTEN!**

Kennzeichnung von Hinweisen, die bei der Montage und Demontage zu beachten sind.



**UMWELT!**

Kennzeichnung von Hinweisen, deren Missachtung Bedrohungen für die Umwelt verursachen. Eine Bedrohung für die Umwelt entsteht bei falschem Umgang mit Schadstoffen (zum Beispiel Öl) und/oder ihrer unsachgemäßen Entsorgung.

Warn- und Informationsschilder, die sich an dem Rapstisch befinden, enthalten die Informationen zum sicheren Gebrauch der Maschine. Ihre Beachtung dient Ihrer Sicherheit!!

### 2.2 Bestimmungsgemäße Verwendung

Der Rapstisch dient zum typischen Einsatz bei der Rapsernte (zweckentsprechender Einsatz).

Jeder darüber hinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht; das Risiko hierfür trägt allein der Benutzer.

Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch die Einhaltung der vom Hersteller vorgeschriebenen Betriebs-, Wartungs- und Instandhaltungsbedingungen.

Der Rapstisch darf nur von Personen genutzt, gewartet und instandgesetzt werden, die hiermit vertraut und über die Gefahren unterrichtet sind.

Die einschlägigen Unfall-Verhütungsvorschriften sowie die sonstigen allgemein anerkannten sicherheitstechnischen, arbeitsmedizinischen und straßenverkehrsrechtlichen Regeln sind einzuhalten.

Die Montage und Ausrüstung mit zusätzlichen Geräten, die nicht original sind, sowie alle Veränderungen an der Maschine sind nur nach der Erlaubnis vom Hersteller möglich, weil sie zur Verschlechterung der Qualität der Maschine und zu Sicherheitsmängeln beitragen können.

Eigenmächtige Veränderungen an der Maschine schließen eine Haftung des Herstellers für entstandene Schäden aus.

### 2.3 Allgemeine Sicherheitsvorschriften zur Vorbeugung von Unfällen

1. Beachten Sie neben den Hinweisen in dieser Betriebsanleitung die allgemein gültigen Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften!
2. Bei Benutzung öffentlicher Verkehrswege die jeweiligen Bestimmungen beachten.
3. Machen Sie sich vor Arbeitsbeginn mit allen Einrichtungen und Betätigungselementen sowie mit deren Funktion vertraut. Während des Arbeitseinsatzes ist es dazu zu spät!
4. Vor der Motorinbetriebsetzung darauf achten, dass alle Sicherungen montiert sind und sich in der Schutzlage befinden.

**2.4 Fahrt**

1. Die zulässige Achsenbelastung und das Gesamtgewicht beachten!!
2. Die Fahrparameter vom Mährescher hängen z.B. von den Eigenschaften der Straße sowie von den angeschlossenen Teilen ab. Deshalb die Fahrweise an die aktuellen Flächen- und Straßenbedingungen anpassen. Während der Arbeit und beim Umkehren am Hang besonders vorsichtig sein. **Am Hang nie den Gang ausschalten!**
3. Vor der Fahrt und vor dem Arbeitsbeginn die Spiegel so regulieren, dass man die Straße und die Arbeitsfläche hinter der Maschine sieht.

**2.5 Anhängegeräte (Schneidwerk) und andere Elemente**

1. Die Arbeiten unter den angehobenen Arbeitsgeräten (Schneidisch und andere) nur bei abgesicherter Position durchführen!
2. Bei der Montage der Arbeitsgeräte (Schneidgerät und andere) und beim Anschließen von Anhängern besonders vorsichtig sein!
3. Hinsichtlich ihrer Arbeit können das Schneidwerk, die Einziehschnecke, die Haspel usw. nicht ganz abgesichert werden, deshalb während der Arbeit einen entsprechenden Sicherheitsabstand von den beweglichen Teilen halten.

**2.6 Wartung**

1. Die Reparaturen, Wartungsarbeiten und Reinigungsarbeiten sowie Fehlerbehebung nur bei ausgeschaltetem Antrieb und ausgeschaltetem Motor durchführen - Zündschlüssel abziehen!
2. Unter hohem Druck austretende Flüssigkeiten (Hydrauliköl) können die Haut durchdringen und schwere von außen nicht sichtbare Verletzungen verursachen! Bei Verletzungen sofort ein Krankenhaus aufsuchen! Infektionsgefahr!
3. Gewechselte Betriebsmittel, wie bspw. Altöl, ordnungsgemäß entsorgen!
4. Die Reparaturen der hydraulischen Installation können nur von spezialisierten Werkstätten durchgeführt werden.

**2.7 Sicherheitsstützen**

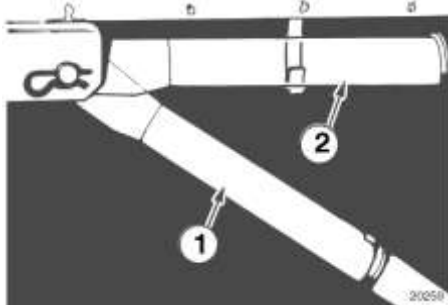


**GEFAHR!**

Alle Arbeiten unter dem angehobenen Schneidwerk bzw. schrägem Förderer nur mit fester Stütze durchführen!

Der linke Schneidwerkskraftverstärker ist mit einer Sperrung ausgestattet, die sich an der Kraftverstärkerkolbenstange befindet. Die Blockade sollte in die untere Lage gestellt werden, damit man einer zufälligen Senkung des Schneidwerkes vorbeugt. Während der Tätigkeiten unter dem gehobenen Schneidwerk, sollte die Zylinderblockade aus der Stellung (2) in die Stellung (1) verschoben werden.

Nach der Durchführung aller Tätigkeiten sollte man die Blockade wieder in die Lage (2) zurücksetzen.



**ACHTUNG!**

Es ist verboten, die Zylindersperrung in der Stellung (1) als Stütze des Schneidwerks während der Fahrt auf den Straßen zu benutzen. Sonst kann es zur Beschädigung des Kraftverstärkers kommen.

**Die Sicherheitssperrungen der Haspel**



**GEFAHR!**

Nachdem die Einlage (U) auf die Zylinderstange eingelegt wird, mit Hilfe des elastischen Splints (K) sichern.



Wenn die Haspelsicherheitsperrungen nicht benutzt werden, dann wie in der auf dem Bild dargestellten, Aufbewahrungsposition anbringen.



**ACHTUNG!**

Nie die Haspelsicherheitsperrungen als Stützen der Haspel während der Fahrt auf den öffentlichen Straßen verwenden. Das kann zur Beschädigung der Hydraulikzylinder führen.

**2.8 Sicherheitsaufkleber mit Warnsymbolen**

Obwohl der Rapstisch über alle Sicherheitseinrichtungen verfügt, ist es, im Hinblick auf die Funktionserhaltung, nicht möglich alle Gefahrenbereiche an der Maschine gänzlich zu sichern. Aus diesem Grund sind an der Maschine s.g. Warnbildzeichen angebracht, die Sie über die auftretenden Restgefahren aufklären. Bitte Achten Sie darauf die Warnbildzeichen in einem einwandfreien Zustand zu halten - dies dient Ihrer Sicherheit! Bei Bedarf können die Warnbildzeichen unter Angabe der Bestell-Nr. bei uns bezogen werden.



**ACHTUNG!**

- Beschädigte und unlesbare Aufkleber sofort austauschen!
- Bei Reparatur oder Austausch von Teilen entsprechende Warnbildzeichen ersetzen!
- Bei Reinigungsarbeiten darauf achten, dass Warnbildzeichen nicht beschädigt werden!
- Machen Sie sich mit den Aussagen der Warnbildzeichen und Gefahrenstellen an der Maschine vertraut!

Im Folgenden werden die Positionierung und Bedeutung der verwendeten Warnbildzeichen kurz erläutert.



Schutzeinrichtung bei laufendem Motor nicht öffnen oder entfernen

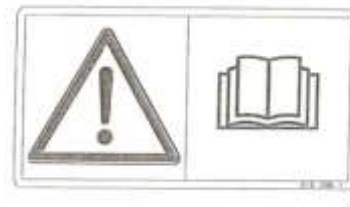


Abb.3  
 Vor Verwendung der Maschine Betriebsanleitung lesen und beachten!

Abb. 4



Keine sich bewegenden Maschinenteile berühren. Abwarten bis sie voll zum Still-stand gekommen sind!

## TECHNISCHE DATEN UND KENNZEICHNUNG

---

### 3. TECHNISCHE DATEN UND KENNZEICHNUNG

<b>3.1 Typ</b>	AGCO
<b>3.2 Schneidhöhe</b>	60 - 800 mm
<b>3.3 Schneidwerkstyp</b>	
Rechte Seite	aktiver Rapstrenner mit hydraulischem Antrieb
Linke Seite	passiver oder aktiver Rapstrenner mit hydraulischem Antrieb
<b>3.4 Verlängerung des Schneidwerks</b>	800 mm
<b>3.5 Befestigung am Schneidwerk</b>	Oberseite mit Spindelhalter Unterseite mit Klemmplatte Unterseite mit Spindelhalter

## 4. MONTAGE

### 4.1 Vorbereitung des Schneidwerks

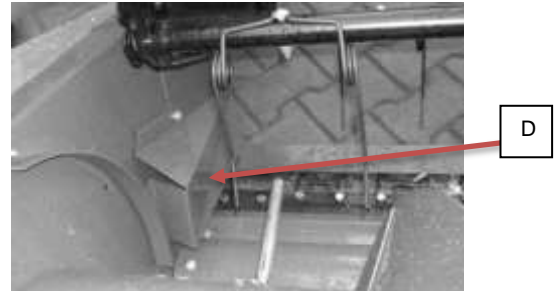
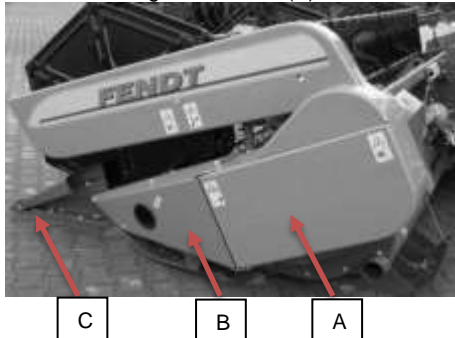


**GEFAHR!**

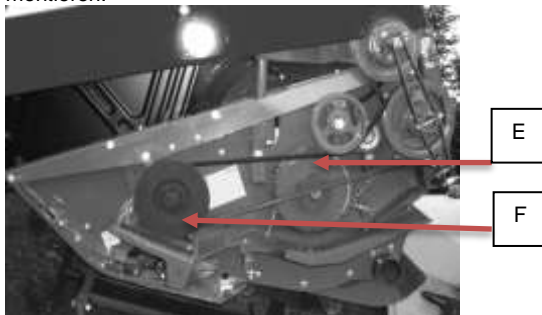
Das Schneidwerk kann herabsinken! Schwere Verletzungen oder Tod.

1. Das Schneidwerk an den Stützen befestigen.
2. Den Dieselmotor AUSSCHALTEN!!
3. Den Schlüssel aus dem Zündschloss ziehen!
4. Die Akkus abschalten!
5. Im Gefahrenbereich ausreichend Abstand halten!

Die Schutzhauben ausschalten und aufmachen.  
 Die Halmteiler (C) samt der Befestigung ausbauen.  
 Die Seitenschutzhaube (A) aufmachen und demontieren.  
 Die vordere Bugschutzhaube (B) demontieren.



Die inneren Schutzhauben (D) demontieren – rechte und linke Seite. Zur Arbeit ohne Anpassung die Schutzhauben erneut montieren.



Den Mähmesserantriebsriemen (E) abnehmen und die Riemenscheibe (F) vom Schwenkgetriebe demontieren.

Zur Demontage der Riemenscheibe 6 Befestigungsschrauben abschrauben, diese danach wieder an der Nabe befestigen.



**BEACHTEN!**

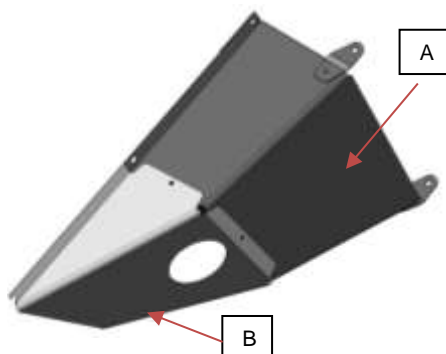
Der Mähmesserantriebsriemen ist zur weiteren Montage nötig.

### 4.2 Die Montage der Getriebeantriebsriemenscheibe und des Riemens

Die im Satz zugelieferte Riemenscheibe mit zwei Keilschrauben montieren. Die Riemenscheibe kann auch zur Arbeit ohne Rapstisch benutzt werden. Den Kopfantriebsriemen montieren. Der Riemen soll durch den Schlitz, der näher an der Seite ist, verlaufen.

### 4.3 Die Montage der Seitenschutzhauben des Schneidwerksantriebs

Die vordere gekürzte Schutzhaube (A) montieren. Dann den Neigungsseitenschutz, der vorher demontiert wurde, wieder montieren. Die vordere gekürzte Schutzhaube wird im Satz mitgeliefert.



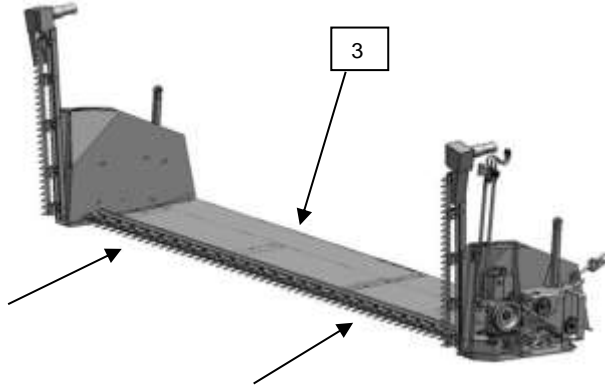
Nach der Demontage des Rapstisches die Verlängerung der Schutzhaube (B) montieren - im Satz mit dem Rapstisch mitgeliefert.

**4.4 Den Rapstisch an das Schneidwerk montieren**



**GEFAHR!**  
 Die Finger und Messer sind sehr scharf. Verletzungsgefahr. Schutzhandschuhe tragen.

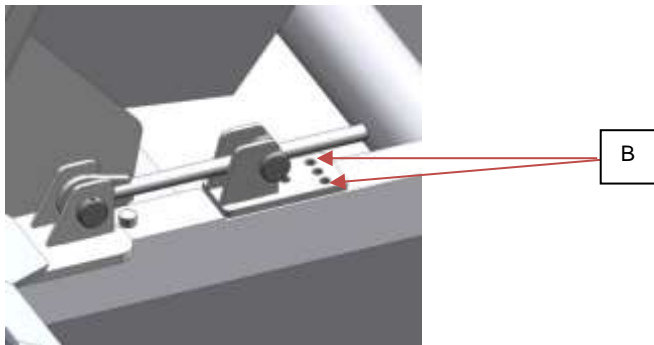
Den Rapstisch flach auf die hölzernen Balken legen (siehe Pfeile).



Batterieausschalter einschalten, Motor starten, Haspel anheben, danach die Sicherheitsstützen der hydraulischen Zylinder entfernen und in der Halterung arretieren. Vorsichtig mit dem Mähdrescher zum Rapstisch fahren. Dabei auf den mittleren Teil der Außenhaut (3) achten. Die Außenhaut (3) muss in der ganzen Breite über die Bajonette des Schneidwerks geschoben werden.

**4.5 Obere Griffe der Schraubenabzieher montieren**

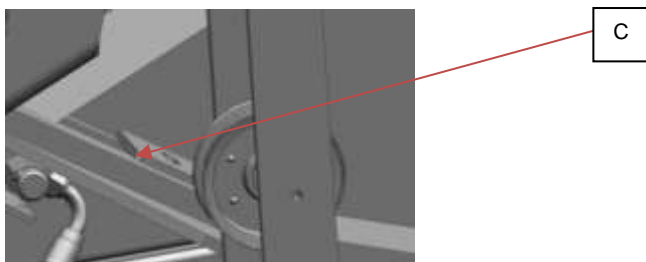
An den Seiten des Schneidwerks die Griffe der Schraubenabzieher (A) montieren. Zwei Löcher Durchmesser 9mm (B) bohren.



Die Schraubenabzieher an den Griffen des Schneidgeräts befestigen und sie anspannen.

**4.6 Untere Griffe montieren**

Mit der Schraube den Satz festschrauben: die untere Führung des Rapstisches, den unteren Gleitschuh des Schneidwerks und die Befestigungsplatte (C).



**BEACHTEN!**  
 Die Schraubenabzieher so festschrauben, dass der Rapstisch fest an den Rahmen des Schneidwerks anliegt.

**Die Montage der mittleren Stütze - nur für Rapstische der Breite von 6 Metern**

1. Den Dieselmotor in Betrieb setzen und das Schneidwerk mit dem angebrachten Rapstisch heben.



**GEFAHR!**

2. Den Dieselmotor ausschalten. Den Hydraulikzylinder des Schrägförderers mit der Sicherheitsstütze beschrieben im Punkt 2.7 absichern.
3. 3 Schrauben „A“, die die Doppelfinger an den Fingerbalken des Schneidwerks befestigen die sich am nächsten des mittleren Tragarm des Rapstisches befinden, abschrauben und demontieren. Die Finger wieder zuschrauben. Dabei die längeren Schrauben verwenden, die mit dem Rapstisch geliefert wurden.



Abb.1

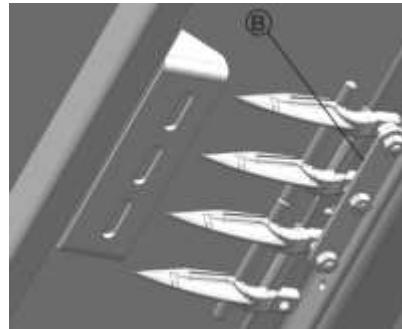


Abb. 2

4. Die Platte „B“ auf die Schrauben einlegen und mit den mitgelieferten Muttern festschrauben.
5. Die Platte „C“ mit ihren Einschnitten zwischen die Platte „B“ und Doppelfinger vom Schneidwerk einschieben.

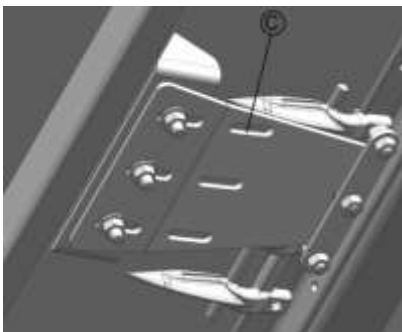
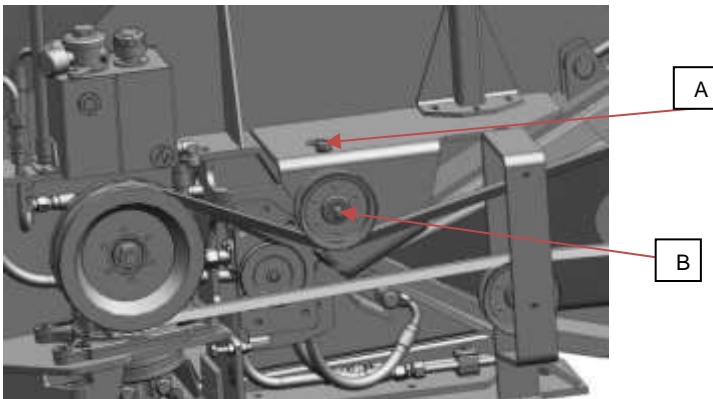


Abb. 3

6. Die Platte „C“ zum mittleren Tragarm des Rapstisches festschrauben

#### 4.7 Montage und Spannung des Antriebsriemens

Den Antriebsriemen des Rapstisches ans Getriebe des Rapstisches und des Schneidwerks montieren. Den Riemen mit Hilfe der Schraube A anspannen. Nachdem der Riemen gespannt wird, die Spannrolle mit Hilfe von Schraube B blockieren.



#### 4.8 Vorbereitung und Durchführung der Probearbeit

1. Alle Schrauben anziehen!
2. Gebrauchte Geräte wieder abstellen!!
3. Alle Sicherungen so montieren, dass sie richtig funktionieren.
4. Maschineneinstellungen prüfen!
5. Alle nötigen Schmierpunkte schmieren!
6. Die Seitenmesserschutzleisten abnehmen.
7. Einige Öltropfen zwischen Messerklingen und Seitenmesser geben und sie für einen Augenblick in Gang setzen.
8. Den Ölstand prüfen!
9. Den Rapstisch für etwa eine Minute in Gang setzen und dann ausschalten.
10. Den Ölstand im Rapstischölbehälter bis zur Hälfte des Schauglases ergänzen.
11. Die Spannung der Keilriemen prüfen.

**5. BEDIENUNG**

**5.1 Seitenmesserschutzleisten**



**GEFAHR!**

Während der Fahrt auf den öffentlichen Straßen muss der Messerschutz (A) an dem rechten und linken (soweit es montiert wurde) Seitenmesser angebracht werden.



Während der Arbeit ausreichenden Sicherheitsabstand zu den Seitenmessern halten!

**5.2 Ein- und Ausschalten des linken Seitenmessers**

Das linke Seitenmesser wird in der Regel nur bei dem Hälfeschnitt benutzt. Deshalb sollte es nur dann eingeschaltet werden, wenn es wirklich nötig ist.

Das linke Seitenmesser kann mit Hilfe des Neigungsschalterventils (A) ein- und ausgeschaltet werden.



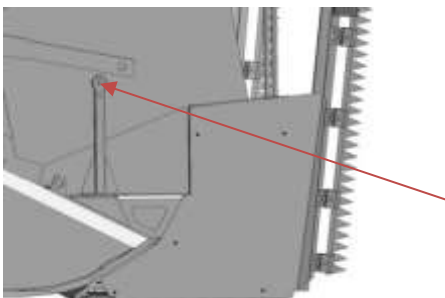
**GEFAHR!**

Beim Einschalten des Seitenmessers besonders vorsichtig sein - Verletzungsgefahr.



**5.3 Die Haspel in der untersten Stellung**

Wenn es nötig ist, mit der Haspel in der untersten Stellung zu mähen, sollte der Haspelarm an den Seitenrollen der Stützen beiderseits des Rapstisches anliegen. (siehe Pfeil)





## 6. WARTUNG

### 6.1 Wartungsarbeitentabelle

<b>Hydraulisches System:</b>	
Ölstandkontrolle in der hydraulischen Installation	alle 50 Arbeitsstunden
Ölwechsel in der hydraulischen Installation	nach ersten 40 Stunden dann einmal im Jahr oder alle 500 Stunden.
Ölfilterstandkontrolle	alle 100 Stunden- wenn es nötig Ölfilter wechseln
<b>Antrieb des waagerechten Mähmessers</b>	
Mähmesserantriebsgetriebe schmieren	alle 50 Stunden
Mähmesserkopflager schmieren	alle 100 Stunden

### 6.2 Schmiertabelle- Stoffe

System	Sorte	Menge	Wechselzeit	Kontrolle
Hydraulisches System	Mehrsaisonfähiges Öl Shell – Hydren HV 46 Tellus – T 46 Donar – TM Fuchs – Kreolin D 46 HV Wintershall – HVG 46	3-4 Liter je nach der Breite des Schneidwerks	Nach der Wartungstabelle	Nach der Wartungstabelle
Antriebsgetriebe vom waagerechten Mähmesser .	Schmierfett FINA - Marsen EPL 2 SHELL - Retina EP 2 SHELL - Alvina G3 FUCHS - Rendite TEP 2 ARAL – Aral üb HLP 2		Nach der Wartungstabelle	



**GEFAHR!**

Die Reparaturen, Wartungsarbeiten und Reinigungsarbeiten sowie Fehlerbehebung nur bei ausgeschaltetem Antrieb und ausgeschalteten Motor durchführen - den Schlüssel aus dem Zündschloss ziehen!

### 6.3 Ölstandkontrolle in der hydraulischen Installation

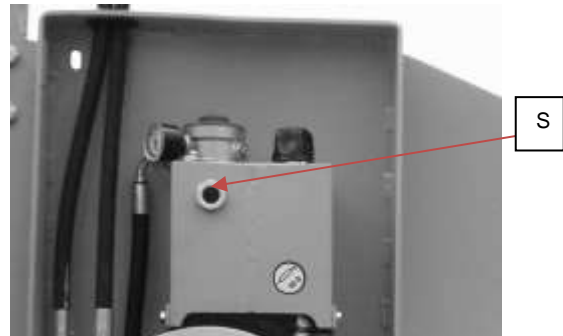
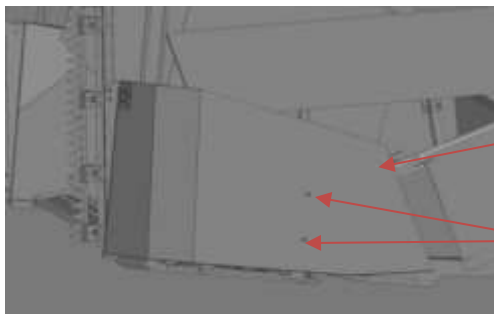


**BEACHTEN!**

Die Schraubenabzieher so festschrauben, dass der Rapstisch fest an den Rahmen des Schneidwerks anliegt.

Zur Ölstandkontrolle das Schneidwerk in Arbeitsstellung bringen. Die Gleitschuhe befinden sich dabei maximal 100mm über dem Boden.

Die Verschlusschrauben (P) der Haube entfernen und den linken Seitenschutz (V) öffnen.



Den Ölstand kann man im Schauglas (S) prüfen. Die Ölmenge muss bis zur Hälfte des Schauglases reichen.

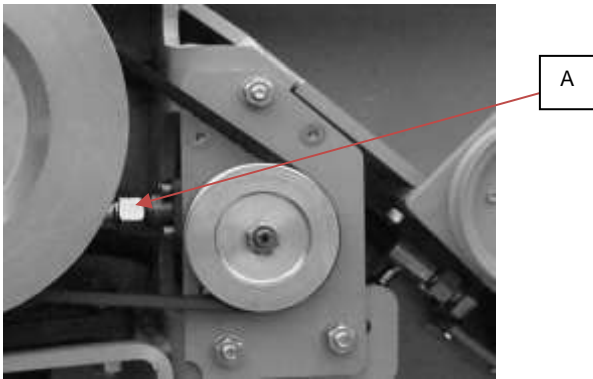
### 6.4 Ölwechsel

Die Verschlusschrauben (P) der Haube entfernen und den linken Seitenschutz (V) öffnen. Den Schlauch vom Pumpenanschluss A abschrauben. Das herausfließende Getriebeöl im entsprechenden Behälter auffangen.

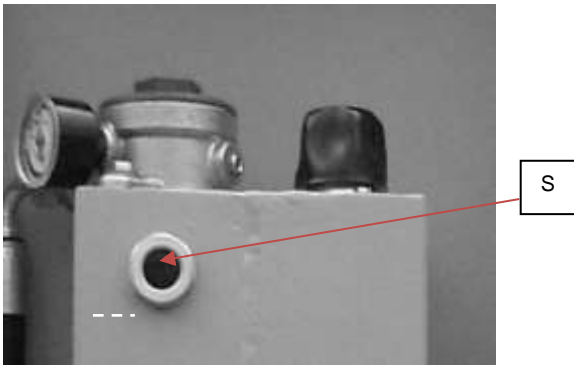


**UMWELT!**

Das hydraulische Öl gemäß den Vorschriften entsorgen.  
Nach der völligen Entleerung den Schlauch wieder festschrauben



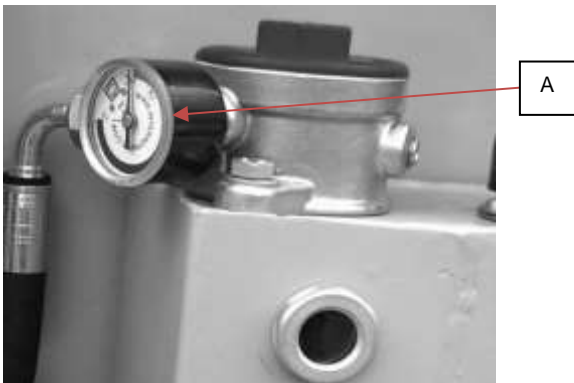
Die Entlüftungsschraube aus dem Ölbehälter ausschrauben und das Öl durch die Einfüllöffnung einfüllen, bis der Stand die Hälfte des Schauglases S erreicht.



Ölsorte: Siehe Schmiertabelle.  
 Verschlusschraube einschrauben und die Schutzhaube schließen.

### 6.5 Prüfen vom Ölverschmutzungsfilmelder

Die Verschlusschrauben (P) der Haube entfernen und den linken Seitenschutz (V) öffnen.  
 Den Ölverschmutzungsfilmelder A prüfen. Wenn der Zeiger auf dem roten Feld erscheint, den Ölfilter wechseln.



### 6.6 Ölfilterwechsel

Das hydraulische Öl ablassen.  
 Die Haube aus dem Gehäuse ausdrehen.  
 Den Griff mit dem Ölfilter herausziehen.  
 Den Ölfilter aus dem Griff herausnehmen und den neuen einlegen.  
 Das Öl herausfließen lassen.



**BEACHTEN!**  
 Den Ölfilter ordnungsgemäß entsorgen!  
 Nur originale Ölfilter verwenden.

Den Griff mit dem angebrachten Ölfilter einlegen.  
 Den O-Ring in der Haube kontrollieren und wenn nötig, wechseln, dann die Haube festschrauben.  
 Das hydraulische Öl bis zum Stand der Hälfte des Schauglases einfüllen.

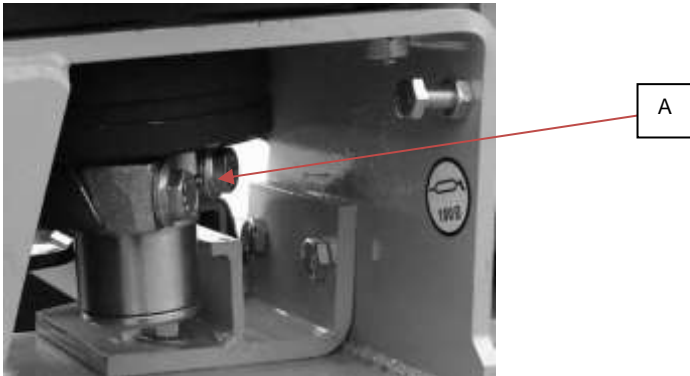
**6.7 Antriebsgetriebe waagerechtes Mähmesser**

Messerantriebskopf schmieren

Schmierstoffsorte - siehe die Schmiertabelle

Die Verschlusschrauben (P) der Haube entfernen und den linken Seitenschutz (V) öffnen.

Das Getriebetreibrad drehen und den Messerantriebskopf so einstellen, dass der Schmiernippel A in einer günstigen Stellung zum Schmieren ist.



Schmieren vom Messerantriebsgetriebe (Abb.7)

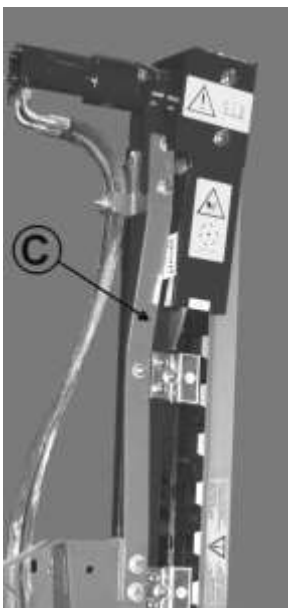
Das Getriebe von Schumacher verlangt zyklisches Schmieren mit dem Schmierfett.

Die Verschlusschrauben (P) der Haube entfernen und den linken Seitenschutz (V) öffnen.

Die Eckschmierbuchse schmieren.



**6.8 Senkrechtes Seitenmesser**



**ACHTUNG!!**



Zwingend beachten, dass an den Seitenmessern, sowohl dem linken als auch dem rechten während der Arbeit die Stützen (C) montiert sind. Die Stützen werden in einem Satz mit dem Rapstisch geliefert. Der Gebrauch ohne Stützen, die die Seitenmesser schützen, sowie daraus resultierende Schäden haben den Verlust der Garantie zur Folge.

## 7. ZUBEHÖR UND OPTIONALE AUSSTATTUNG

Die Rapstische zur Rapsernte typisch mit einem (rechten) Seitenmesser gekauft können auf eine einfache Art und Weise mit einem zusätzlichen (linken)Seitenmesser ausgestattet werden, das an der linken Seitenwand montiert wird. Der gesamte Satz beinhaltet alle notwendigen Elemente und sollte unter der Katalognummer **CL-261** bestellt werden.

### 7.1 Die Montage linkes Seitentrennmesser

Die Montage des Seitenmessers und der hydraulischen Installation kann nur von den spezialisierten Werkstätten durchgeführt werden.



#### GEFAHR!

Während der Montage besonders vorsichtig sein - Verletzungsgefahr.

- Die Seitenschutzhaube (A) abschrauben, den senkrechten Stab- die Türangel herausziehen und die Schutzhaube abnehmen (Abb.1)
- Die innere, der von der inneren linken Seite festgeschraubten Schutzhaube, (B) demontieren (Abb.2).

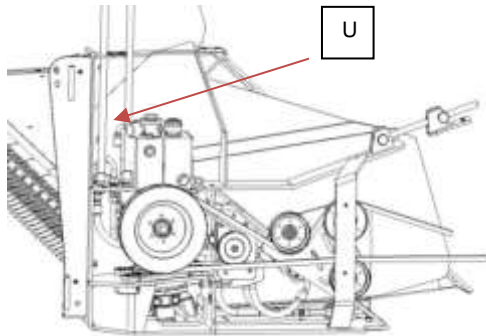


Abb.1

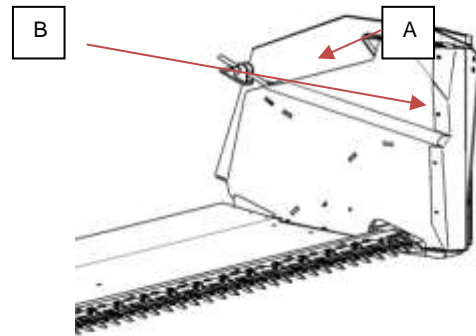


Abb.2

- Das Öl aus dem hydraulischen System des Rapstisches herausfließen lassen. Gemäß dem Punkt 6.4 der Bedienungsanleitung vorgehen.
- Die Verbindung bypass (U) abschrauben – die Röhre in U-Form Abb.1
- Das Seitenmesser an die linke Seite mit Hilfe der im Satz mitgelieferten Elemente festschrauben. Abb.3



#### UMWELT!

- Die hydraulischen Leitungen durch das Längsloch im oberen Tragarm der linken Seite stecken.

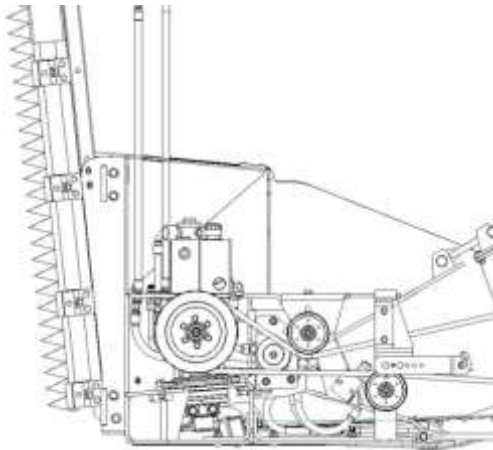
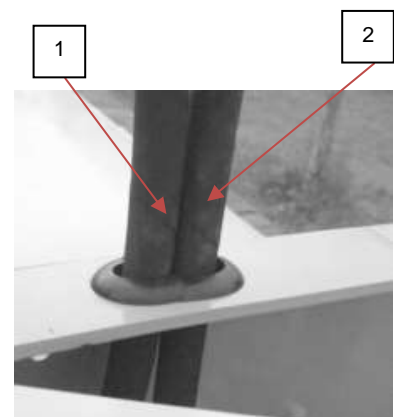


Abb.3



- Anstelle der demontierten Röhre (U) die hydraulischen Leitungen festschrauben. (Abb.4) Die Adressenübereinstimmung der Leitungsendstücke und Klemmen 1-1, 2-2 bewahren.

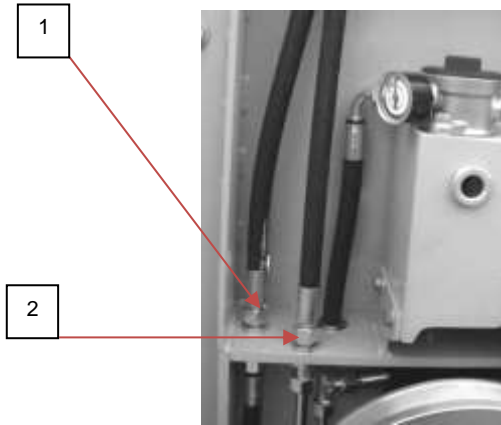
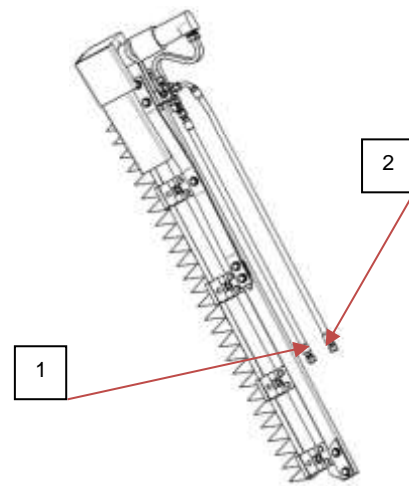


Abb. 4



**UMWELT!**

- Das hydraulische System mit Öl füllen, dann gemäß Punkt 6.4 der Bedienungsanweisung vorgehen.
- Seitenmesserschalterventil (Z) in die senkrechte Stellung einstellen. Abb.5
- Die Seitenschutzhaube montieren (A) Abb.2 und absichern (festschrauben).



Abb.5

**7.2 Vorbereitung und Durchführung der Probearbeit**

1. Alle Schrauben festschrauben!
2. Seitenmesserschutzleiste abnehmen.
3. Einige Öltropfen zwischen Messerklingen im Seitentrennmesser geben.
4. Den Ölstand prüfen!
5. Den Rapstisch für eine Minute lang in Gang setzen und dann ausschalten.
6. Den Ölstand im Behälter bis zur Hälfte des Schauglases ergänzen.



**GEFAHR!**

Während des Probetriebs besonders vorsichtig sein - Verletzungsgefahr.



[www.ziegler-harvesting.com](http://www.ziegler-harvesting.com)

# ZIEGLER

## Harvesting

**Hersteller:**

**ZIEGLER GmbH**

Schrobenhausener Straße 74  
D-86554 Pöttmes

Tel: +49 (0) 82 53 / 99 97-0

Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: [www.ziegler-gmbh.com](http://www.ziegler-gmbh.com)

Amtsgericht Augsburg HR-NR. B 17559

Erfüllungsort Pöttmes, Gerichtsstand Aichach  
Steuer-Nr. 102/168/10401

Geschäftsführer: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

**Manufacturer:**

**ZIEGLER GmbH**

Schrobenhausener Straße 74  
86554 Pöttmes

Germany

Phone: +49 (0) 82 53 / 99 97-0

Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: [www.ziegler-gmbh.com](http://www.ziegler-gmbh.com)

Local Court of Augsburg, commercial register no.  
HRB 17559

Place of performance: Pöttmes, Place of  
jurisdiction: Aichach

Tax no. 102/168/10401

Managing director: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

**Производитель:**

**ZIEGLER GmbH**

Schrobenhausener Straße 74  
D-86554 Pöttmes

Tel: +49 (0) 82 53 / 99 97-0

Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: [www.ziegler-gmbh.com](http://www.ziegler-gmbh.com)

Amtsgericht Augsburg HR-NR. B 17559

Erfüllungsort Pöttmes, Gerichtsstand Aichach  
Steuer-Nr. 102/168/10401

Geschäftsführer: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)  
Managing director: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

---

**Montageanleitung  
Assembly instructions  
Инструкция по монтажу**

**Rapstisch AGCO  
mit 2 hydraulischen Seitenmessern**

**Rapeseed header extension AGCO  
with 2 hydraulic side knives**

**Рапсовый стол AGCO  
с 2 гидравлическими боковыми ножами**





INHALTSVERZEICHNIS

INHALT	Seite
1. EINLEITUNG.....	4
2. LIEFERUMFANG .....	4
3. MONTAGE DES RAPSTISCHES .....	6
4. ERSTINBETRIEBNAHME .....	13
5. WARTUNG.....	14

**1. EINLEITUNG**

Die vorliegende Montageanleitung für Rapstische ist für Händler und Endkunden bestimmt. Es wird das Verfahren zur Montage, dem Anbau der Rapstrenner und deren Anschluss an das interne Hydrauliksystem wie auch die Erstinbetriebnahme und Wartung beschrieben.

Die Bezeichnungen „ Rechts“ und „ Links“ beziehen sich auf die Vorwärtsfahrrichtung des Mähdeschers.

Um weitere Informationen über den Rapstisch zu erhalten, setzen Sie sich mit ihrem Ansprechpartner bei der Firma Ziegler GmbH in Verbindung. Er verfügt über qualifiziertes Personal, Original-Ersatzteile und Ausrüstungen, die zur Servicetätigkeit unentbehrlich sind.

**1.1 Unterstützung**

Sowohl die Firma Ziegler GmbH als auch alle autorisierten Verkäufer bemühen sich, dass der Kunde mit dem gekauften Rapstisch zufrieden ist.

Bei Problemen wird Ihnen durch unsere qualifizierte Service-Abteilung jederzeit geholfen.

Auch kann sich Ihr autorisierter Verkäufer jederzeit zur weiteren Unterstützung mit unserer Firma in Verbindung setzen.

**1.2 Seriennummer des Rapstisches**

Die Seriennummer wird an der linken Seitenwand angegeben.

Bei Reklamationen und Ersatzteilbestellungen bitte Maschinentyp, Seriennummer und Baujahr angeben. Die Daten befinden sich auf dem Typenschild.

Um den Bestellvorgang für Sie so einfach wie möglich zu halten, raten wir Ihnen, Ihre Maschinendaten in die unten aufgeführte Tabelle einzutragen, damit Sie diese stets zur Verfügung haben.

Typ:	
Maschinen-Nr.:	
Baujahr:	

**1.3 Garantie**

Für die Maschine wird die Garantie gemäß den gültigen Vorschriften und dem Vertrag mit dem Verkäufer gewährt. Die Garantie wird jedoch nicht anerkannt, wenn der Rapstisch nicht nach der vorliegenden Montageanweisung aufgebaut und gewartet oder modifiziert wurde.

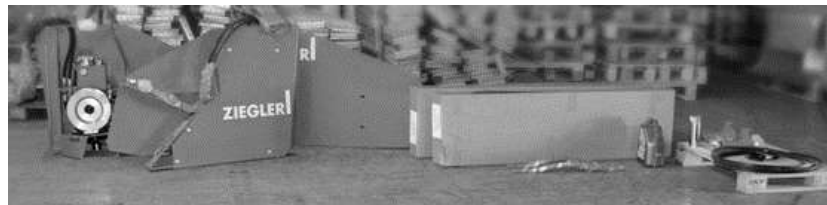
**2. LIEFERUMFANG**

Der Rapstisch wird komplett in vormontierten Baugruppen in einer Holzkiste angeliefert.

Die Holzkiste hat die Abmessungen von 1.3 m Höhe und eine Breite von 0.55 m. Die Länge ist entsprechend der Größe der Rapstische unterschiedlich.



Überprüfen Sie nach dem Öffnen der Kiste die Vollständigkeit der Teile anhand der Packliste. ( Ist zurzeit noch nicht vorhanden)



Der serienmäßige Lieferumfang besteht aus:

- 1 Grundrahmen vormontiert
- 1 Seitenwand links vormontiert
- 1 Seitenverkleidung links
- 1 Seitenwand rechts vormontiert
- 1 oder 2 Ziegler Rapstrennern (je nach Ausführung)
- 2 Befestigungsstützen für die Seitenmesser
- 1 Beipack mit Teileliste
- 1 Gebinde mit Hydrauliköl
- 1 Spraydose in Gerätefarbe
- 1 Betriebsanleitung
- 1 ET- Liste

Zur Entnahme des gesamten vormontierten Grundrahmens ist ein geeignetes Hubgerät zu verwenden. Dabei ist darauf zu achten, dass das Umlegen der Verpackung mit einer Sicherung erfolgt.



Dann kann der Grundrahmen mit entsprechendem Hilfsmittel entnommen werden und auf entsprechenden Montagevorrichtungen platziert werden.



In der Liste im Beipack sind alle mitgelieferten Einzelteile aufgeführt.

					
Checkliste aller mitgelieferten Einzelteile / Checklist all included parts / перечень всех					
EDV:		SN:			
Nr. no./Номер	Benennung	Description	Название	Menge [Stück] pieces/количество	Gepüft проверено checked
1	Flanschkopfschraube M12X35	hexagon bolt with square	6-гранный болт с фланцем M12X35	9	
2	Sechskantschraube M12X45	hexagon bolt	шестигранный болт M12X45	2	
3	Sechskantschraube M12X35	hexagon bolt	шестигранный болт M12X35	6	
4	Sechskantschraube M12X30	hexagon bolt	шестигранный болт M12X30	4	
5	Sechskantschraube M10X55	hexagon bolt	шестигранный болт M10X55	2	
6	Sechskantschraube M10X30	hexagon bolt	шестигранный болт M10X30	4	
7	Flanschkopfschraube M8X30	hexagon bolt with square	6-гранный болт с фланцем M8X30	4	
8	Mutter M12	nut	шестигранная гайка M12	11	
9	Mutter M10	nut	шестигранная гайка M10	6	
10	Mutter M8	nut	шестигранная гайка M8	4	
11	Federnde Tellerscheibe Ø12,4	spring washer	пружинная шайба Ø12,4	21	
12	Federnde Tellerscheibe Ø10,2	spring washer	пружинная шайба Ø10,2	12	
13	Distanzhülse für Rapstrenner	spacer for side knife	распорная гильза для делителя рапса	2	
14	Rechte Stütze für Rapstrenner	right support	правый держатель для делителя рапса	1	
15	Linke Stütze für Rapstrenner	left support	левый держатель для делителя рапса	1	
16	Keilriemen	v-belt	кленовый ремень	1	
17	Messerklinge	knife blade	лезвие ножа	3	
18	Doppelfinger	double finger	двойной палец косы	2	
19	Gebinde mit Hydrauliköl	hydraulic oil	сосуда с гидравлическим маслом	1	
20	Spraydose in Gerätefarbe	aerosol can with same colour like	распылителя с краской цвета оборудования	1	
Datum / Date / Дата		Beschäftigter / employee / Персонал			

Die Schrauben sind in zwei Beuteln verpackt:

Im ersten Beutel sind die Schrauben für die Montage der Seitenwände an den Grundrahmen verpackt.



Im zweiten Beutel sind die Schrauben für die Montage der Rapstrenner an die Seitenwände verpackt.



### 3. MONTAGE DES RAPSTISCHES

Zur Montage des Rapstisches benötigen Sie keine Sonderwerkzeuge.  
 Es reichen die Werkzeuge aus, die in jeder gut sortierten Werkstatt zu finden sind.

#### 3.1 Montage der Seitenwand rechts am Grundrahmen

Damit die rechte Seitenwand am Grundrahmen angebaut werden kann, zunächst die Seitenabdeckung entfernen!



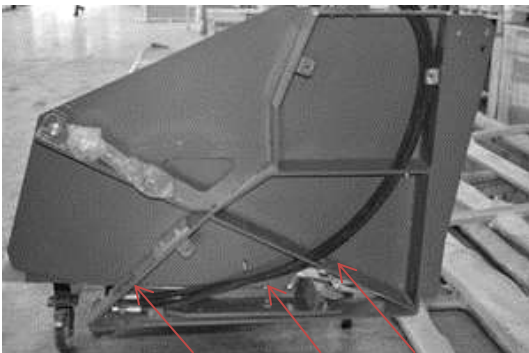
Danach die Seitenwand mit geeignetem Hubgerät an den Grundrahmen heranführen!



Zunächst sind die Hydraulikleitungen anzuschließen. Dabei ist darauf zu achten, dass die Rohrverschraubungen nicht gelöst oder gebogen werden. Dazu die Leitungen wie gezeigt stützen. (Dichtheitsprobleme!)

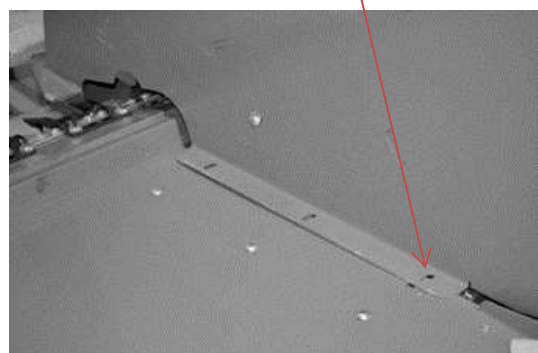


Danach ist die Seitenwand mit dem Grundrahmen zu verschrauben.  
 Tipp: immer erst die dem Tragrahmen zugewandten Schrauben einsetzen und verschrauben!



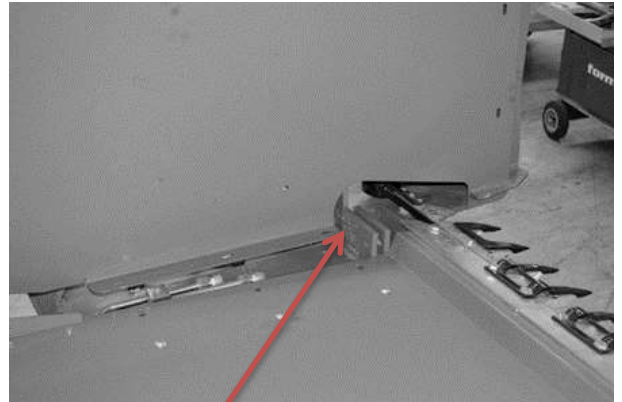
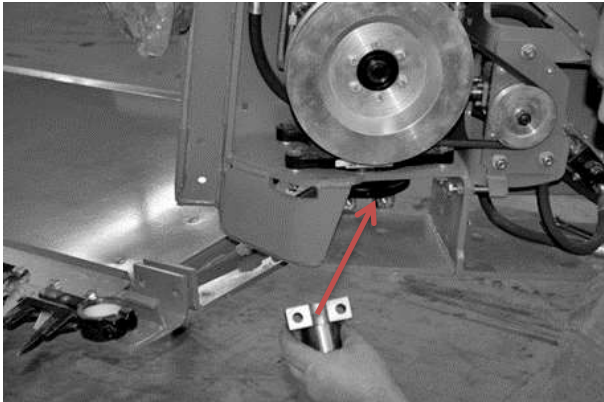
1x Sechskantschraube M12x35, Montage von unten  
 4x Flanschkopfschraube M12x35  
 und Mutter M12 mit Tellerscheibe  $\varnothing 12.4$   
 Montage von unten

3x Flanschkopfschraube M8x30 und  
 Mutter M8 mit Tellerscheibe  $\varnothing 8.4$   
 Montage von oben



**3.2 Montage der Seitenwand links am Grundrahmen**

Bevor die rechte Seitenwand an den Grundrahmen montiert wird, muss der Messermitnehmerbolzen vom Schneidwerksgetriebe demontiert werden!



**Doppelführung**

Danach ist mit geeignetem Hubgerät die Seitenwand links an den Grundrahmen heran zu führen. Dabei ist zu beachten, dass die Seitenwand zwischen die Doppelführungen des Grundrahmens geschoben wird.

Danach sind auch hier die Schlauchleitungen der Seitenwand mit den im Grundrahmen verlegten Rohren zu verbinden. Dabei ist die Druckleitung der Pumpe mit der hinteren Stahlleitung des Grundrahmens zu verbinden.

Auch hier sind beim Verschrauben die Stahlleitungen zu stützen, damit es zu keinen Leckagen im System kommt.

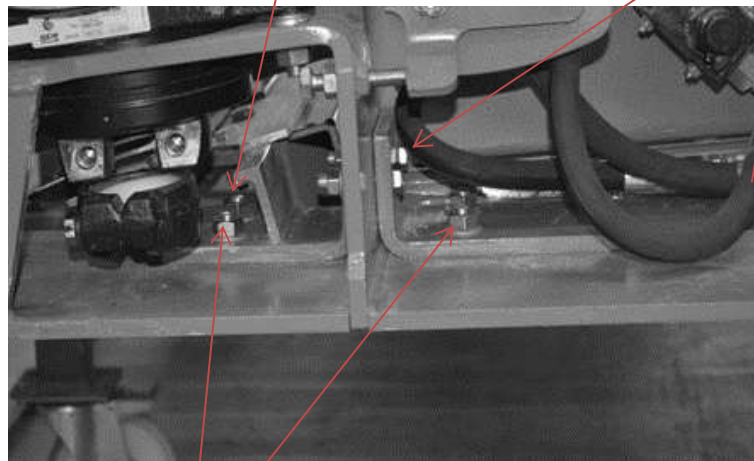


**Druckleitung der Pumpe**

Nun werden die Schrauben zum Verbinden der linken Seitenwand mit dem Grundrahmen eingebracht und verschraubt.

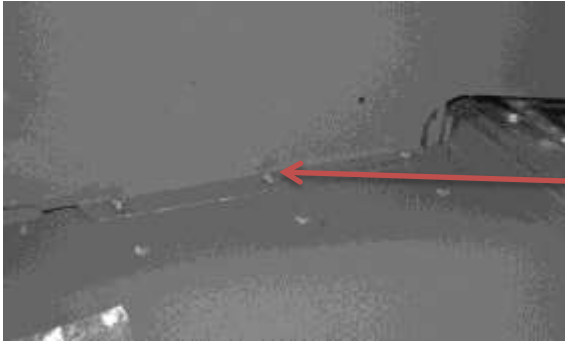
5x Flanschkopfschraube M12x35  
 und Mutter M12 mit Tellerscheibe  $\varnothing 12.4$   
 Montage von unten

2x Sechskantschraube M12x45  
 mit Mutter M12 und Tellerscheibe  
 $\varnothing 12.4$



1x Sechskantschraube M12x35  
 Montage von unten

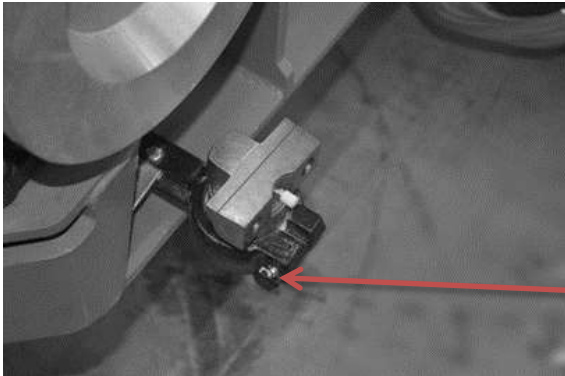
Auch hier empfiehlt es sich, die dem Grundrahmen zugewandten Schrauben zuerst einzusetzen und zu verschrauben!



3x Flanschkopfschraube M8x30  
und Mutter M8 mit Tellerscheibe  $\varnothing$  8.4  
Montage von oben

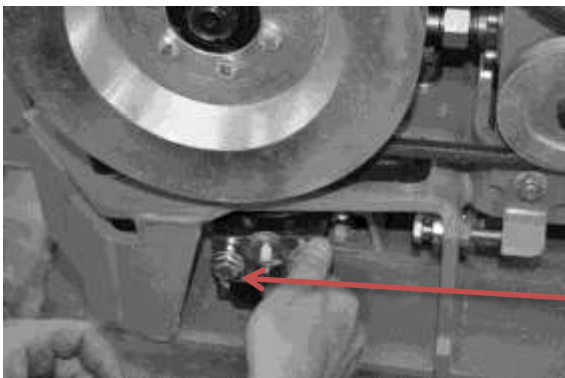
### 3.3 Koppelung des Messers mit dem Antriebsgetriebe

Zur Verbindung des Messerantriebs wird zunächst der Messermitnehmer in das Auge des Messers eingesetzt.



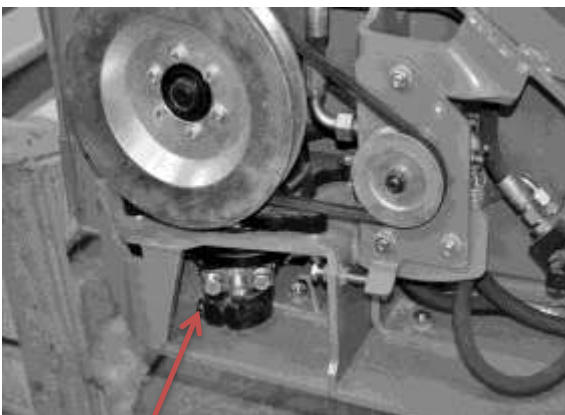
Die Klemmschraube ist zum Einsetzen gelöst

Nun wird das Messer soweit eingeschoben, dass der Messermitnehmer mit den Verbindungsschrauben wieder mit dem Antriebsgetriebe verschraubt werden kann.



Verbindungsschrauben

Beim Verschrauben ist das Getriebe an der Antriebsriemenscheibe mehrmals durchzudrehen, damit es zwischen Messermitnehmerauge und Antriebsbolzen zu keiner Zwangslage kommt.

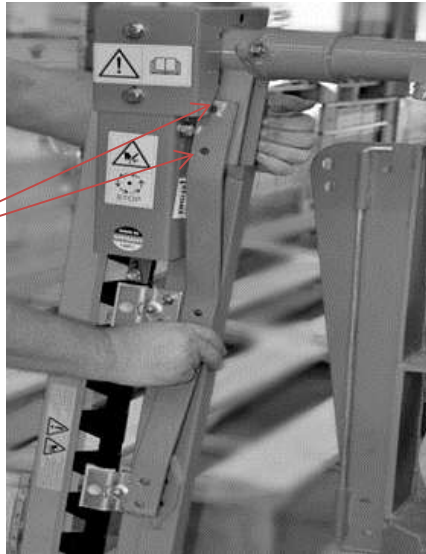


Erst jetzt ist die Klemmschraube des Messerkopfs anzuziehen, damit eine saubere und geradlinige Führung des Messers gewährleistet wird.

### 3.4 Montage des linken Rapstrenners und der Seitenstütze

Der linke Rapstrenner wird aus seiner Verpackung entnommen und zusammen mit der linken Seitenstütze zur Montage bereitgestellt.

Erkennungsmerkmal der linken Seitenstütze

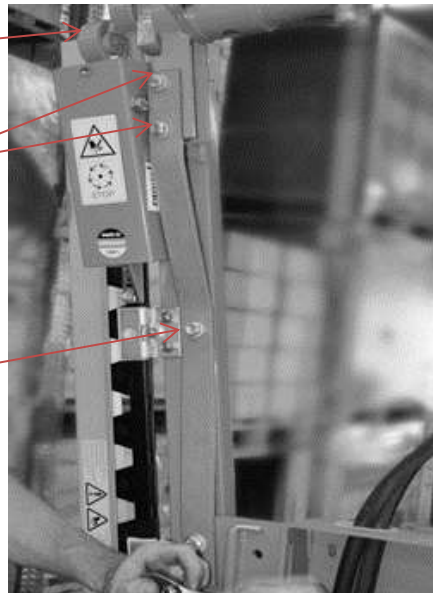


Zur Montage wird der Trenner auf die Auflage der linken Seitenwand gesetzt und dann mit den beigelegten Schrauben montiert.

Kurbelschutz links demontiert

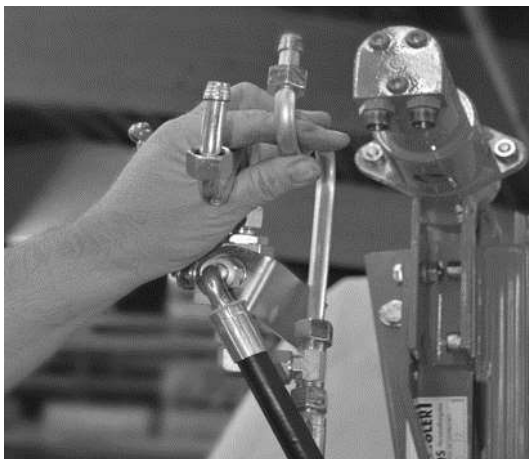
2x Sechskantschraube M10x30 mit 2x Mutter M10 und 4x Tellerscheibe  $\varnothing 10,2$

Sechskantschraube M10x55 mit Distanzhülse, um die Verformung des Trennerprofils zu verhindern und Mutter M10 mit 2x Tellerscheibe  $\varnothing 10,2$

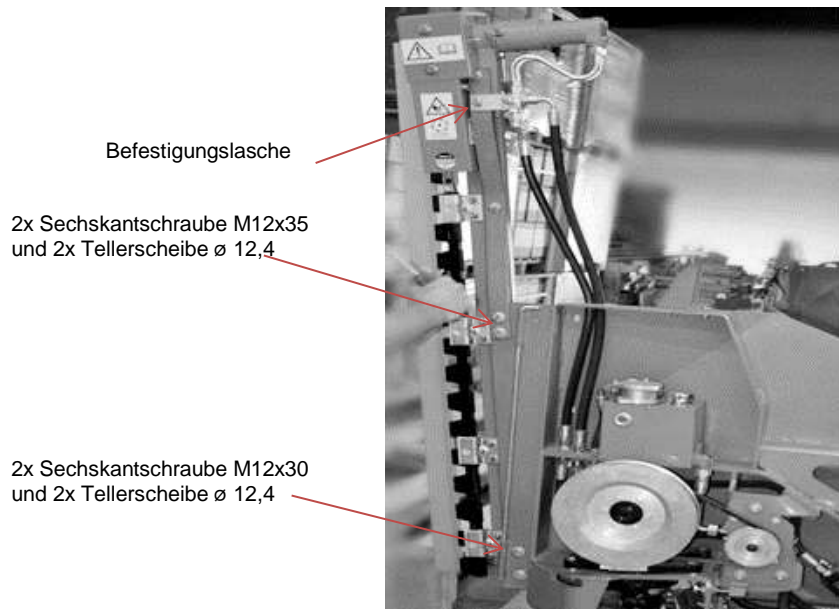


### 3.5 Anschluss des linken Rapstrenners an das Hydrauliksystem

Die an der linken Seitenwand bereits vormontierten Anschlussleitungen werden nach dem Auspacken mit dem angebauten Rapstrenner zusammengeführt und montiert.



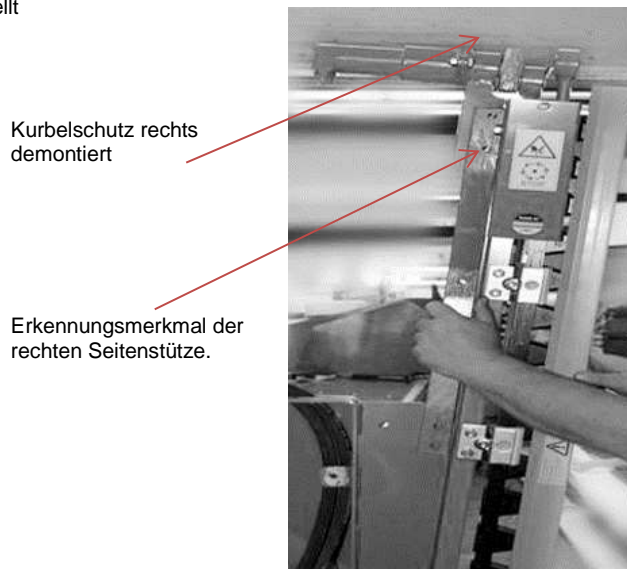
Dabei ist die Befestigungslasche wie dargestellt anzubauen!



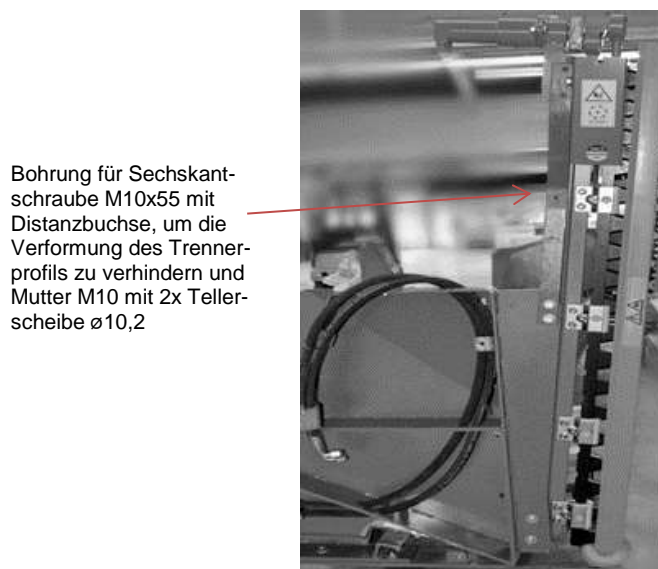
Zum Schluss sind alle Schlauchverschraubungen festzuziehen und auf festen Sitz zu prüfen!

### 3.6 Montage des rechten Rapstrenners und der Seitenstütze

Der rechte Rapstrenner wird aus seiner Verpackung entnommen und zusammen mit der rechten Seitenstütze zur Montage bereitgestellt



Zur Montage wird der Trenner auf die Auflage der rechten Seitenwand gesetzt und dann mit den beigelegten Schrauben montiert.

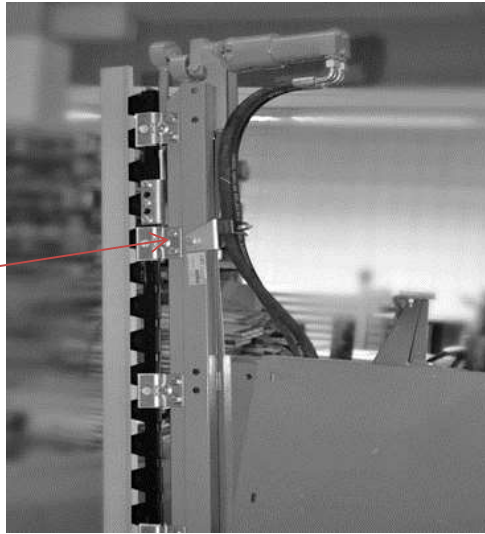




**3.7 Anschluss des rechten Rapstrenners an das Hydrauliksystem**

Die an der rechten Seitenwand bereits vormontierten Anschlussleitungen werden nach dem Auspacken mit dem angebauten Rapstrenner zusammengeführt und montiert.

Befestigungslasche



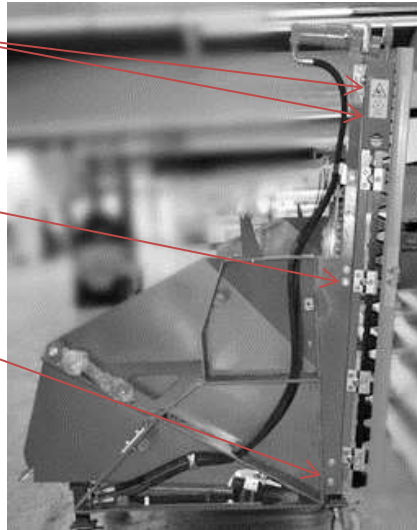
Dabei ist die Befestigungslasche wie dargestellt zu montieren!

2x Sechskantschraube M10x30 mit 2x Mutter M10 und 4x Tellerscheibe ø10,2

2x Sechskantschraube M12x35 und 2x Tellerscheibe ø 12,4

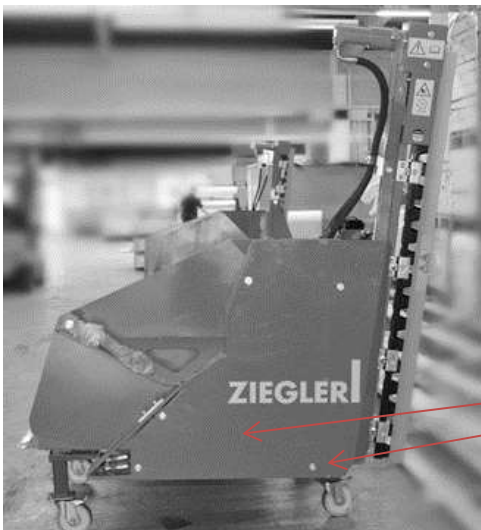
2x Sechskantschraube M12x30 und 2x Tellerscheibe ø 12,4

Zum Schluss sind auch hier alle Schlauchverschraubungen festzuziehen und auf festen Sitz zu prüfen!

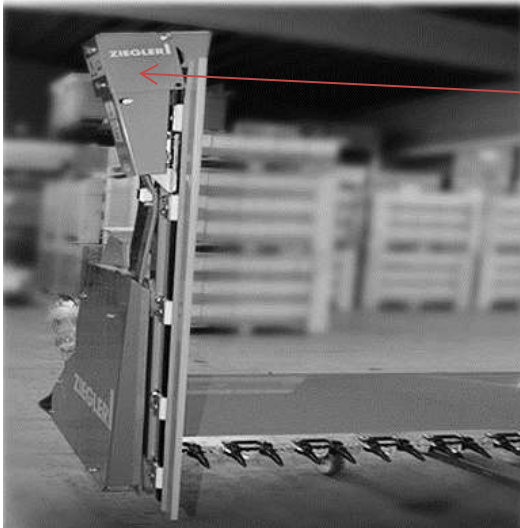


**3.8 Anbau der rechten Seitenverkleidungen**

Nach dem Anbau der Hydraulikversorgung können nun die Seitenverkleidung und der Kurbelschutz wieder angebracht werden.



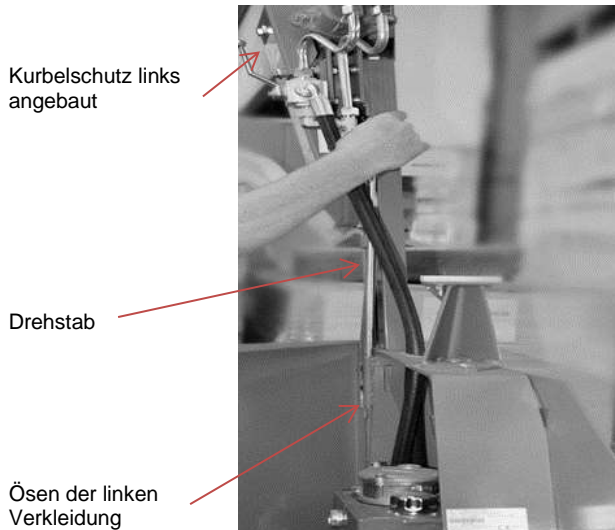
Die Seitenverkleidung rechts wird mit 5 Schrauben an der Seitenwand rechts befestigt. Sie kann nicht aufgeklappt werden!



Kurbelschutz  
rechts angebaut

### 3.9 Anbau der linken Seitenverkleidung

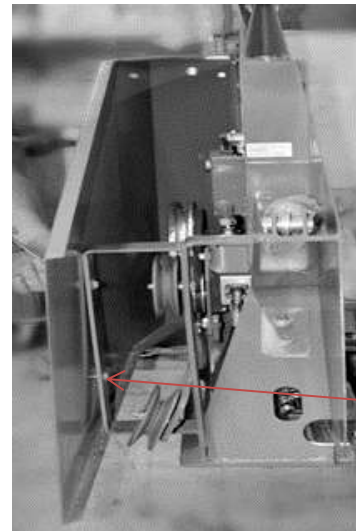
Zur Montage der linken Seitenverkleidung ist der Drehstab aus der Seitenwand nach oben zu entnehmen und dann in die Ösen der Seitenverkleidung nach unten wieder einzufädeln.



Kurbelschutz links  
angebaut

Drehstab

Ösen der linken  
Verkleidung



Befestigungsschrauben

Die Seitenverkleidung links wird mit 2 Schrauben an der Seitenwand links befestigt. Sie kann erst nach Lösen der Schrauben geöffnet werden.

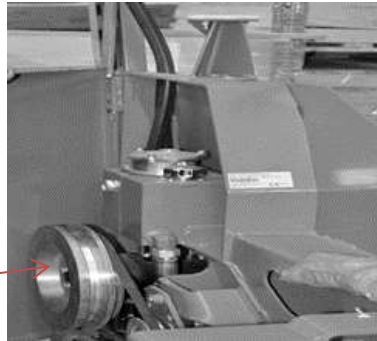
**Der Rapstisch ist nun komplett montiert und zur Erstinbetriebnahme fertig.**



**4. ERSTINBETRIEBNAHME**

Nach der Montage des Rapstisches ist der Antrieb mit der Hand nochmals durchzudrehen um die Gängigkeit des Messers und die Verbindung mit dem Schneidwerks-getriebe zu testen.

Antriebsriemenscheibe mit der die Gängigkeit getestet wird



**4.1 Erstbefüllung des Hydrauliktanks**

Zur Erstbefüllung des Hydrauliktanks ist ein Mehrsaison- Hydrauliköl zu verwenden.

- Empfohlen werden:
- Shell- Hydrol HV 46
  - Telus T46
  - Donax- TM
  - Fuchs- Renolin D 46 HV
  - Wintershall- HVG 46

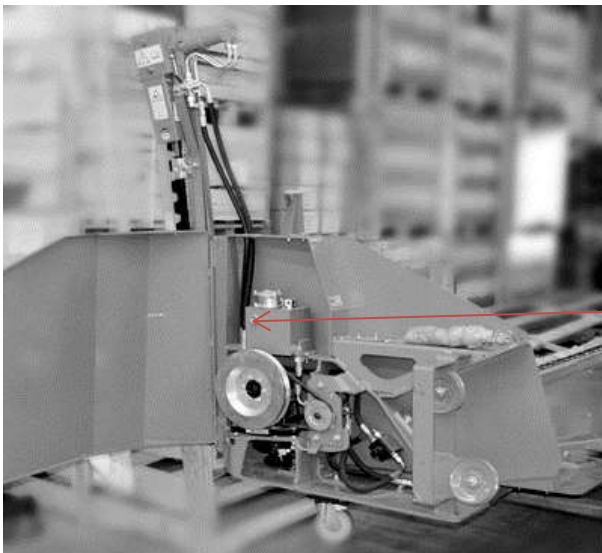
Der Hydrauliköltank ist mit dem mitgelieferten Hydrauliköl bis zum Rand des Einfüllstutzens zu befüllen.



Dann ist der Antrieb mit der Hand mehrmals durchzudrehen damit die Ölpumpe mit Hydrauliköl versorgt und gefüllt wird.

**4.2 Erstinbetriebnahme am Schneidwerk**

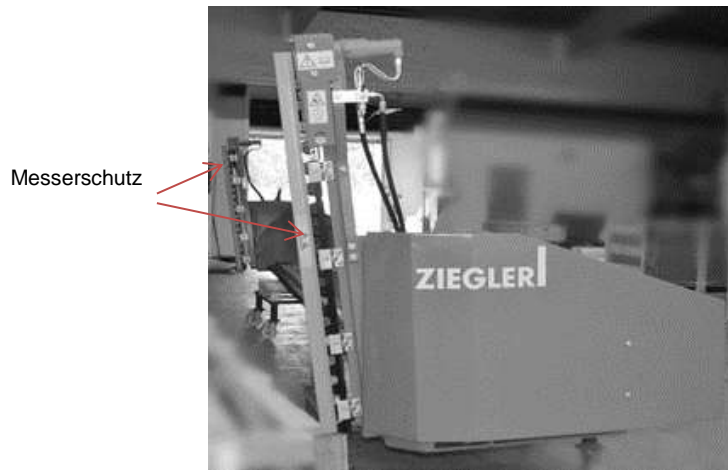
Nach der Erstmontage des Rapstisches an das Schneidwerk des Mähdeschers ist der Ölstand am Schauglas nach ca. 3 min Lauf zu überprüfen und wenn notwendig bis zur Mitte des Schauglases zu ergänzen.



Schauglas zur Ölstandskontrolle

## 4.3 Abdecken der hydraulischen Seitenmesser

Nach den Tests der vertikalen Seitenmesser sind diese mit dem mitgelieferten Messerschutz abzudecken, um Verletzungsgefahren vorzubeugen.



## 5. WARTUNG

Nach der Montage sind die beweglichen Teil nochmals auf festen Sitz zu prüfen.

Die Verriegelungen der Seitenverkleidungen sind auf ihren festen Sitz zu testen.

Alle beweglichen Teile des Rapstisches sind entsprechend dem Wartungsplan zu pflegen. Es empfiehlt sich, auch die Scharniere der Seitenverkleidungen und die Befestigungsspindeln etwas zu fetten, damit eine sichere Funktion gewährleistet ist.





[www.ziegler-harvesting.com](http://www.ziegler-harvesting.com)

# ZIEGLER

## Harvesting



**Hersteller:**

**ZIEGLER GmbH**

Schrobenhausener Straße 74  
D-86554 Pöttmes

Tel: +49 (0) 82 53 / 99 97-0

Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: [www.ziegler-gmbh.com](http://www.ziegler-gmbh.com)

Amtsgericht Augsburg HR-NR. B 17559

Erfüllungsort Pöttmes, Gerichtsstand Aichach  
Steuer-Nr. 102/168/10401

Geschäftsführer: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

**Manufacturer:**

**ZIEGLER GmbH**

Schrobenhausener Straße 74  
86554 Pöttmes

Germany

Phone: +49 (0) 82 53 / 99 97-0

Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: [www.ziegler-gmbh.com](http://www.ziegler-gmbh.com)

Local Court of Augsburg, commercial register no.  
HRB 17559

Place of performance: Pöttmes, Place of  
jurisdiction: Aichach

Tax no. 102/168/10401

Managing director: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

**Производитель:**

**ZIEGLER GmbH**

Schrobenhausener Straße 74  
D-86554 Pöttmes

Tel: +49 (0) 82 53 / 99 97-0

Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: [www.ziegler-gmbh.com](http://www.ziegler-gmbh.com)

Amtsgericht Augsburg HR-NR. B 17559

Erfüllungsort Pöttmes, Gerichtsstand Aichach  
Steuer-Nr. 102/168/10401

Geschäftsführer: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

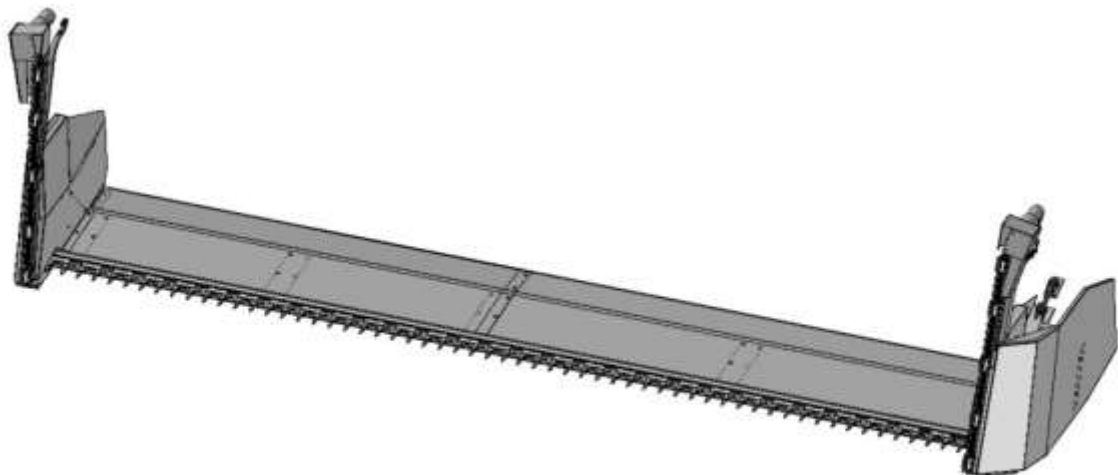
Managing director: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

**Betriebs- und Bedienungsanleitung**  
**Original Operating and Installation Instructions**  
**Инструкция по эксплуатации и монтажу**

**Rapstisch AGCO**  
**Hydraulischer Seitenmesserantrieb**

**Rapeseed header extension AGCO**  
**Hydraulic Side Knife Drive**

**Рапсовый стол AGCO**  
**Для зерновых жаток**







In order to ensure the delivery of the operating instructions to the final consumer and to the reseller.

Delivery date: \_\_\_\_\_

**Please copy this declaration, fill it in and send it back to  
ZIEGLER GmbH, Schrobenhausener Straße 74, D-86554 Pöttmes (Germany).**

**Address of the authorised dealer / importer**

\_\_\_\_\_  
Company

\_\_\_\_\_  
Street address

\_\_\_\_\_  
Postcode / city or town

\_\_\_\_\_  
Company stamp / signature

**Address of the customer**

\_\_\_\_\_  
Name

\_\_\_\_\_  
Street address

\_\_\_\_\_  
Postcode / city or town

I have purchased the machine specified below. When the machine was delivered, I was also provided with the operating instructions. I undertake to read these instructions in detail and in full before using the machine and to commission and handle the machine in accordance with these operating instructions as well as to pass on these operating instructions to the purchaser in such a way that the same obligation is imposed on each subsequent successor in title when reselling the machine. I am aware that a warranty claim towards ZIEGLER GmbH can only be asserted as soon as the declaration above has been filled in and signed and is available to ZIEGLER GmbH. Furthermore, I am aware that, irrespective of the return of the above declaration to ZIEGLER GmbH, the warranty period commences at the time the machine is delivered.

\_\_\_\_\_  
Machine Type

\_\_\_\_\_  
Machine No.

\_\_\_\_\_  
Place / date

\_\_\_\_\_  
Signature of the customer

**Guarantee services may only be granted if the delivery declaration  
has been filled in and signed!**



**EG-Konformitätserklärung**

Entspricht der EG-Richtlinie 2006/42/EG

**EC Declaration of conformity**

According to the directive of the EC 2006/42/EC

Wir, **ZIEGLER GmbH**  
 We, **Schrobenhausener Straße 74**  
**D-86554 Pöttmes**

Erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt  
 Declare under our own responsibility that the product

**Maschine:** **ZIEGLER Rapstisch**  
**Modell:** **Rapstisch**  
**Typ:** **RTT ab Seriennummer: 4074000**

auf das sich diese Erklärung bezieht, den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie 2006/42/EG entspricht.  
 Zur sachgemäßen Umsetzung der in den EG-Richtlinien genannten Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen wurden insbesondere folgende Normen und technische Spezifikationen herangezogen:

to which this declaration refer are in conformity with the applicable basic safety and health requirements of EC Directive 2006/42/EC.  
 In order to fulfil the safety and health requirements contained in the EC Directives, the following standards and technical specifications have been taken into account:

EN ISO 12100	Sicherheit von Maschinen
EN ISO 4254-1	Landmaschinen Sicherheit Teil 1
EN ISO 4254-7	Landmaschinen Sicherheit Teil 7
EN 12965	Traktoren und Maschinen für die Land- und Forstwirtschaft
EN 60204-1	Sicherheit von Maschinen, elektrische Ausrüstung von Maschinen Teil 1

Bevollmächtigt zur Zusammenstellung der technischen Unterlagen ist der unterzeichnende Geschäftsführer.

The company officer authorized for the compilation of the technical documentation is the Managing Director (signatory).

Dieses Zertifikat belegt, dass auch einzelne Anbauteile mit den grundlegenden Sicherheitsvorgaben (gemäß der EU-Richtlinie 2006/42/EG) rechtskonform sind und bei der Montage an Mähdreschern und an anderen Geräten mit dem CE-Zeichen gekennzeichnet werden dürfen.

This certificate gives the right to declare on the conformity of partly completed equipment with the essential safety stated in EU Directive 2006/42/EC in assembly with combine harvesters and to mark equipment with CE mark.

Pöttmes, den 01.09.2009  
 Ort und Datum; Place and date

**ZIEGLER**  
 Ziegler GmbH  
 Dipl. BW (FH) M. Ziegler  
 (Geschäftsführer)



**CONTENTS ..... Page**

**Delivery Declaration**

**Declaration of conformity**

**Table of Contents**

<b>1. INTRODUCTION .....</b>	<b>6</b>
<b>2. SAFETY MEASURES .....</b>	<b>7</b>
<b>3. TECHNICAL DATA AND CHARACTERISTICS .....</b>	<b>10</b>
<b>4. INSTALLATION .....</b>	<b>11</b>
<b>5. OPERATION .....</b>	<b>14</b>
<b>6. MAINTENANCE .....</b>	<b>15</b>
<b>7. ACCESSORIES AND OPTIONAL EQUIPMENT .....</b>	<b>18</b>

**1. INTRODUCTION**

These installation and operating instructions for rapeseed header extensions of AGCO combines is intended for the user. The procedures to be followed in order to commission, operate, control and maintain the machine are described. These instructions are only valid in connection with the corresponding operating instructions of AGCO grain headers and combines.

Before operating or controlling the machine, read these operating instructions (the chapter "Safety Measures" in particular). The terms "RIGHT" and "LEFT" refer to the forward direction of travel of the machine. In order to obtain further information about the machine, please contact the representative of the Ziegler GmbH company. The sellers have qualified employees, ORIGINAL spare parts and equipment, all of which are essential for any services.

**1.1 Support**

Both the company Ziegler GmbH and the authorised sellers endeavour to ensure that the purchaser is satisfied with the machine purchased. In the event of a problem, please contact the service department of our company. In order to obtain additional help, the seller may contact our company.

**1.2 Serial Number of the rapeseed header extension**

The serial number is specified on the left side wall of the machine.

Please state the machine type, serial number and year of manufacture when making a complaint and ordering spare parts. You will find this data on the type plate.

In order to make ordering as easy as possible for you, we recommend that you enter the data of your machine in the table provided below so that this data will always be available to you.

Type:	
Machine No.:	
Year of Manufacture:	

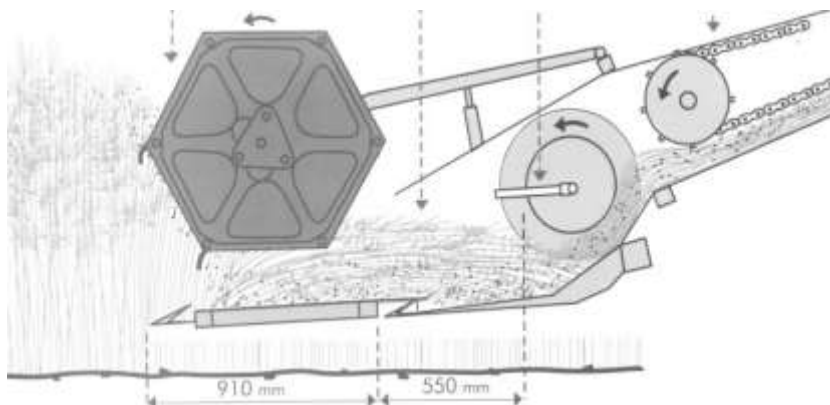
**1.3 Guarantee**

For the machine, guarantee services are granted according to valid regulations and the contract concluded with the seller. Any guarantee, however, will not be accepted if the machine was not used, maintained or modified in accordance with these operating instructions.

**1.4 General information**

The reduction in crop losses depends on the respective mechanisation of harvesting. Studies carried out to establish the reasons for rapeseed losses have shown that traditional harvesting methods make a significant contribution to such losses. The limitation of losses contributes to yield increases and also improves the performance of the combine.

When harvesting, the decrease in rapeseed losses using the combine can be reached by means of a grain header that has been adapted accordingly. The adaptation with an active crop divider is intended to extend the grain header. Thus, the speed of the combine can be increased by 30 %, and the rapeseed loss is reduced up to 250 kg/ha. The harvest that has been pre-cut by means of the vertical side knife and cut by means of the horizontal knife is placed straightforward on the long table with the husks being directed in the direction of the charging device. Without causing any clogging and with minimum losses, the mass is regularly passed on to the threshing unit. The successful collaboration between the cutting and the threshing unit ensures maximum effectiveness of the combine.



**Keep in mind! Limit use of the winder to a minimum.**

- The winder causes additional rapeseed losses.
- Only work with the winder if the mass movement of the cut harvest is disturbed or if the harvesting conditions are unfavourable.

## 2. SAFETY MEASURES

**Prior to commissioning the machine, please thoroughly read and observe the installation and operating instructions as well as the safety measures!**

If you make changes to different parts of the combine in such a manner that using these parts may pose a risk for other road users, the homologation will expire. To this end, the machine should be presented for inspection at the corresponding TÜV [German Association for Technical Inspection] body in order to obtain a new approval opinion.

If the combine is used to tow a transport trolley in order to transport the grain header, the illuminants must be connected and checked for correct functioning.

### 2.1 Warning and danger information signs

At all points in these instructions that are related to your safety and the safety of the machine, we have used the following symbols.

Please observe the notices and also pass on all safety instructions to other users.



**DANGER!**

Identification of notices that, if neglected, may cause a danger to life and health. Supporting measures to avoid danger.



**CAUTION!**

Identification of notices that, if neglected, may cause damage to the machine. Supporting measures to avoid damage.



**NOTICE!**

Identification of notices that allow the machine to be used in a more efficient and economic manner.



**PLEASE NOTE!**

Identification of notices to be observed during installation and disassembly.



**ENVIRONMENT!**

Identification of notices that, if neglected, may pose threats to the environment.

A threat to the environment results if pollutants (oil, for example) are used incorrectly and/or disposed of improperly.

Warning and information signs attached to the rapeseed header extension contain information about the safe use of the machine. Compliance with these signs ensures your own safety.

### 2.2 Intended use

The rapeseed header extension is designed for normal rapeseed harvesting purposes (appropriate use).

Any other use is not considered as intended use. The manufacturer is not liable for any damage arising from this; the risk involved in this is solely borne by the user.

Intended use also covers compliance with the operating, maintenance and servicing conditions prescribed by the manufacturer. The rapeseed header extension may only be used, maintained and serviced by persons who are familiar with and instructed in the dangers involved.

The relevant accident prevention regulations as well as other generally recognised safety, occupational health and road traffic regulations must be complied with.

The installation and equipping of additional units that are not original as well as all changes to the machine may only be performed if approved by the manufacturer, as they may contribute to the deterioration of the machine's quality and to safety defects.

Unauthorised changes to the machine exclude the liability of the manufacturer for any damage caused.

### 2.3 General safety regulations for accident prevention

1. In addition to the notices provided in these operating instructions, observe the general accepted safety and accident prevention regulations.
2. When using public traffic routes, comply with the respective provisions.
3. Before starting any work, make yourself familiar with all devices and operating elements as well as with their mode of operation. Doing this after work has commenced is too late!
4. Before starting the motor, make sure that all safety devices have been installed and set to their secured position.

## SAFETY MEASURES

### 2.4 Driving

1. Observe the admissible axle load and total weight.
2. The driving parameters of the combine depend, for instance, on the quality of the road as well as on the parts connected. Thus, adjust your way of driving to current surface and road conditions. Be especially careful during work and when turning the machine around on a slope. On slopes, never put the machine in neutral!
3. Before starting to drive and before starting any work, adjust the mirrors in such a manner that you can see the road and the work surface behind the machine.

### 2.5 Towed units (grain header) and other element

1. Only carry out work underneath lifted work equipment (cutting table and other equipment) in the secured position.
2. Be especially careful during the installation of the work equipment (cutter and other equipment) and when connecting trailers.
3. The grain header, the auger, the winder etc. cannot be secured completely; therefore, keep the corresponding safety distance to the moving parts during work.

### 2.6 Maintenance

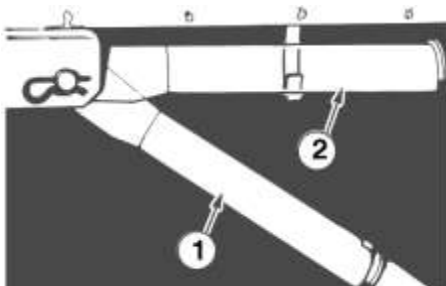
1. Any repair, maintenance and cleaning work as well as troubleshooting may only be carried out when the drive and the motor are switched off – remove the ignition key!
2. Liquids leaking under high pressure (hydraulic oil) may penetrate the skin and cause serious injuries that are not visible from outside! In case of injury, immediately seek medical help in a hospital! Danger of infection!
3. Dispose of replaced resources, such as waste oil, in accordance with the applicable regulations!
4. The repair work of the hydraulic installation may only be carried out by specialised workshops.

### 2.7 Safety supports

**DANGER!**

Only carry out work underneath the grain header and/or inclined conveyor with firm support!

The left grain header power booster is equipped with a lock on the power booster piston rod. The lock should be set to the lower position in such a manner that the grain header can be prevented from sinking down accidentally. During any activities underneath the lifted grain header, the cylinder lock should be moved from position (2) into position (1). After all activities have been completed, the lock should be moved back again into position (2).

**CAUTION!**

Using the cylinder lock in position (1) as support of the grain header is prohibited when driving on the road. Otherwise, this may lead to damage to the power booster.

#### Safety locks of the winder

**DANGER!**

After the insert (U) has been placed on the cylinder rod, secure the insert by using the elastic split pin (K).



If the winder safety locks are not used, attach them in the storage position as shown in the figure.

**CAUTION!**

Never use the winder safety locks as supports of the winder when driving on public traffic roads. This may lead to damage to the hydraulic cylinder.



**2.8 Safety stickers with warning symbols**

Although the rapeseed header extension is equipped with all safety devices, it is not possible to completely secure all danger zones on the machine while maintaining functionality. For this reason, so-called warning pictographs are attached to the machine. These pictographs inform you about the existing residual risks. Please make sure to keep the warning pictographs in perfect condition – this ensures your own safety! If required, you can purchase the warning pictographs from us by specifying the order no..



- Immediately replace damaged and illegible stickers!
- When repairing or replacing parts, replace the corresponding warning pictographs!
- When carrying out cleaning work, ensure that warning pictographs are not damaged!
- Make yourself familiar with the statements of the warning pictographs and danger zones on the machine!

In the following section, the positions and meanings of the warning pictographs are briefly explained:



Do not open or remove the protection device with the motor running.

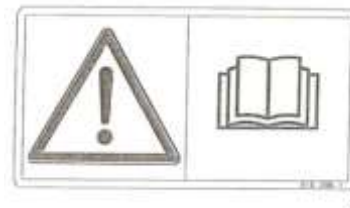


Fig.3  
 Read and observe the operating instructions before using the machine!

Fig.4



Do not touch any moving machine parts. Wait until they have come to a complete standstill!

## TECHNICAL DATA AND LABELLING

---

### 3. TECHNICAL DATA AND LABELLING

<b>3.1</b>	<b>Type</b>	- AGCO
<b>3.2</b>	<b>Cutting height</b>	60 - 800 mm
<b>3.3</b>	<b>Grain header type</b>	
	Right side	active rapeseed side knife with hydraulic drive
	Left side	passive or active rapeseed side knife with hydraulic drive
<b>3.4</b>	<b>Extension of grain header</b>	800 mm
<b>3.5</b>	<b>Mounting on grain header</b>	Top side with shaft support Bottom side with clamping plate Bottom side with shaft support

## 4. INSTALLATION

### 4.1 Preparing the grain header

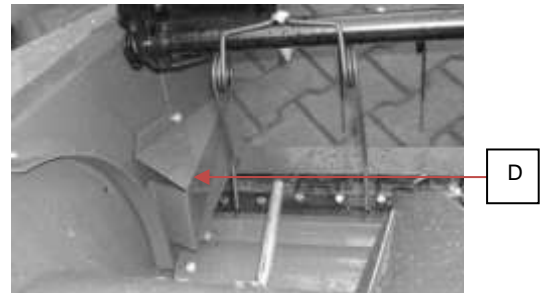
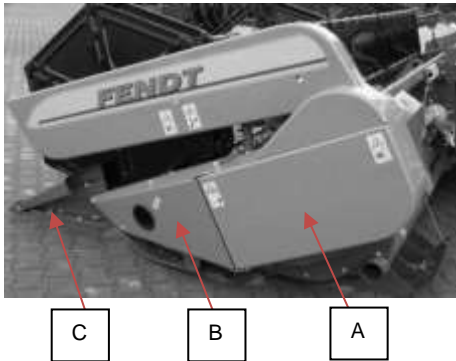


**DANGER!**

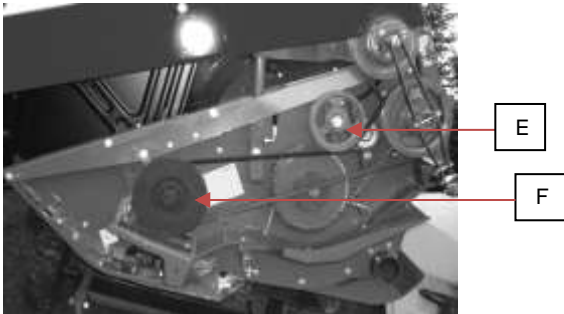
The grain header may sink down! Serious injury or death.

1. Fasten the grain header to the supports.
2. SWITCH OFF the diesel-powered motor.
3. Remove the key from the ignition lock.
4. Switch off the batteries.
5. Maintain sufficient distance from the danger zone.

Switch off and open the protective hoods.  
 Disassemble the crop divider (C) together with the attachment.  
 Open and disassemble the side protective hood (A).  
 Disassemble the front bow protective hood (B).



Disassemble the inner protective hoods (D) – right and left side. In order to work, re-install the protective hoods without adjustment.



Remove the mower knife drive belt (E) and disassemble the pulley (F) from the swivelling gearbox.  
 In order to disassemble the pulley, unscrew the six fastening screws; re-attach them afterwards on the hub.



**PLEASE NOTE!**

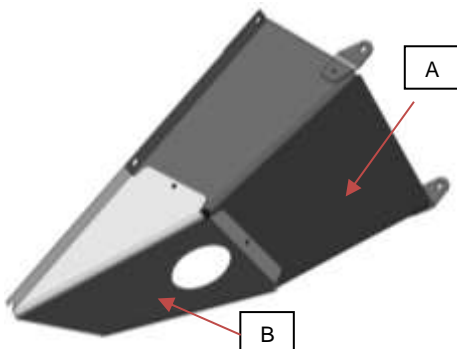
The mower knife drive belt is required for further installation.

### 4.2 Installation of gearbox drive pulley and belt

Install the pulley supplied in the kit by using two wedge bolts. The pulley may also be used for work without the rapeseed header extension. Install the head drive belt. The belt should pass the slot that is closer to the side.

### 4.3 Installation of side protective hoods of the grain header drive

Install the front shortened protective hood (A). Then re-install the side tilt protection that was disassembled beforehand. The front shortened protective hood is supplied in the kit.



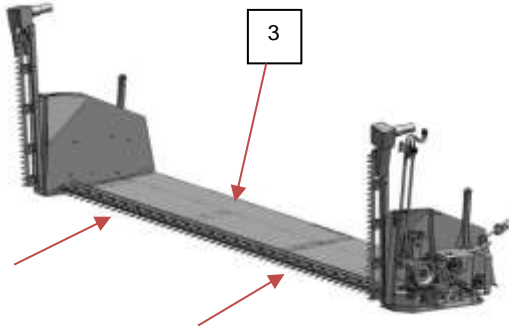
After the rapeseed header extension has been disassembled, install the extension of the protective hood (B) – supplied in the kit together with the rapeseed header extension

**4.4 Installing the rapeseed header extension to the grain header**



**DANGER!**  
 The fingers and knives are very sharp. Risk of injury. Wear protective gloves.

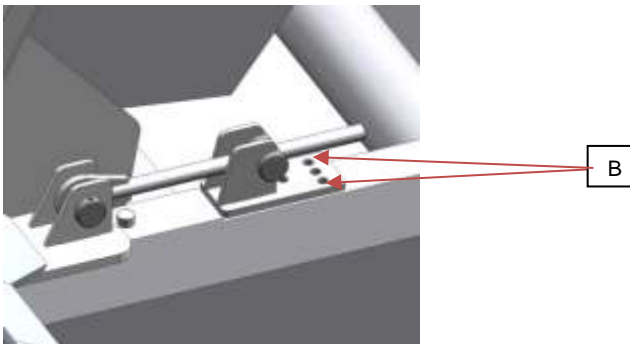
Lay the rapeseed header extension flat onto the wooden bar (see arrows).



Switch on the battery breaker, start the motor, lift the winder, then remove the safety supports of the hydraulic cylinder and lock them in the holder. Drive carefully with the combine to the rapeseed header extension. While doing so, pay attention to the central part of the outer skin (3). The outer skin (3) must be pushed over the bayonet of the grain header in its entire width.

**4.5 Installing the upper holders of the screw pullers**

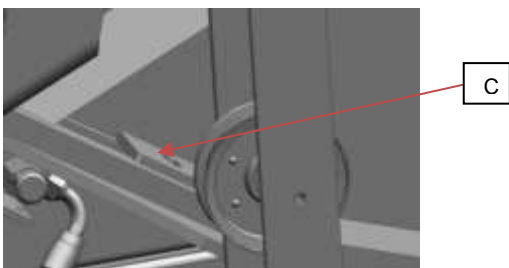
On the sides of the grain header, install the holders of the screw pullers (A). Drill two holes with a diameter of 9 mm (B) each.



Fasten the screw pullers to the holder of the grain header and tighten them afterwards.

**4.6 Installing the lower holders**

Screw the kit in tight by using the screw: the lower guide of the rapeseed header extension, the lower gliding shoe of the grain header and the mounting plate (C).



**PLEASE NOTE!**  
 Tighten the screw pullers in tight in such a manner that the rapeseed header extension fits closely to the frames of the grain header.

**Installation of central support – only for rapeseed header extensions with a width of 6 meters**

1. Start the diesel-powered motor and lift the grain header with the attached rapeseed header extension.



**DANGER!**

2. Switch off the diesel-powered motor. Secure the hydraulic cylinder of the inclined conveyor by using the safety support as described under 2.7.

3. Unscrew and disassemble the three screws "A" fastening the double fingers to the finger bar of the grain header that are closest to the central support arm of the rapeseed header extension. Screw on the fingers again. In order to do so, use the longer screws that were supplied with the rapeseed header extension.

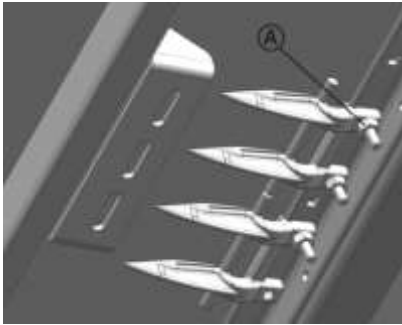


Fig.1

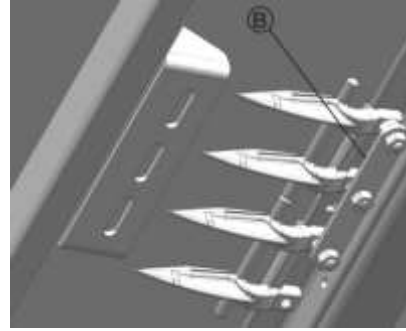


Fig.2

4. Insert plate "B" onto the screws and screw them in tight by using the supplied nuts.
5. Slide in plate "C" with its slots between plate "B" and the double fingers of the grain header.

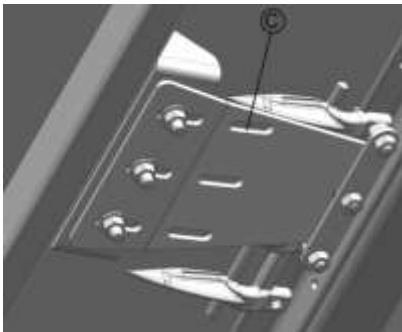
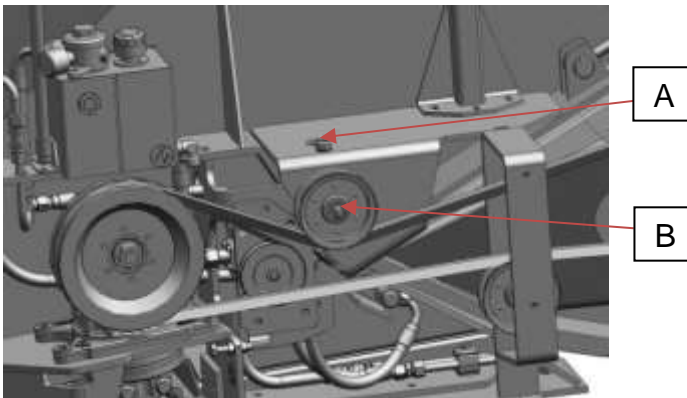


Fig.3

6. Screw plate "C" in tight to the central support arm of the rapeseed header extension.

#### 4.7 Installation and tension of the drive belt

Mount the drive belt of the rapeseed header extension to the gearbox of the rapeseed header extension and the grain header. Tighten the belt by using the screw A. After the belt has been tightened, block the tension pulley by means of screw B.



#### 4.8 Preparing and carrying out the test operation

- 1 Tighten all screws.
- 2 Switch off equipment again.
- 3 Install all safety devices in such a manner that they function properly.
- 4 Check the machine settings.
- 5 Lubricate all necessary lubrication service points.
- 6 Remove the side knife protective strips.
- 7 Place several oil drops between the knife blades and the side knife and start them for a moment.
- 8 Check the oil level.
- 9 Start the rapeseed header extension for approx. one minute and switch it off afterwards.
- 10 Refill the oil level in the rapeseed header extension oil container up to half of the oil-level glass.
- 11 Check the tension of the V-belt.

**5. OPERATION**

**5.1 Side knife protective strips**



**DANGER!**  
 When driving on public roads, the knife protection (A) must be attached to the right and left (if installed) side knife.



When working, keep sufficient safety distance to the side knives!

**5.2 Switching the left side knife on and off**

The left side knife is usually only used for half-cutting. Therefore, it should be switched on only if it is really necessary. The left side knife can be switched on and off by using the tilt switch valve (A).

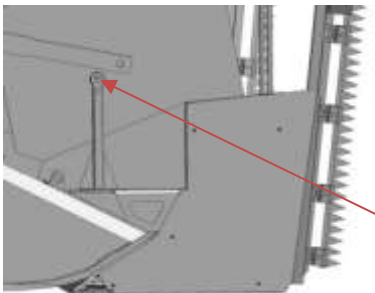


**DANGER!**  
 Be especially careful when switching on the side knife – risk of injury.



**5.3 The winder in its lowest position**

If it is necessary to mow by using the winder in its lowest position, the winder arm should lie flat against the side rolls of the supports on both sides of the rapeseed header extension (see arrow).



## 6. MAINTENANCE

### 6.1 Maintenance work schedule

<b>Hydraulic system:</b>	
Oil level check in the hydraulic installation	Every 50 working hours
Oil change in the hydraulic installation	After the first 40 hours, then once a year or every 500 hours.
Oil filter level check	Every 100 hours – if required, change oil filter
<b>Drive of the horizontal mower knife:</b>	
Lubricate the mower knife drive gearbox	Every 50 hours
Lubricate the mower knife head bearing	Every 100 hours

### 6.2 Lubrication table – materials

System	Oil grade	Quantity	Change interval	Check
Hydraulic system	Multi-season oil Shell – Hydren HV 46 Tellus – T 46 Donar – TM Fuchs – Kreolin D 46 HV Wintershall – HVG 46	3-4 litres depending on the width of the grain header	According to the maintenance work schedule	According to the main-tenance work schedule
Drive gearbox of the horizontal mower knife	Grease FINA - Marsen EPL 2 SHELL - Retina EP 2 SHELL - Alvina G3 FUCHS - Rendite TEP 2 ARAL – Aral üb HLP 2		According to the main-tenance work schedule	



**DANGER!**

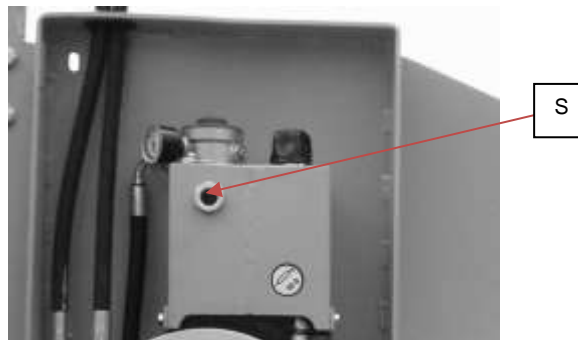
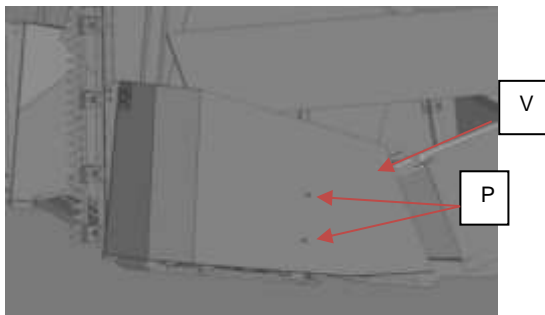
Any repair, maintenance and cleaning work as well as troubleshooting may only be carried out when the drive and the motor are switched off – remove the key from the ignition lock!

### 6.3 Oil level check in the hydraulic installation



**PLEASE NOTE!**

In order to check the oil level, place the grain header in the operating position. In this position, the gliding shoes are at a maximum height of 100 mm above the floor. Remove the locking screws (P) of the hood and open the left side protection (V).



The oil level can be checked in the oil-level glass (S). The quantity of oil must reach up to half of the oil-level glass.

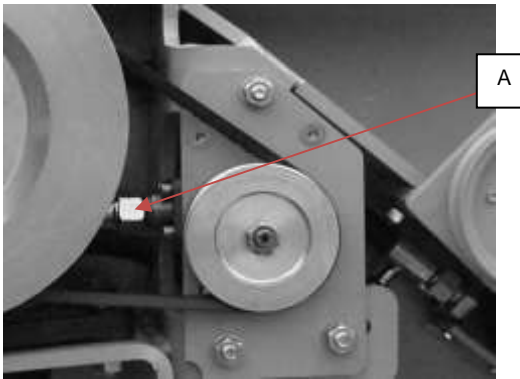
### 6.4 Oil change

Remove the locking screws (P) of the hood and open the left side protection (V). Unscrew and remove the flexible tube of the pump connection A. Collect the pouring gearbox oil in the corresponding container.

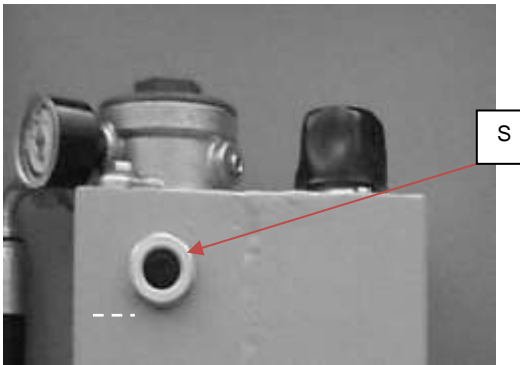


**ENVIRONMENT!**

Dispose of the hydraulic oil in accordance with applicable regulations. After complete emptying, screw the flexible tube in tight again.



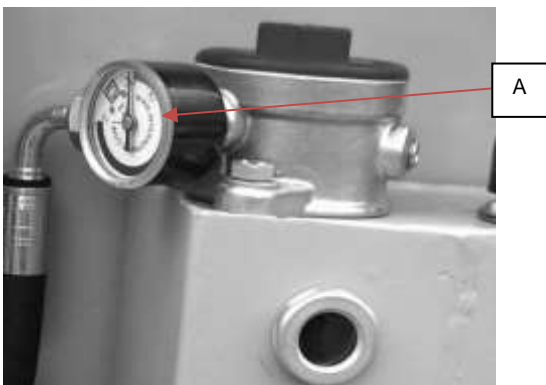
Unscrew the vent screw from the oil container and fill in the oil through the filler opening until the level has reached half of the oil-level glass S.



Oil grade: See lubrication table.  
 Screw in the locking screw and close the protective hood.

**6.5 Checking the oil pollution filter indicator**

Remove the locking screws (P) of the hood and open the left side protection (V).  
 Check the oil pollution filter indicator A. If the pointer appears on the red field, replace the oil filter.



**6.6 Changing the oil filter**

Drain the hydraulic oil.  
 Unscrew the hood from the housing.  
 Pull out the holder with the oil filter.  
 Remove the oil filter from the holder and insert the new filter.  
 Let the oil flow out.



**PLEASE NOTE!**  
 Dispose of the oil filter in accordance with applicable regulations  
 Only use original oil filters.

Insert the holder with the attached oil filter.  
 Check the O-Ring in the hood and replace it if necessary, then screw the hood in tight.

Fill in the hydraulic oil until the level has reached half of the oil-level glass.



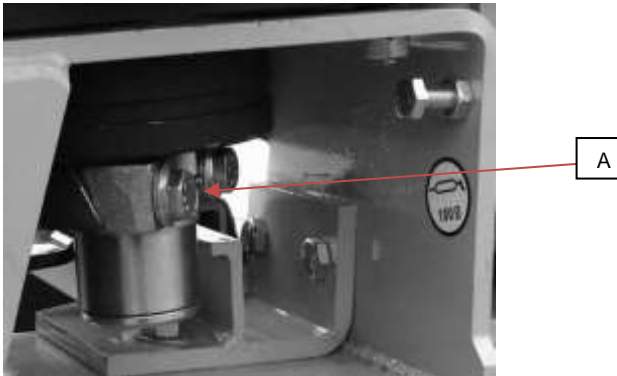
**6.7 Drive gearbox of the horizontal mower knife**

Lubricate the knife drive head.

Type of lubricant - see lubrication table.

Remove the locking screws (P) of the hood and open the left side protection (V).

Turn the gearbox driving wheel and adjust the knife drive head in such a manner that the lubrication nipple A is in a favourable lubrication position.

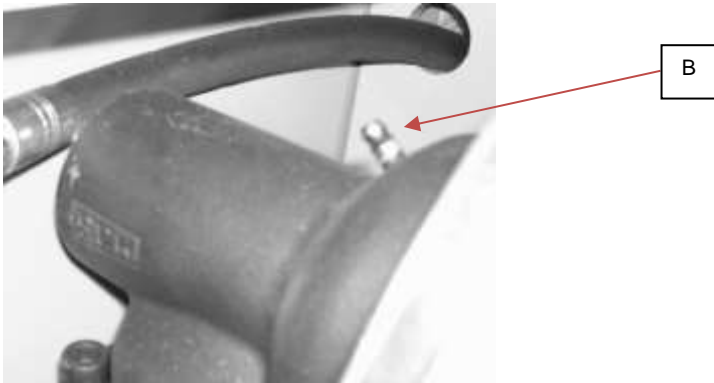


Lubrication of the knife drive gearbox (Fig.7)

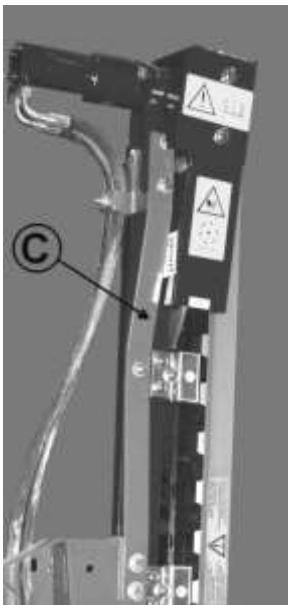
The Schumacher gearbox requires periodic lubrication with lubricating grease.

Remove the locking screws (P) of the hood and open the left side protection (V).

Lubricate the corner lubricator.



**6.8 Vertical side knife**



**CAUTION**



Supports (C) must be attached to the side knives, both to the left and to the right side knife, during work. The supports are supplied in a kit together with the rapeseed header extension. Any use without the supports protecting the side knives as well as any damage arising from this result in the loss of the guarantee.

**7. ACCESSORIES AND OPTIONAL EQUIPMENT**

Rapeseed header extensions are typically purchased with a (right) side knife for harvesting rapeseed and can be easily equipped with an additional (left) side knife that is attached to the left side wall. The entire kit contains all necessary elements and should be ordered under catalogue number **CL-261**.

**7.1 Installation of the left side cutting knife**

The installation of the side knife and the hydraulic installation can only be carried out by specialised workshops.



**DANGER!**  
 Be especially careful during installation – risk of injury.

- Unscrew the side protective hood (A), pull out the vertical rod - the door hinge and remove the protective hood (Fig.1).
- Disassemble the inner protective hood that has been screwed in tight from the inner left side (B) (Fig.2).

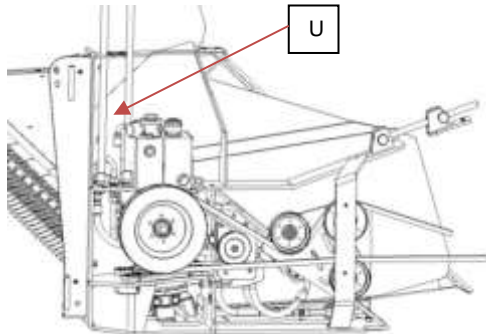


Fig.1

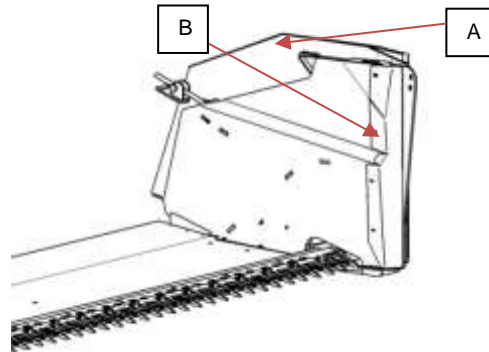


Fig.2

- Drain the oil from the hydraulic system of the rapeseed header extension. Proceed as described under 6.4 of the operating instructions.
- Unscrew the connection bypass (U) – the U-shaped tube (Fig.1).
- Screw the side knife in tight to the left side by using the elements supplied in the kit (Fig.3).



**ENVIRONMENT!**

- Insert the hydraulic lines through the elongated hole in the upper support arm of the left side.

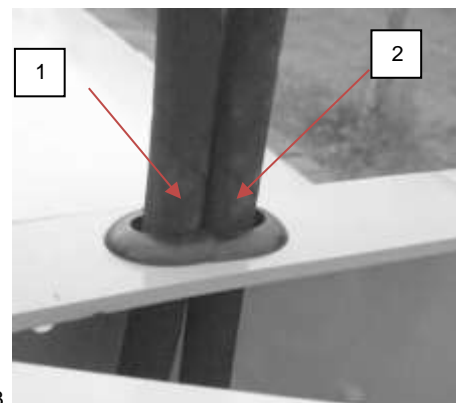
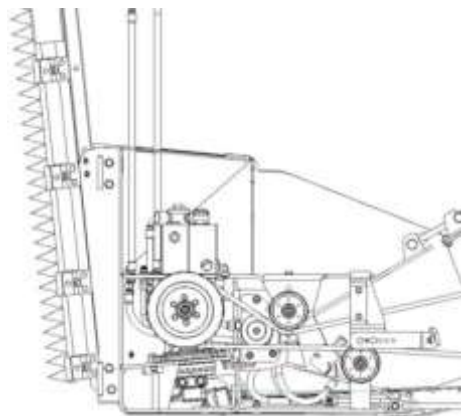


Fig.3

- Instead of disassembled tube (U), screw the hydraulic lines in tight (Fig.4). Keep the address conformity of the line endpieces and terminals 1-1, 2-2.

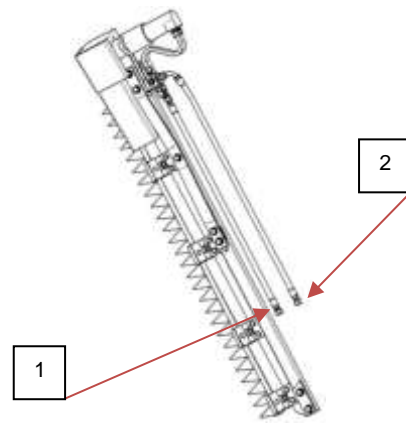
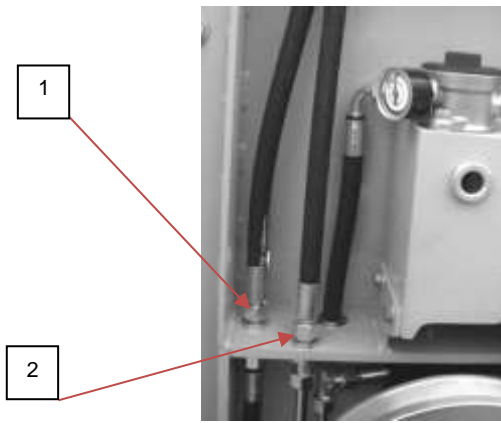


Fig.4



**ENVIRONMENT!**

- Fill the hydraulic system with oil; then proceed as described under 6.4 of the operating instructions.
- Adjust the side knife switch valve (Z) into the vertical position (Fig.5).
- Install and secure (screw in tight) the side protective hood (A) (Fig.2).

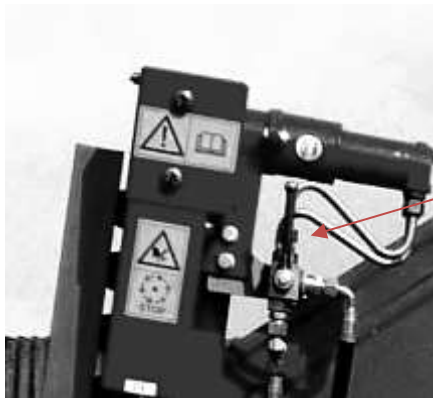


Fig.5

**7.2 Preparing and carrying out the test operation**

1. Tighten all screws.
2. Remove the side knife protective strip.
3. Place several oil drops between the knife blades in the side cutting knife.
4. Check the oil level.
5. Start the rapeseed header extension for one minute and switch it off afterwards.
6. Refill the oil level in the container up to half of the oil-level glass.



**DANGER!**

Be especially careful during test operation – risk of injury.



[www.ziegler-harvesting.com](http://www.ziegler-harvesting.com)

# ZIEGLER

## Harvesting

**Hersteller:**

**ZIEGLER GmbH**

Schrobenhausener Straße 74

D-86554 Pöttmes

Tel: +49 (0) 82 53 / 99 97-0

Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: [www.ziegler-gmbh.com](http://www.ziegler-gmbh.com)

Amtsgericht Augsburg HR-NR. B 17559

Erfüllungsort Pöttmes, Gerichtsstand Aichach

Steuer-Nr. 102/168/10401

Geschäftsführer: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

**Manufacturer:**

**ZIEGLER GmbH**

Schrobenhausener Straße 74

86554 Pöttmes

Germany

Phone: +49 (0) 82 53 / 99 97-0

Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: [www.ziegler-gmbh.com](http://www.ziegler-gmbh.com)

Local Court of Augsburg, commercial register no.

HRB 17559

Place of performance: Pöttmes, Place of jurisdiction: Aichach

Tax no. 102/168/10401

Managing director: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

**Производитель:**

**ZIEGLER GmbH**

Schrobenhausener Straße 74

D-86554 Pöttmes

Tel: +49 (0) 82 53 / 99 97-0

Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: [www.ziegler-gmbh.com](http://www.ziegler-gmbh.com)

Amtsgericht Augsburg HR-NR. B 17559

Erfüllungsort Pöttmes, Gerichtsstand Aichach

Steuer-Nr. 102/168/10401

Geschäftsführer: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

Managing director: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

---

**Montageanleitung  
Assembly instructions  
Инструкция по монтажу**

**Rapstisch AGCO  
mit 2 hydraulischen Seitenmessern**

**Rapeseed header extension AGCO  
with 2 hydraulic side knives**

**Рапсовый стол AGCO  
с 2 гидравлическими боковыми ножами**



<b>CONTENT</b>	<b>Page</b>
<b>1. INTRODUCTION.....</b>	<b>4</b>
<b>2. SCOPE OF DELIVERY.....</b>	<b>4</b>
<b>3. ASSEMBLY OF RAPESEED HEADER EXTENSION.....</b>	<b>6</b>
<b>4. INITIAL COMMISSIONING.....</b>	<b>13</b>
<b>5. MAINTENANCE.....</b>	<b>14</b>

**1. INTRODUCTION**

The present assembly instructions of rapeseed header extensions are intended for dealers and end customers. The assembly instructions describe the procedure for assembly and installation of rapeseed side knives and their connection to the internal hydraulic system as well as initial commissioning and maintenance.

The directions “right” and “left” are based on the combine driving in forward direction.

Please contact your contact person at the company Ziegler GmbH to obtain further information on the rapeseed header extension. Your contact person can also provide qualified personnel, original spare parts and equipment absolutely necessary for service.

**1.1 Support**

Both the company Ziegler GmbH and all authorised dealers make every effort possible to make certain that the customer is satisfied with the purchased rapeseed header extension.

In event of problems, our qualified service department is always at your disposal.

Furthermore, your authorised dealer may contact our company for further assistance at any time.

**1.2 Serial number of rapeseed header extension**

The serial number is stated on the left side wall.

Please state the machine type, serial number and year of construction in the event of any complaints and spare part orders. The corresponding data are stated on the type plate.

In order to make the ordering process as simple as possible, we recommend that you enter your machine data into the table below so that the corresponding data are always available.

Type:	
Machine no.:	
Year of constr.:	

**1.3 Guarantee**

The machine is covered by a guarantee in accordance with the applicable regulations and based on the contract concluded with the seller. However, the guarantee will not be honoured if the rapeseed header extension has not been assembled and/or serviced in accordance with these assembly instructions or if the rapeseed header extension has been modified.

**2. SCOPE OF DELIVERY**

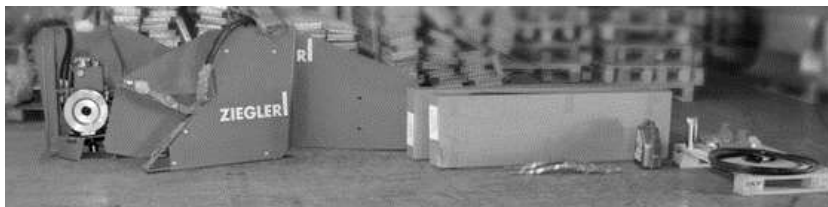
The rapeseed header extension is delivered as pre-assembled components, packed in a wooden box.

The wooden box has a height of 1.3 m and a width of 0.55 m.

The length of the wooden box differs and is subject to the corresponding size of the respective rapeseed header extension.



After opening the box, verify that all parts are present and accounted for on the basis of the packing list (not available yet).



Standard scope of delivery includes:

- 1 base frame, pre-assembled
- 1 left side wall, pre-assembled
- 1 left side cladding
- 1 right side wall, pre-assembled
- 1 or 2 Ziegler rapeseed side knives (depending on version)
- 2 mounting supports for side knives
- 1 enclosure with parts list
- 1 package with hydraulic oil
- 1 aerosol can with same colour like unit
- 1 operating instructions
- 1 spare parts list



Use a suitable lifting device for removal of the whole pre-assembled base frame. It should be assured that relocation of the package is performed with a safety device in place.



Then using the corresponding auxiliary means - the base frame can be removed and placed on the corresponding assembly devices.



The list included in the enclosure states all individual parts included in the delivery.

<b>Checkliste aller mitgelieferten Einzelteile / Checklist all included parts / перечень всех</b>					
EDV:			SN:		
Nr. no./Номер	Benennung	Description	Название	Menge [Stück] pieces/количество	Gepüft проверено checked
1	Flanschkopfschraube M12X35	hexagon bolt with square	6-гранный болт с фланцем M12X35	9	
2	Sechskantschraube M12X45	hexagon bolt	шестигранный болт M12X45	2	
3	Sechskantschraube M12X35	hexagon bolt	шестигранный болт M12X35	6	
4	Sechskantschraube M12X30	hexagon bolt	шестигранный болт M12X30	4	
5	Sechskantschraube M10X55	hexagon bolt	шестигранный болт M10X55	2	
6	Sechskantschraube M10X30	hexagon bolt	шестигранный болт M10X30	4	
7	Flanschkopfschraube M8X30	hexagon bolt with square	6-гранный болт с фланцем M8X30	4	
8	Mutter M12	nut	шестигранная гайка M12	11	
9	Mutter M10	nut	шестигранная гайка M10	6	
10	Mutter M8	nut	шестигранная гайка M8	4	
11	Federnde Tellerscheibe Ø12,4	spring washer	пружинная шайба Ø12,4	21	
12	Federnde Tellerscheibe Ø10,2	spring washer	пружинная шайба Ø10,2	12	
13	Distanzhülse für Rapstrenner	spacer for side knife	распорная гильза для делителя рапса	2	
14	Rechte Stütze für Rapstrenner	right support	правый держатель для делителя рапса	1	
15	Linke Stütze für Rapstrenner	left support	левый держатель для делителя рапса	1	
16	Keilriemen	v-belt	кленовый ремень	1	
17	Messer Klinge	knife blade	лезвие ножа	3	
18	Doppelfinger	double finger	двойной палец косы	2	
19	Gebinde mit Hydrauliköl	hydraulic oil	сосуда с гидравлическим маслом	1	
20	Spraydose in Gerätefarbe	aerosol can with same colour like	распылителя с краской цвета оборудования	1	
Datum / Date / Дата			Beschäftigter / employee / Персонал		

The bolts are packed in two bags.

The first bag includes the bolts for mounting the side walls to the base frame.



The second bag includes the bolts for mounting the rapeseed side knives to the side walls.



### 3. ASSEMBLY OF RAPESEED HEADER EXTENSION

You do not need any special tools for assembly of the rapeseed header extension. The tools available at any well-assorted workshop will be sufficient.

#### 3.1 Mounting of right side wall to base frame

First, remove the side cover so that the right side wall can be mounted to the base frame!



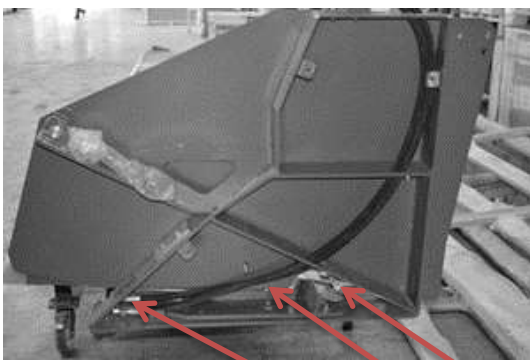
Then, move the side wall towards the base frame using a suitable lifting device!



First, connect the hydraulic lines. Ensure that the tube fittings are not loosened or bent. Support the lines as shown in the picture. (Water tightness problems!)

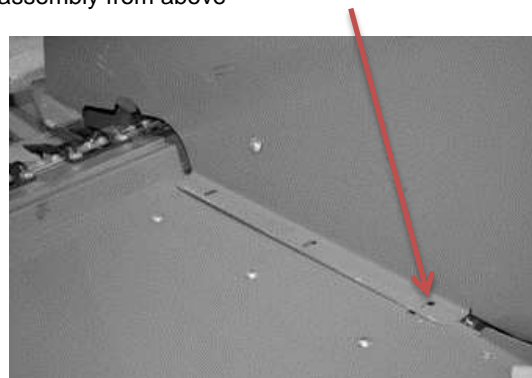


Then, bolt the side wall to the base frame.  
 Hint: Always insert and tighten the bolts facing towards the support frame first!



1x hexagon bolt M12x35  
 assembly from below  
 4x hexagon bolt with square M12x35  
 and nut M12 with dished washer  $\varnothing 12.4$

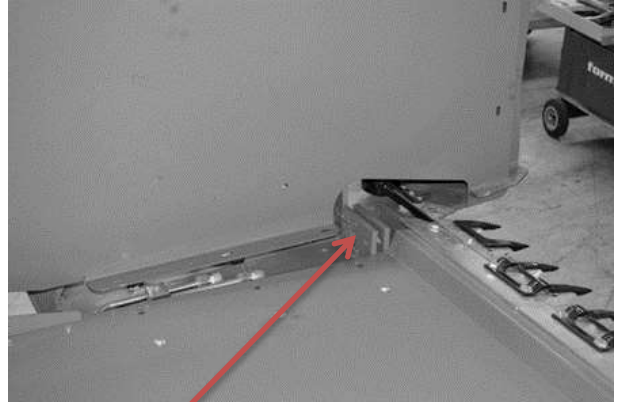
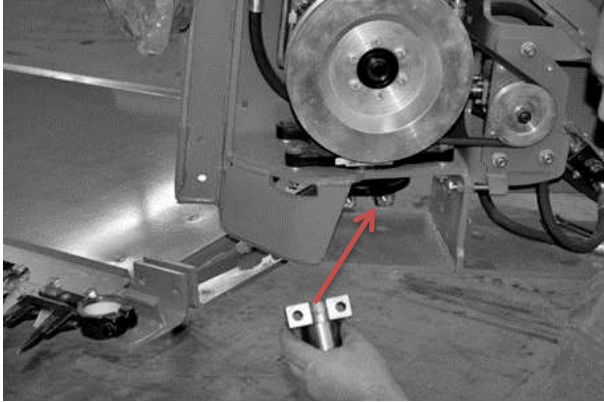
3x hexagon bolt with square M8x30 and  
 nut M8 with dished  
 washer  $\varnothing 8.4$   
 assembly from above



assembly from below

**3.2 Mounting of left side wall to base frame**

Before mounting the right side wall to the base frame, the knife driving pin should be disassembled from the grain header gear!

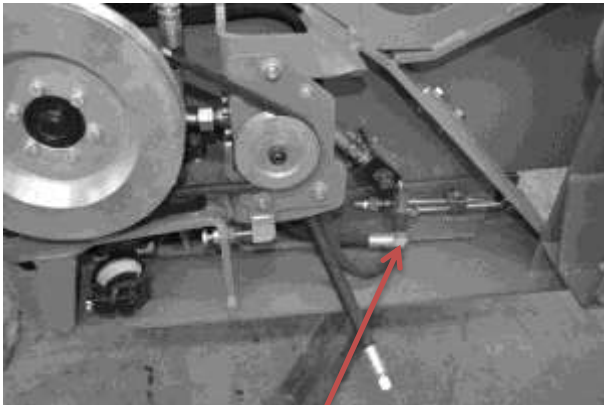


**Double guide**

Then, the left side wall should be moved towards the base frame using a suitable lifting device. It should be ensured that the side wall is slid between the double guides of the base frame.

Then, the hoses of the side walls should be connected to the tubes installed in the base frame. The pressure line of the pump should be connected to the posterior steel line of the base frame.

Also here, the steel lines should be supported when bolting in order that no leakages occur in the system.

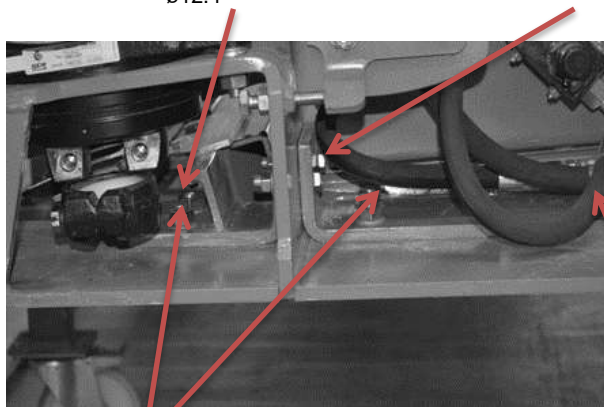


**Pressure line of pump**

Now, the bolts connecting the left side wall to the base frame should be inserted and tightened.

5x hexagon bolt with square M12x35 and nut M12 with dished washer  $\varnothing 12.4$  assembly from below

2x hexagon bolt M12x45 with nut M12 and plate washer  $\varnothing 12.4$



1x hexagon bolt M12x35 assembly from below

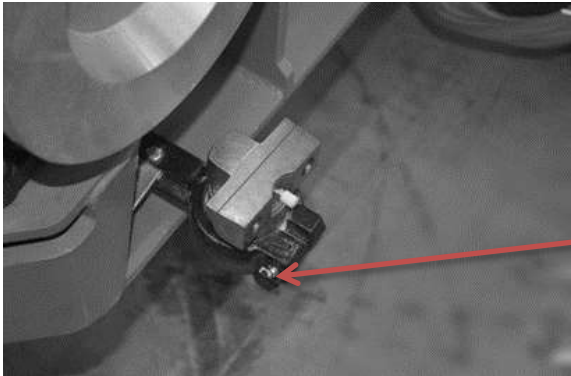
Also here, it is recommended to insert and tighten the bolts facing towards the base frame first!



3x hexagon bolt with square M8x30 and nut M8 with dished washer  $\varnothing$  8.4 assembly from above

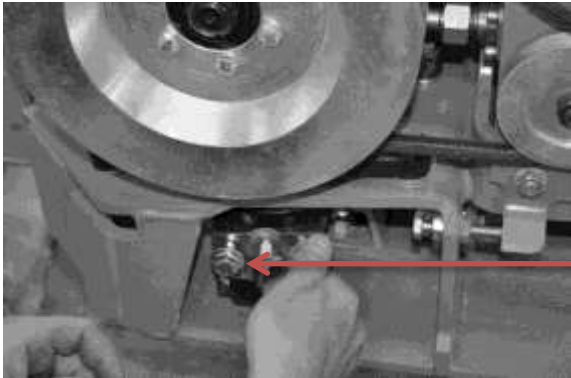
### 3.3 Coupling of knife and drive gear

First, the knife driving pin is placed into the knife boss to connect the knife gear.



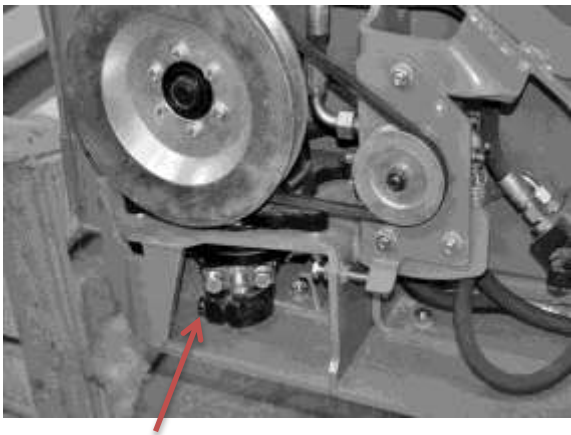
The clamping screw is loosened for placement.

Now, the knife is inserted until the knife driving pin with the connecting bolts can be bolted to the drive gear.



Connecting bolts

During bolting, the gear at the drive belt pulley should be turned several times so that no jamming occurs between the knife driving boss and drive pin.

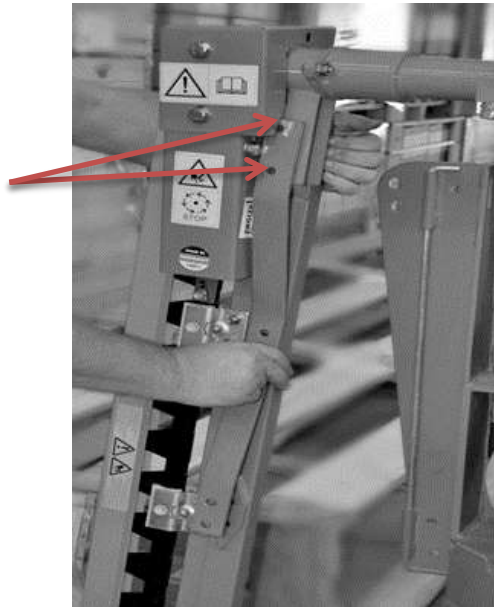


The clamping bolt of the knife head should be tightened only now so that clean and straight guiding of the knife can be guaranteed.

**3.4 Mounting of left rapeseed side knife and side support**

The left rapeseed side knife should be removed from its package and made ready for mounting together with the left side support.

Identifying feature of the left side support

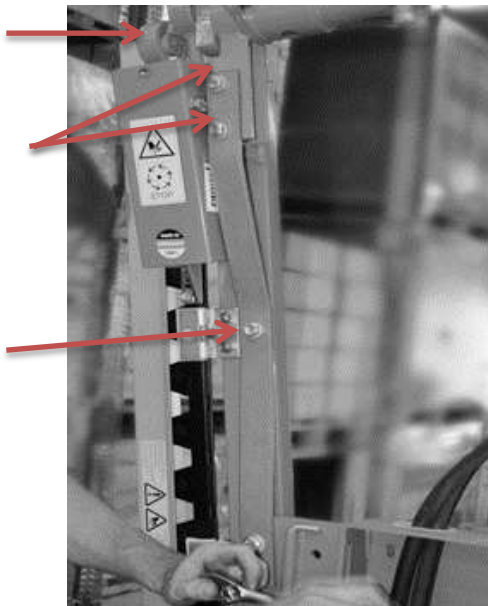


In order to mount, place the side knife onto the support of the left side wall and then mount it using the enclosed bolts.

Left crank protection disassembled

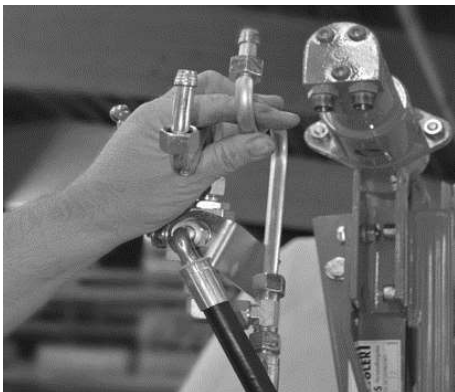
2x hexagon bolts M10x30 with 2x nut M10 and 4x dished washer  $\varnothing 10.2$

Hexagon bolt M10x55 with spacer sleeve to prevent deformation of side knife profile, and nut M10 with 2x dished washer  $\varnothing 10.2$



**3.5 Connecting the left rapeseed side knife to hydraulic system**

After unpacking, the connection lines already pre-assembled at the left side wall should be connected and mounted to the attached rapeseed side knife.

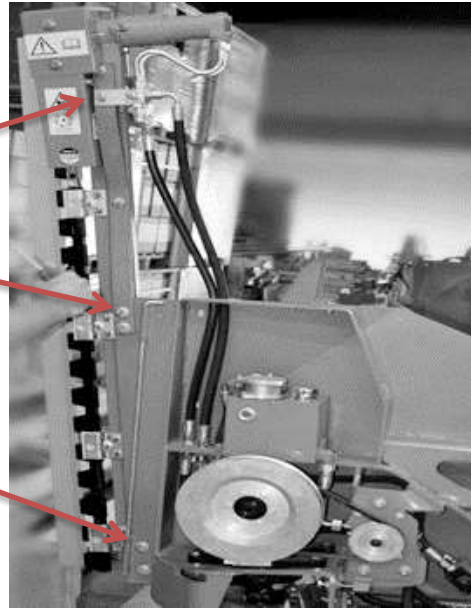


The mounting link should be mounted as shown!

Mounting link

2x hexagon bolt M12x35  
 and 2x dished washer  $\varnothing$  12.4

2x hexagon bolt M12x30  
 and 2x dished washer  $\varnothing$  12.4



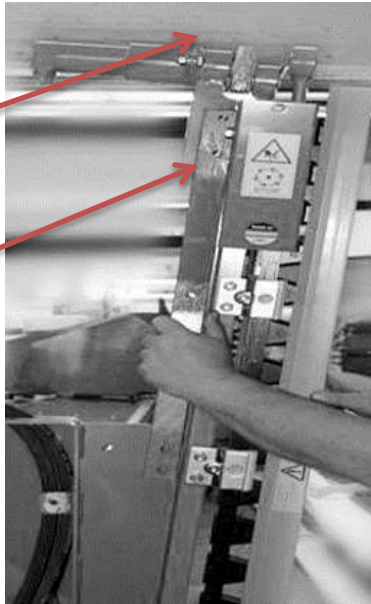
Finally, all hose fittings should be tightened and checked for their tight fit!

**3.6 Mounting of right rapeseed side knife and side support**

The right rapeseed side knife should be removed from its packaging and provided for mounting together with the right side support.

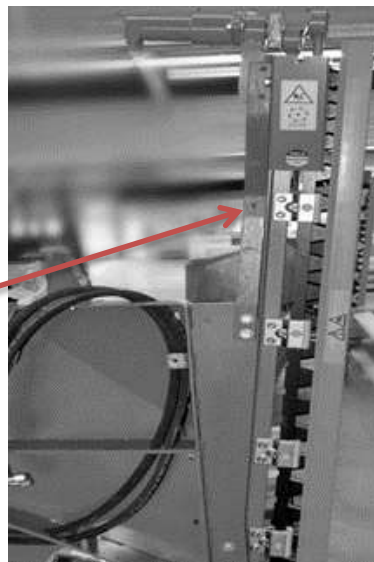
Right crank protection  
 disassembled

Identifying feature of  
 the right side support



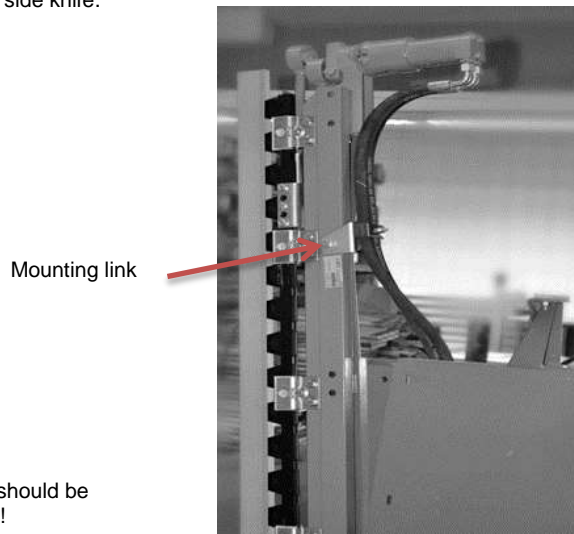
In order to mount, place the side knife onto the support of the right side wall and then mount it using the enclosed bolts.

Bore for hexagon bolt  
 M10x55 with spacer  
 sleeve to prevent  
 deformation of side knife  
 profile, and nut M10  
 with 2x dished washer  
 $\varnothing$ 10.2

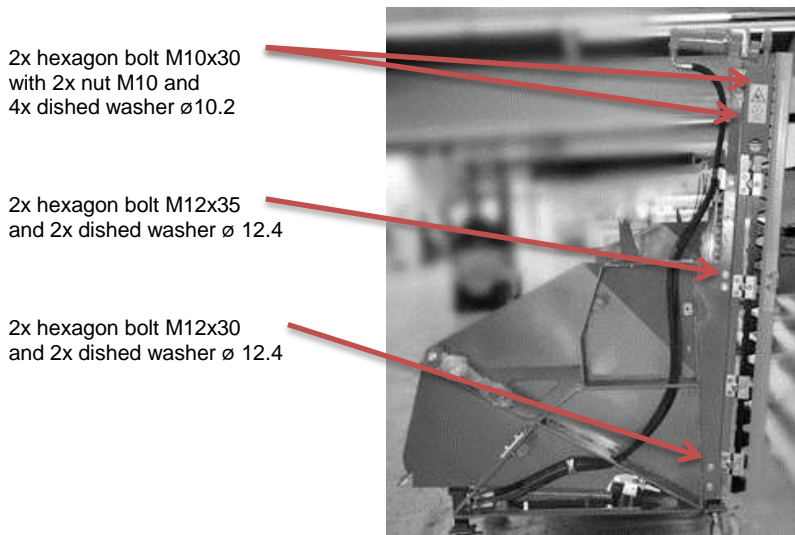


**3.7 Connection of the right rapeseed side knife to hydraulic system**

After unpacking, the connection lines already pre-assembled at the right side wall should be connected and mounted to the attached rapeseed side knife.



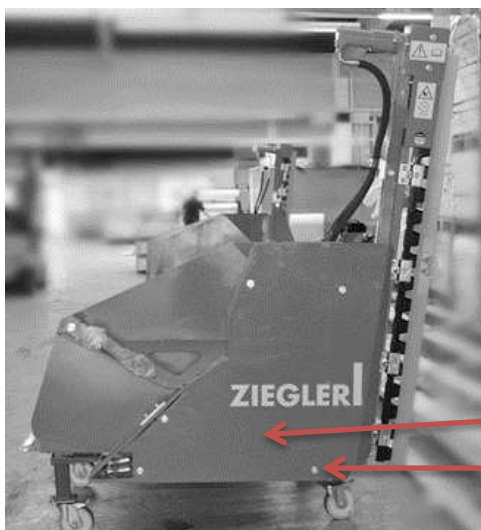
The mounting link should be mounted as shown!



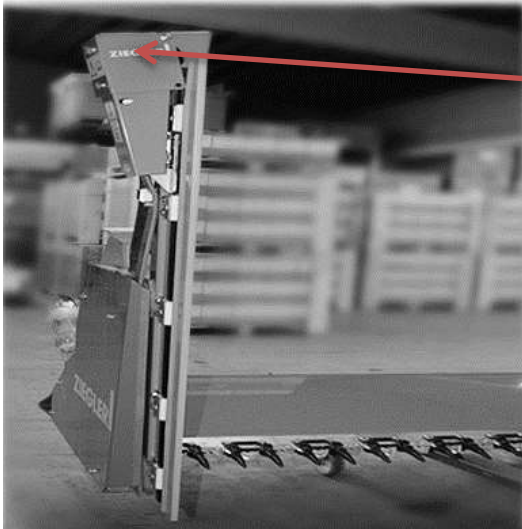
Finally, all hose fittings should be tightened and checked for their tight fit!

**3.8 Installation of right side claddings**

After installation of the hydraulic supply, the side claddings and the crank protection can be reattached.



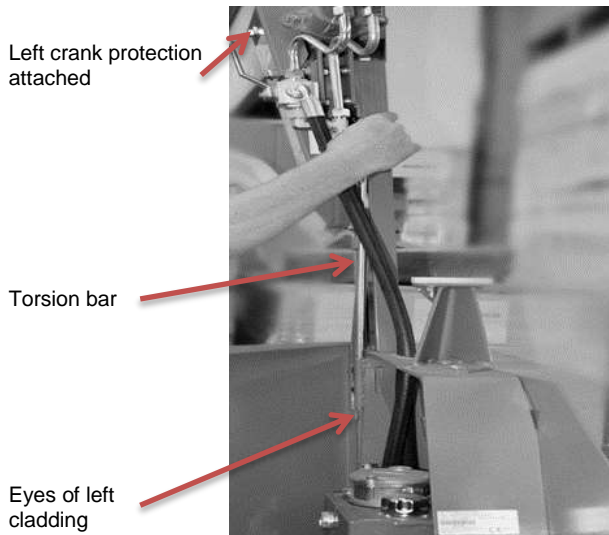
The right side cladding is mounted to the right side wall using 5 bolts. It cannot be opened up!



Right crank protection installed

**3.9 Installation of the left side cladding**

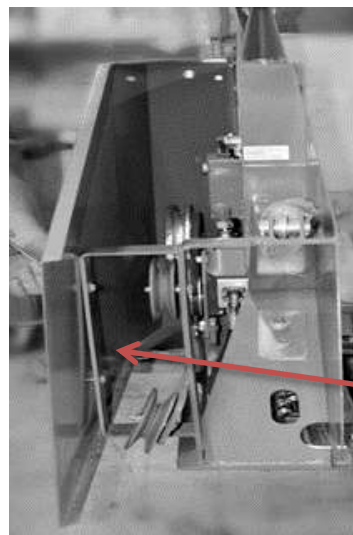
In order to mount the left side cladding, remove the torsion bar from the side wall in an upward direction, and then thread it again through the eyes of the side cladding in a downward direction.



Left crank protection attached

Torsion bar

Eyes of left cladding



Fastening bolts

The left side cladding should be fastened to the left side wall using 2 bolts. It can only be opened up after loosening of the bolts.

**Now, the rapeseed header extension is completely assembled and ready for initial commissioning.**

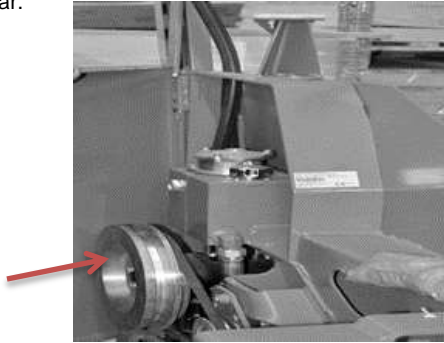




**4. INITIAL COMMISSIONING**

After assembly of the rapeseed header extension, the drive should be manually turned again to test free movement of knife and the connection to the grain header gear.

Drive belt pulley used to test the free movement

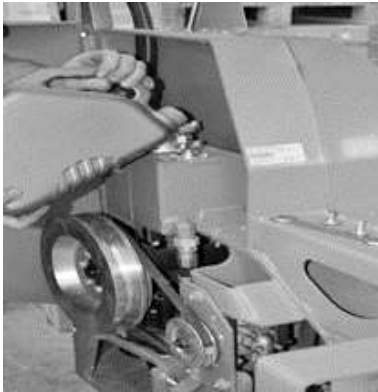


**4.1 First filling of hydraulic tank**

Multi-season hydraulic oil should be used for the initial filling of the hydraulic tank.

- Recommended:
- Shell- Hydrol HV 46
  - Telus T46
  - Donax- TM
  - Fuchs- Renolin D 46 HV
  - Wintershall- HVG 46

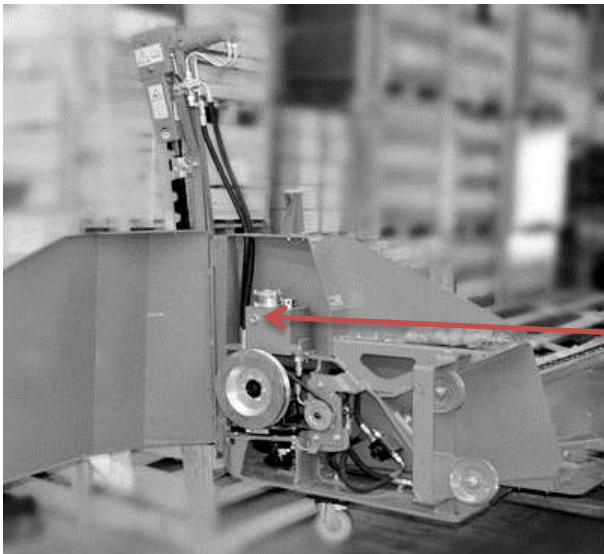
The hydraulic oil tank should be filled with the supplied hydraulic oil up to the edge of the filler neck.



Then, the drive should be manually turned several times so that the oil pump is supplied with and filled by hydraulic oil.

**4.2 First commissioning of grain header**

Following the initial mounting of the rapeseed header extension to the grain header of the combine, the oil level should be checked at the oil-level glass after approx. 3 minutes of operation; if necessary, top up to the centre line of the oil-level glass.

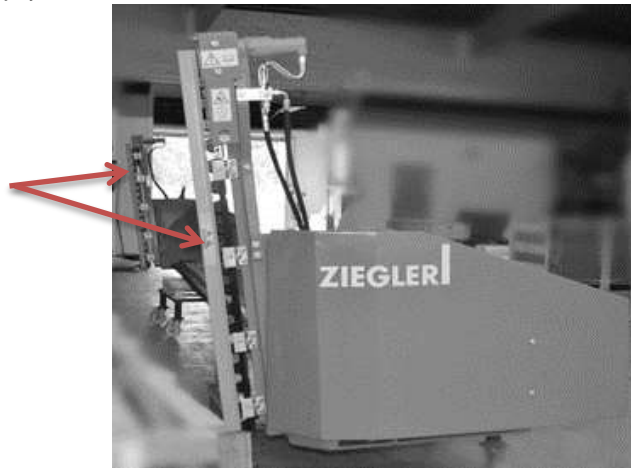


Oil-level glass for controlling the oil level

## 4.3 Covering of the hydraulic side knife

Following performance of the vertical side knife tests, the side knives should be covered with the supplied knife protection to prevent any possibility of injury.

Knife protection



## 5. MAINTENANCE

Following assembly, the safe and tight fit of all moving parts should be verified once again.

The tight fit of the locks of the side claddings should be verified.

All moving parts of the rapeseed header extension should be serviced in accordance with the maintenance schedule. It is recommended to slightly lubricate the hinges of the side claddings to guarantee proper functioning.





[www.ziegler-harvesting.com](http://www.ziegler-harvesting.com)

# ZIEGLER

## Harvesting

**Hersteller:**

**ZIEGLER GmbH**

Schrobenhausener Straße 74

D-86554 Pöttmes

Tel: +49 (0) 82 53 / 99 97-0

Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: [www.ziegler-gmbh.com](http://www.ziegler-gmbh.com)

Amtsgericht Augsburg HR-NR. B 17559

Erfüllungsort Pöttmes, Gerichtsstand Aichach

Steuer-Nr. 102/168/10401

Geschäftsführer: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

**Manufacturer:**

**ZIEGLER GmbH**

Schrobenhausener Straße 74

86554 Pöttmes

Germany

Phone: +49 (0) 82 53 / 99 97-0

Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: [www.ziegler-gmbh.com](http://www.ziegler-gmbh.com)

Local Court of Augsburg, commercial register no.

HRB 17559

Place of performance: Pöttmes, Place of

jurisdiction: Aichach

Tax no. 102/168/10401

Managing director: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

**Производитель:**

**ZIEGLER GmbH**

Schrobenhausener Straße 74

D-86554 Pöttmes

Tel: +49 (0) 82 53 / 99 97-0

Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: [www.ziegler-gmbh.com](http://www.ziegler-gmbh.com)

Amtsgericht Augsburg HR-NR. B 17559

Erfüllungsort Pöttmes, Gerichtsstand Aichach

Steuer-Nr. 102/168/10401

Geschäftsführer: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

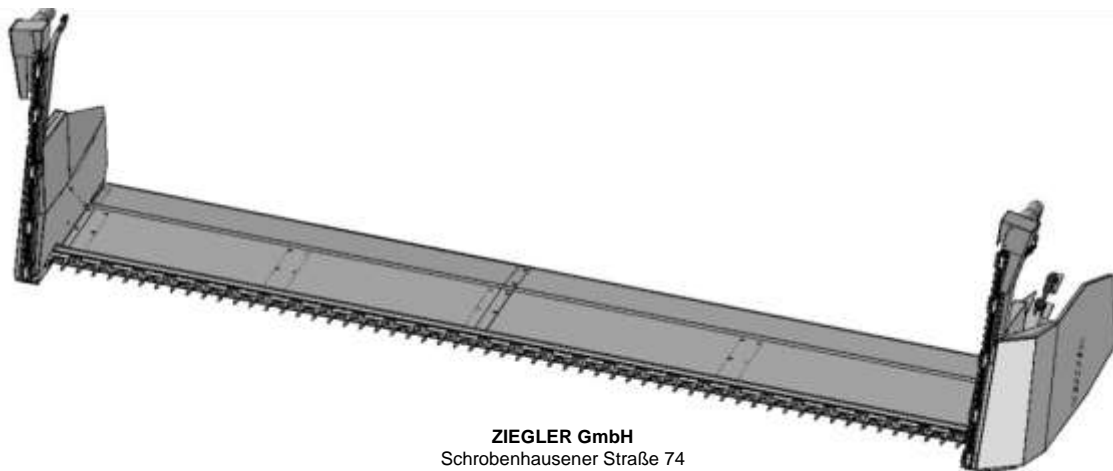
Managing director: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

**Original Betriebs- und Bedienungsanleitung**  
**Original Operating and Installation Instructions**  
**Инструкция по эксплуатации и монтажу**

**Rapstisch AGCO**  
**Hydraulischer Seitenmesserantrieb**

**Rapeseed header extension AGCO**  
**Hydraulic Side Knife Drive**

**Рапсовый стол AGCO**  
**Для зерновых жаток**



**ZIEGLER GmbH**  
Schrobenhausener Straße 74  
D-86554 Pöttmes, Germany  
Tel: +49 (0) 82 53 / 99 97-0 Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47  
Web: www.ziegler-harvesting.com



**ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ПЕРЕДАЧИ**

Для достоверности передачи инструкции по эксплуатации  
конечному клиенту и агенту по перепродаже.

Дата поставки: \_\_\_\_\_

*Сделайте, пожалуйста, копию и в заполненном виде отправьте по адресу  
ZIEGLER GmbH, Schrobensehener Straße 74, D-86554 Pöttmes (Germany)*

**Информация о дилере, который занимается продажей на основе договора /  
импортёре**

Фирма \_\_\_\_\_

Улица \_\_\_\_\_

Индекс / город \_\_\_\_\_

Печать фирмы / Подпись \_\_\_\_\_

**Информация о клиенте**

Имя / Фамилия \_\_\_\_\_

Улица \_\_\_\_\_

Индекс / Город \_\_\_\_\_

Я приобрёл ниженазванный агрегат. Вместе с агрегатом мне была передана также инструкция по эксплуатации. Я обязуюсь перед использованием машины её подробно прочитать и затем запустить и использовать агрегат в соответствии с инструкцией по эксплуатации; также в случае продажи агрегата передать инструкцию вместе с обязательством о передаче покупателю. Мне известно, что гарантийный иск по отношению к ZIEGLER GmbH действует только с момента подписания и заполнения данного подтверждения. Кроме того мне известно, что независимо от отправленного данного подтверждения ZIEGLER GmbH, гарантийный срок действует с момента передачи агрегата.

Тип агрегата \_\_\_\_\_

Номер агрегата \_\_\_\_\_

Место / Дата \_\_\_\_\_

Подпись клиента \_\_\_\_\_

**Гарантийные услуги могут быть предоставлены только в случае наличия данного подписанного и  
заполненного подтверждения о передаче!**





**СОДЕРЖАНИЕ..... СТР.**

**Подтверждение передачи**

**Содержание**

<b>1. ВВЕДЕНИЕ .....</b>	<b>6</b>
<b>2. МЕРЫ БЕЗОПАСНОСТИ.....</b>	<b>7</b>
<b>3. ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ И ОБОЗНАЧЕНИЯ.....</b>	<b>10</b>
<b>4. МОНТАЖ.....</b>	<b>11</b>
<b>5. ЭКСПЛУАТАЦИЯ.....</b>	<b>14</b>
<b>6. ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ .....</b>	<b>15</b>
<b>7. ОБОРУДОВАНИЕ И ОСНАЩЕНИЕ .....</b>	<b>18</b>

## 1. ВВЕДЕНИЕ

Данная инструкция по монтажу и эксплуатации предназначена для использования рапсового стола на зерноуборочных комбайнах AGCO. Здесь описываются процесс ввода в эксплуатацию, регулировка и техническое обслуживание агрегата.

Данное руководство действует вместе с соответствующими инструкциями по эксплуатации для жаток и комбайнов AGCO.

Перед использованием или управлением агрегата необходимо тщательно прочесть данную инструкцию по эксплуатации (особенно главу «меры безопасности»). Обозначения «СПРАВА» и «СЛЕВА» относятся к движению машины вперёд. Для получения дополнительной информации по агрегату, свяжитесь с представителем фирмы Ziegler GmbH. Отдел реализации располагает квалифицированным персоналом, **ОРИГИНАЛЬНЫМИ** запасными частями и оснащением, что крайне необходимо при выполнении сервисных работ.

### 1.1 Содействие

Как фирма Ziegler GmbH, так и специализированные представители приложат все усилия, чтобы клиент был доволен приобретённой машиной. В случае возникновения проблем, обращайтесь, пожалуйста, в сервисную службу нашей фирмы. Для получения дополнительной помощи, представитель может связаться с нашей фирмой.

### 1.2 Серийный номер рапсового стола

Серийный номер находится на левой боковой стенке.

При выставлении рекламации и при заказе запасных частей необходимо указать тип агрегата, серийный номер и год выпуска. Данные находятся на фирменной заводской табличке.

Для упрощения процесса заказа, мы советуем Вам внести необходимые данные в нижеприведённую таблицу, чтобы они всегда были у Вас в распоряжении.

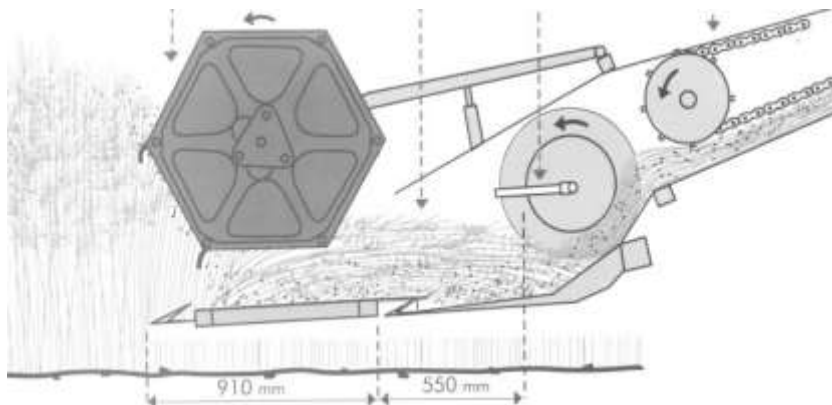
Тип:	
Номер агрегата.:	
Год выпуска:	

### 1.3 Гарантия

Гарантия на агрегат распространяется согласно действующим предписаниям и договору с продавцом. Гарантия не распространяется, если машина использовалась и обслуживалась, или модифицировалась с нарушением требований инструкции по эксплуатации.

### 1.4 Общая информация

Сокращение потерь при уборке урожая зависит от использования соответствующей техники. Исследования, которые проводились для определения причин потери рапса, показали, что этому способствует отсутствие необходимых адаптеров при прямом комбайнировании. Применение таких адаптеров, как рапсовый стол, способствует снижению потерь, повышению доходов, и влечёт за собой улучшение производительности зерноуборочного комбайна. Рапсовый стол с активными боковыми делителями удлиняет стол жатки и обеспечивает боковой срез пожнивной массы, вследствие чего скорость работы зерноуборочного комбайна увеличивается на 30%, а потери урожая снижаются до 250кг/га. Срезанные рапсовым столом стебли укладываются непосредственно на увеличенный лоток жатки и подаются шнеком в наклонную камеру для обмолота. Адаптация зерновой жатки рапсовым столом для уборки мелкосемянных культур обеспечивает лучшую эффективность зерноуборочного комбайна.



#### Внимание! Работу мотовил ограничивать по минимуму

- Мотовилы отбивают верхние стручки растений, что способствует дополнительным потерям семян рапса.
- Использование мотовил эффективно только в том случае, когда работы производятся в неблагоприятных условиях или на полёгших культурах

## 2. МЕРЫ БЕЗОПАСНОСТИ

Перед запуском в работу агрегата необходимо прочитать инструкцию по эксплуатации и монтажу, а также предписания по безопасности и неукоснительно придерживаться их!

Запрещено использование каких-либо деталей, применение которых может послужить причиной возникновения опасных ситуаций для других участников движения. В этих случаях необходимо получить у экспертов, в местах проверки технического состояния машины, новое разрешение-допуск.

Необходимо подключить осветительные приборы и проверить их на функциональное состояние, если комбайн при движении по дорогам общего пользования буксирует транспортную тележку с жаткой.

### 2.1 Обозначение предупреждающими знаками и информация на них

В настоящей инструкции по эксплуатации, в целях обеспечения Вашей безопасности и технической исправности приспособления, мы использовали нижеследующие символы-указатели.

Соблюдайте их предписания и доведите их содержание до сведения других пользователей оборудования.



**Опасность!**

Данная маркировка обозначает места агрегата, игнорирование которых опасно для жизни и здоровья человека. Предупреждающая маркировка:



**Внимание!**

Игнорирование данного знака может привести к неисправности оборудования. Маркировка, позволяющая избежать поломки агрегата.



**УКАЗАТЕЛЬ!**

Обозначение, позволяющее использовать машину более эффективно и экономично.



**СОБЛЮДАТЬ!**

Маркировка мест, на которые необходимо обратить внимание при монтаже и демонтаже.



**ОКРУЖАЮЩАЯ СРЕДА!**

Маркировка указаний, несоблюдение которых может вызвать угрозу для окружающей среды.

Угроза для окружающей среды наступает в случае неправильного обращения с вредными веществами (например, масло) и их неправильной утилизации.

Предупреждающие и информационные таблички, которые находятся на рапсовом столе, содержат информацию о безопасной эксплуатации агрегата. Их соблюдение служат Вашей безопасности, поэтому, пожалуйста, следуйте их требованиям.

### 2.2 Использование агрегата по назначению

Рапсовый стол предназначен для уборки рапса или других мелкосемянных культур (горчица, рыжик, гречиха, семянной клевер и др.).

Любое другое использование агрегата считается несовместимым с его назначением. В данном случае производитель не несёт ответственности за возникшие поломки и неисправности, и весь риск полностью берёт на себя пользователь. Под использованием по назначению подразумевается соблюдение условий, описанных производителем в инструкции по эксплуатации, обслуживанию и ремонту.

Рапсовый стол может использоваться, обслуживаться и ремонтироваться только лицами, которые имеют допуск к данным работам и проинструктированы по технике безопасности.

Во всех случаях необходимо придерживаться предписаний, которые предостерегают от несчастных случаев, а также учитывать общепринятые дорожные правила и основные правила по технической безопасности.

Использование любых дополнительных приспособлений на агрегате, которые не являются оригинальными, а также изменения в существующей конструкции рапсового стола, возможны только с разрешения производителя, т.к они могут значительно ухудшить безопасность и эксплуатационные свойства агрегата. Любые самостоятельные изменения в конструкции рапсового стола исключают ответственность производителя за возможные поломки и неисправности.

### 2.3 Общие предписания по безопасности во избежании несчастного случая

1. Соблюдайте, помимо указаний в данной инструкции по эксплуатации, общие правила по технике безопасности!
2. При использовании дорог общего пользования соблюдайте действующие правила дорожного движения.
3. Перед началом эксплуатации агрегата необходимо ознакомиться со всеми его элементами и их функциями. Во время работы делать это уже поздно!
4. Перед запуском мотора комбайна следует убедиться, чтобы все предохранительные элементы были смонтированы и находились в защитном положении.

## МЕРЫ БЕЗОПАСНОСТИ

### 2.4 Езда

1. Соблюдайте допустимую нагрузку на ось и на общую массу.
2. Общие габариты комбайна зависят от особенностей его транспортного положения, а также от размеров прицепных устройств. Поэтому следует выбирать такой стиль езды, который наиболее соответствует актуальным особенностям территории и дорожного покрытия. Проявляйте особую осторожность во время съезда на обочину. На обочине никогда не выключайте скорость!
3. Перед началом движения и началом работы, отрегулируйте зеркала так, чтобы видеть дорогу и рабочее пространство позади машины.

### 2.5 Навесные механизмы (жатка) и другие элементы

1. Работы с поднятыми навесными механизмами (жатка и др.) выполнять только при обеспеченной опоре!
2. При монтаже и подключении рабочих приспособлений (режущий аппарат, адаптеры и др.) следует соблюдать особую осторожность!
3. Учитывая особенности работы механизмов (жатка, мотовилы, шнек, накопитель и т.д.) полная безопасность не может быть обеспечена, поэтому во время работы следует соблюдать соответствующую безопасную дистанцию от двигающихся опасных деталей.

### 2.6 Техническое обслуживание

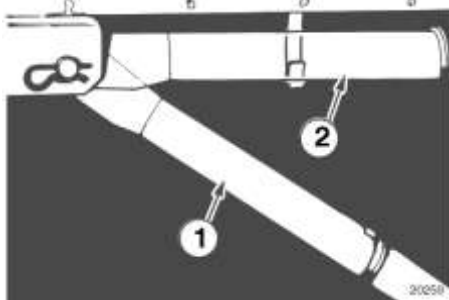
1. Ремонт, обслуживание, чистку, а также устранение неисправностей следует выполнять только при выключенном моторе и вынутом из замка зажигания ключе!
2. Утечки жидкостей (гидравлическое масло), находящихся под высоким давлением, могут повредить кожу и спровоцировать различный вред здоровью. В случае травм следует незамедлительно обратиться к врачу.
3. Отработанные жидкости (гидравлическое масло) утилизировать согласно предписаниям!
4. Ремонт гидравлической системы может быть осуществлён только квалифицированным персоналом в специализированных мастерских.

### 2.7 Опоры безопасности

**Опасность!**

Все работы при поднятой или наклонённой жатке выполнять только при обеспеченной надёжной опоре безопасности!

Левый гидроцилиндр жатки оснащён блокирующим устройством, которое находится на поршневом штоке гидроцилиндра. Блокирующее устройство следует установить в нижнее положение, чтобы избежать случайного опускания жатки. Во время работы при поднятой жатке, следует блокировку цилиндра переместить из положения (2) в положение (1). После выполнения работ вернуть блокировку гидроцилиндра в положение (2).

**Внимание!**

Запрещено использовать во время езды по дорогам блокировку цилиндра в положении (1) как опору для жатки. В противном случае это может привести к повреждениям рабочего гидроцилиндра жатки.

#### Безопасная блокировка мотовило

**Опасность!**

После установки специальной вставки (U) на штангу цилиндра, следует зафиксировать её шплинтом (K).



Если блокировка не используется, то тогда действовать следует так, как это изображено на рисунке: привести в безопасное положение.



**Внимание!**

Никогда не используйте блокировку безопасности мотопил как опору во время езды по дорогам общего пользования. Это может привести к повреждению гидравлического цилиндра.

## 2.8 Наклейки безопасности с предупреждающими символами

Несмотря на то, что рапсовый стол оснащён устройствами для обеспечения безопасности, невозможно полностью обеспечить защиту всех опасных мест агрегата, принимая во внимание сохранения его функций. По этой причине на рапсовом столе размещены предупреждающие знаки, которые разъясняют характер опасности. Эти предупреждающие знаки должны всегда находиться в хорошем состоянии и быть доступными для прочтения – это условие необходимо для Вашей безопасности!

В случае необходимости Вы можете заказать у нас данные наклейки под соответствующим номером.



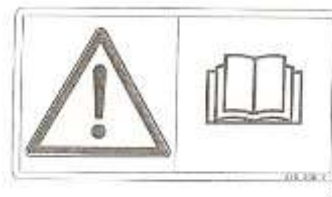
**Внимание!**

- Незамедлительно заменить повреждённые или плохо читаемые наклейки!
- В случае ремонта или при замене деталей обновить соответствующие предупреждающие знаки!
- Избегать попадания воды во время мойки на наклейки!
- Ознакомьтесь с содержанием наклеек безопасности, предупреждающих об опасных местах агрегата!

Ниже следует описание значений наклеек безопасности с предупреждающими символами.



Не открывать и не снимать защитный кожух при работающем приспособлении!



Перед запуском агрегата прочесть инструкцию по эксплуатации и следовать ей!



Не прикасаться к вращающимся деталям машины. Ждать полной остановки агрегата!

**3. ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ И ОБОЗНАЧЕНИЯ**

<b>3.1</b>	<b>Тип</b>	- AGCO
<b>3.2</b>	<b>Высота среза</b>	60 - 800 mm
<b>3.3</b>	<b>Тип режущего приспособления</b>	
	Правая сторона	активный делитель рапса с гидравлическим приводом
	Левая сторона	пассивный или активный делитель рапса с гидравлическим приводом
<b>3.4</b>	<b>Удлинение режущего приспособления</b>	800 mm
<b>3.5</b>	<b>Крепление на режущем приспособлении</b>	Верхняя сторона со шпindelным держателям Нижняя сторона с зажимной пластинкой Нижняя сторона со шпindelным держателям

## 4. МОНТАЖ

### 4.1 Подготовка жатки

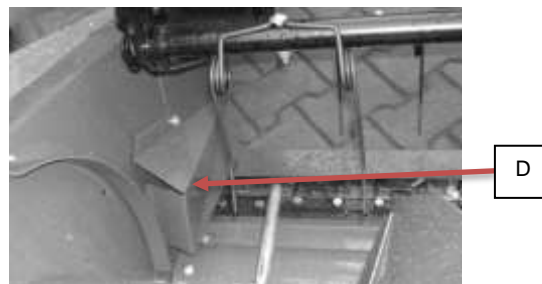
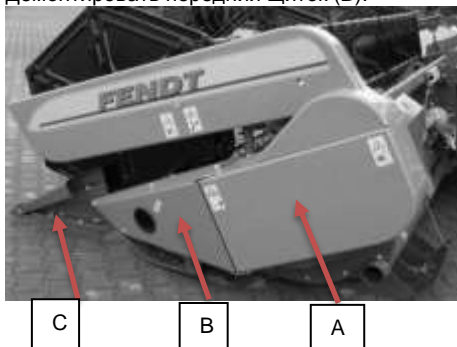


**Опасность!**

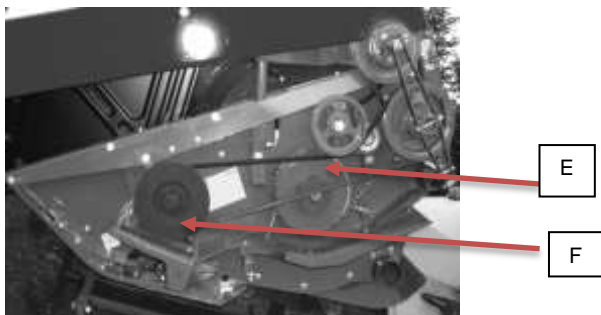
Незакрепленная жатка может самопроизвольно опуститься, что может повлечь за собой тяжёлые травмы!

1. Жатку закрепить на опоры.
2. ВЫКЛЮЧИТЬ МОТОР.
3. Вынуть ключ из замка зажигания.
4. Отключить аккумуляторы.
5. Сохранять безопасное расстояние.

Снять пассивный делитель (C) вместе с креплением.  
Открыть и снять боковые щитки (A).  
Демонтировать передний щиток (B).



Снять внутренние колпаки (D) – с правой и левой сторон. Для работы их снова установить (без какой-либо доработки).



Снять приводной ремень механизма центрального среза (E) и демонтировать шкив (F) с редуктора привода. Для демонтажа шкива следует открутить болты (6 шт) крепления, которые затем закрутить обратно на ступицу.



**СОБЛЮДАТЬ!!!**

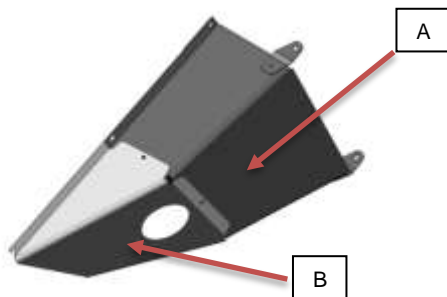
Приводной ремень центральной косы понадобится для дальнейшего монтажа.

### 4.2 Монтаж ремённого шкива и ремня

Смонтировать приложенные в комплекте двухручьевой ремённый шкив. Ремённый шкив можно использовать и для работы без рапсового стола. Смонтировать приводной ремень. Ремень должен проходить через паз, который расположен ближе к краю.

### 4.3 Монтаж боковых защитных кожухов привода жатки

Смонтировать передний более короткий защитный кожух (A). Затем, демонтированную прежде боковую защиту, снова установить. Передний более короткий защитный кожух присылается в комплекте.



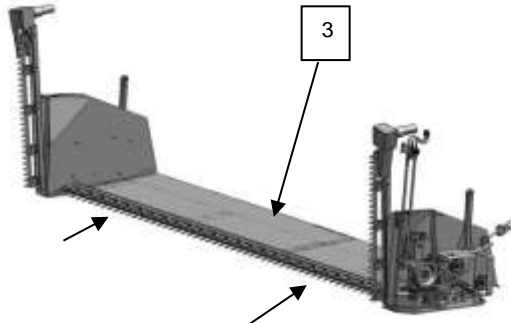
После демонтажа рапсового стола установить удлинение защитного кожуха (B) – присылается в комплекте с рапсовым столом

#### 4.4 Монтаж рапсового стола к жатке



**Опасность!**  
 Противорежущие пальцы и сегменты ножа очень острые. Есть опасность травм.  
 Использовать защитные перчатки

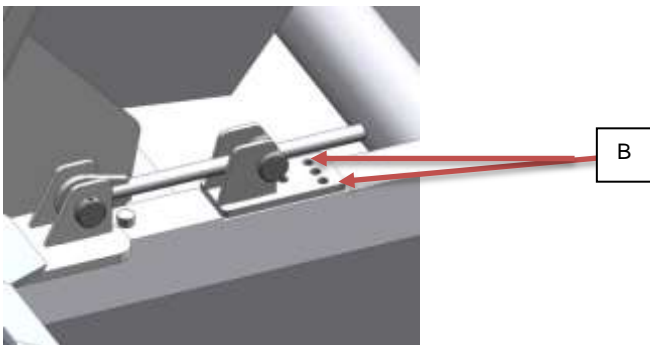
Положить рапсовый стол горизонтально на деревянные балки (см.стрелки)



Подключить аккумуляторы и завести мотор, поднять мотовилы, затем убрать опоры безопасности гидравлических цилиндров и заблокировать их в держателе.  
 Осторожно подъехать на комбайне к рапсовому столу. При этом обратить внимание на расположенную по середине деталь обшивки (3). Обшивка (3) должна накрывать по всей ширине центральный нож жатки.

#### 4.5 Монтаж верхних кронштейнов натяжного приспособления

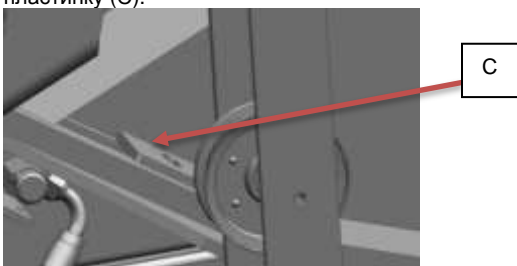
По бокам жатки установить кронштейны натяжного приспособления (А). Просверлить два отверстия диаметром 9 мм (В).



Зафиксировать натяжное приспособление к боковинам жатки болтами.

#### 4.6 Монтаж нижних пластин

Болтами зафиксировать: нижнюю направляющую рапсового стола, нижний опорный сегмент жатки и фиксирующую пластинку (С).



**СОБЛЮДАТЬ!!!**  
 Натяжное приспособление прикрутить так, чтобы рапсовый стол плотно прилегал к раме жатки.

#### Монтаж средней консоли (только для рапсового стола шириной 6м и более)

1. Завести мотор и поднять жатку с установленным рапсовым столом.



**Опасность!**

2. Выключить мотор. Рабочий гидроцилиндр жатки зафиксировать защитными опорами так, как описано в пункте 2.7.



3. 3 болта „А”, которые крепят двойные пальцы к балке жатки и находятся на следующей средней консоле рапсового стола, открутить и демонтировать. Пальцы снова прикрутить. При этом использовать более длинные болты, которые были присланы вместе с рапсовым столом

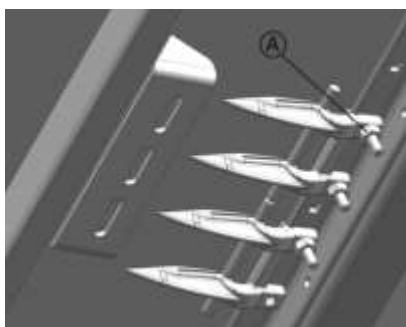


Рис.1

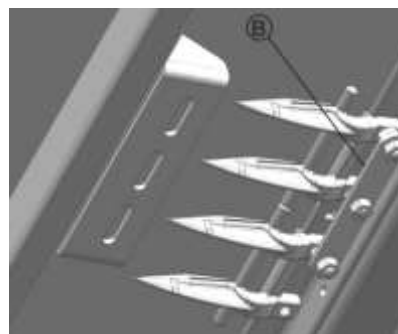


Рис. 2

4. Пластинку „В” установить на болты и прикрутить присланными гайками.
5. Пластинку „С” вставить между пластиной „В” и двойными пальцами жатки.

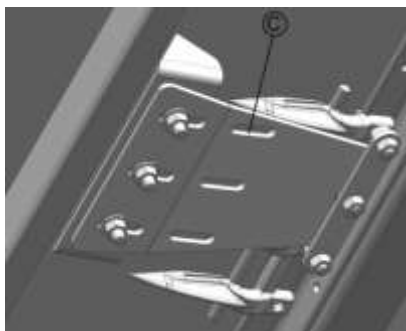
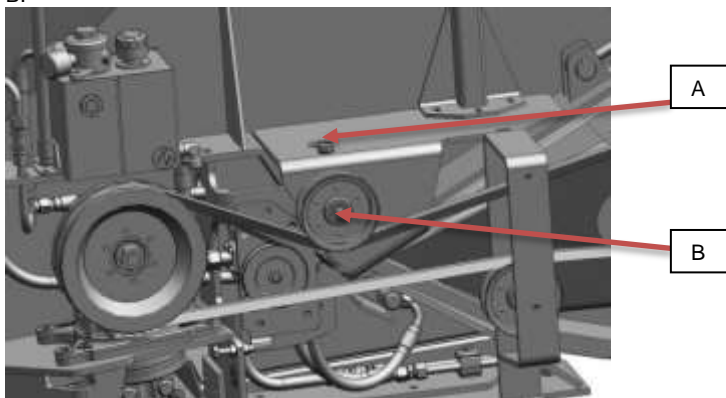


Рис. 3

6. Пластинку „С” прикрутить к средней консоли рапсового стола.

#### 4.7 Монтаж и крепление приводного ремня

Установить приводной ремень рапсового стола к шкиву редуктора рапсового стола и шкиву привода жатки. Натяжение ремня зафиксировать с помощью болта А. После фиксирования ремня, блокировать натяжной ролик с помощью болта В.



#### 4.8 Подготовка и проведение теста

1. Проверить затяжку всех болтов.
2. Убрать использованный во время работы инструмент.
3. Смонтировать все предохранители так, чтобы они правильно выполняли свою функцию.
4. Проверить установки агрегата.
5. Смазать все необходимые места для смазки и залить масло в систему.
6. Снять защиту с боковых ножей.
7. Добавить несколько капель масла между сегментами боковых ножей.
8. Проверить уровень масла.
9. Запустить рапсовый стол на одну минуту и затем выключить.
10. Дополнить уровень масла в ёмкости для масла рапсового стола (до половины уровня).
11. Проверить натяжение ремней.

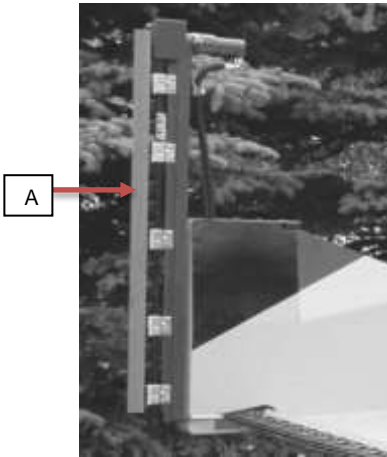
## 5. ЭКСПЛУАТАЦИЯ

### 5.1 Защита боковых делителей



**Опасность!**

Во время движения по дорогам общего пользования должна быть одета защита (А) на правый и левый боковые делители.



Во время работы соблюдать безопасную дистанцию от боковых делителей.

### 5.2 Включение и выключение левого бокового делителя

Левый боковой делитель используется, как правило, при первом проходе или нарезке участков. Поэтому он приводится в действие только тогда, когда существует в нём потребность. Левый боковой делитель может включаться и выключаться с помощью наклонного вентиля переключения (А).



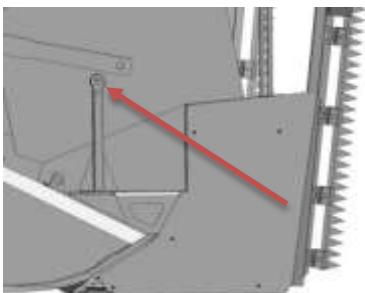
**Опасность!**

При запуске рапсового стола необходимо быть предельно осторожным – существует высокая опасность травмирования.



### 5.3 Работа с опущенными мотовилами

Если есть необходимость использовать мотовилы в нижнем положении, то рама мотовил должна быть опущена на ограничительные устройства. (см. стрелку).



## 6. ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

### 6.1 Таблица по техническому обслуживанию

<b>Гидравлическая система:</b>	
Контроль уровня масла в гидравлических установках	Через каждые 50 часов работы
Замена масла в гидравлических установках	После первых 40 часов работы, затем 1 раз в год или через каждые 500 часов.
Контроль состояния масляных фильтров	Через каждые 100 часов работы – при необходимости заменить фильтр
<b>Привод горизонтального ножа</b>	
Смазка приводного редуктора ножей	Через каждые 50 часов работы
Смазка головки привода ножей	Через каждые 100 часов работы

### 6.2 Таблица смазки - материалы

Система	Марка	Количество	Период замены	Контроль
Гидравлическая система	Всесезонное гидр.масло: Shell – Hydrol HV 46 Tellus – T 46 Donax – TM Fuchs – Kreolin D 46 HV Wintershall – HVG 46	3-4 литра В зависимости от ширины жатки	Согласно таблицы по тех.обслуживанию	Согласно таблицы по тех.обслуживанию
Приводной редуктор центрального ножа	Консист. смазка FINA - Marson EPL 2 SHELL - Retinax EP 2 SHELL - Alvania G3 FUCHS - Rendit TEP 2 ARAL – Aralub HLP 2		Согласно таблицы по тех.обслуживанию	



#### Опасность!

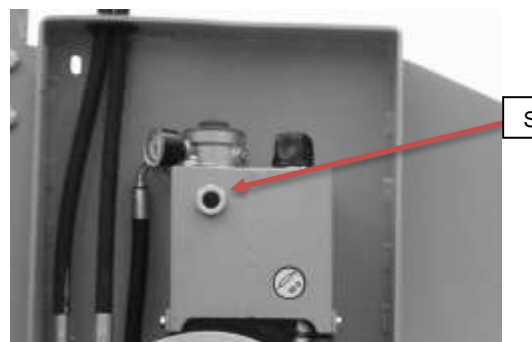
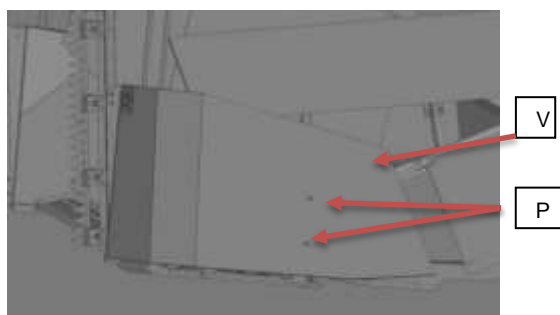
Ремонт, техническое обслуживание и очистка, а также устранение ошибок выполнять только при выключенных приводе и моторе – вынуть ключ из замка зажигания!

### 6.3 Контроль уровня масла в гидравлических установках



#### СОБЛЮДАТЬ!

Для контроля уровня масла установить жатку в рабочее положение. Опорные элементы жатки должны находиться максимально 100мм над землёй. Открутить болты крышки (P) и открыть левую боковую защиту (V).



Уровень масла можно проверить по указателю уровня (S). Количество масла должно доходить до половины окошка указателя.

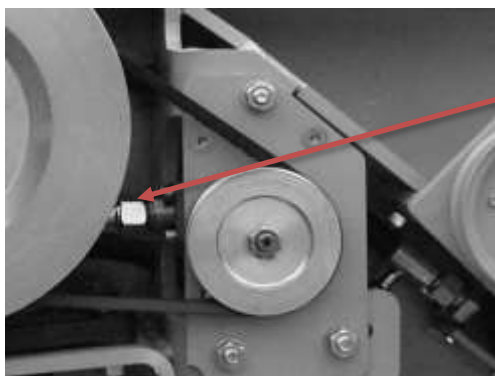
### 6.4 Замена масла

Открутить болты крышки (P) и открыть левую боковую защиту (V). Открутить шланг от гидравлического насоса (Т). Слить выливающееся масло в соответствующую ёмкость.



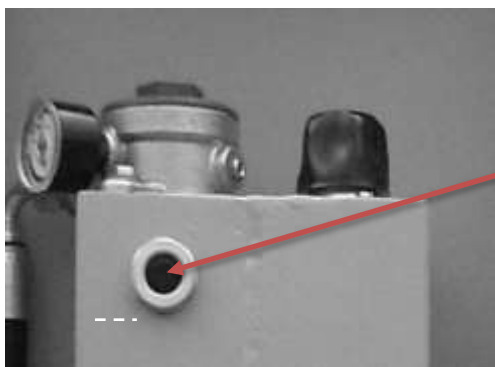
#### ОКРУЖАЮЩАЯ СРЕДА!

Гидравлическое масло должно быть утилизировано согласно предписаниям. После полной откачки масла шланг насоса снова прикрутить на место.



T

Открыть крышку масляного бака и влить масло, пока его уровень не достигнет середины окошка указателя S.

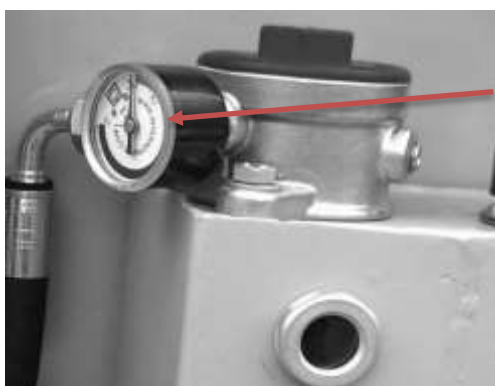


S

Марка масла: См. таблицу смазки.  
Закрутить пробку и закрыть защитный колпачок.

### 6.5 Проверка загрязнённости масляного фильтра

Если на Вашей модели рапсового стола установлен манометр (A), то загрязнение масляного фильтра будет символизировать стрелка на красном поле. Если манометр не установлен, проверять загрязнённость фильтра визуально перед началом работы.



A

### 6.6 Замена масляного фильтра

Слить масло из системы.  
Выкрутить крышку.  
Вынуть картридж с масляным фильтром.  
Удалить масляный фильтр из картриджа и на его место вставить новый.  
Дать стечь маслу.



**СОБЛЮДАТЬ!!!**

Масляный фильтр утилизировать согласно предписаниям!

Использовать только оригинальные фильтры!

Вставить картридж с масляным фильтром.  
Проверить резиновый уплотнитель в крышке, и при необходимости его заменить.  
Закрутить крышку.  
Залить масло, пока его уровень не достигнет середины указательного окошка

## ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

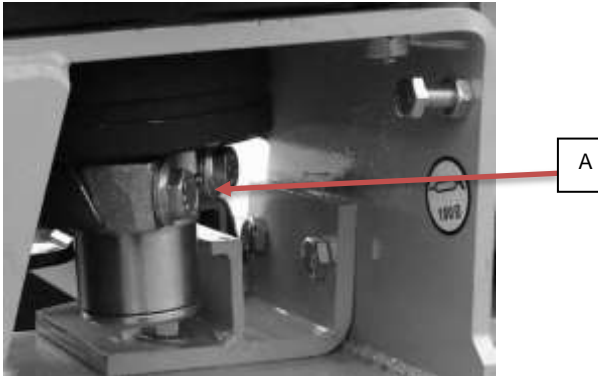
### 6.7 Редуктор привода центрального ножа

Смазать головку привода ножа (А).

Марка смазки - см.таблицу смазки.

Открутить крышку (Р) и открыть левую боковую защиту (V)

Повернуть ведущее колесо наконечника и установить головку ножа так, чтобы был обеспечен доступ к точке смазки.

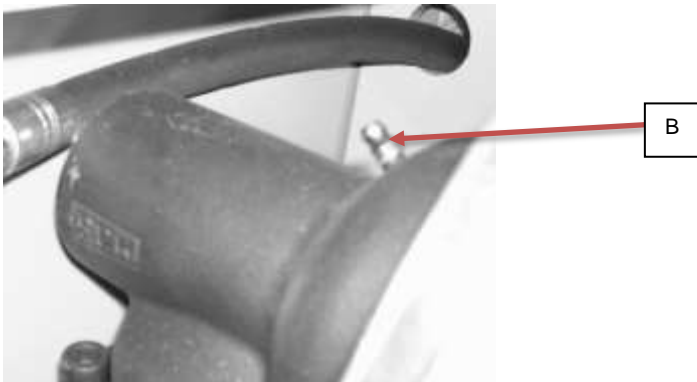


Смазка редуктора привода центрального ножа.

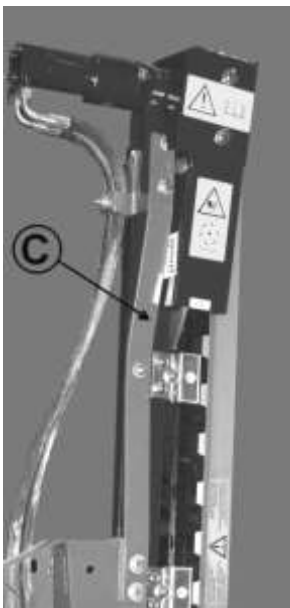
Редуктор от Schumacher находится в масляной ванне и периодической смазки требует только подшипник.

Открутить крышку (Р) и открыть левую боковую защиту (V).

Смазать угловую маслѐнку редуктора привода (В).



### 6.8 Активный боковой делитель



#### ВНИМАНИЕ!



Очень важно учитывать то, что на делителях, как на правом, так и на левом, во время работы находится фиксирующая подпорка (С). Подпорки поставляются в комплекте. Если фиксирующие подпорки не используются, то возникшие по данной причине повреждения, не рассматриваются как гарантийный случай.

## ОБОРУДОВАНИЕ И ОСНАЩЕНИЕ

### 7. ОБОРУДОВАНИЕ И ОСНАЩЕНИЕ

Рапсовые столы для адаптации зерновой жатки стандартно поставляются с одним (правым) делителем, но по запросу могут быть оснащены и дополнительным (левым) делителем, который монтируется на левой боковине рапсового стола. Весь комплект содержит все необходимые элементы и его заказ происходит под каталожным номером CL-261.

#### 7.1 Монтаж левого делителя

Монтаж левого делителя и гидравлической магистрали могут быть осуществлены только в специализированных мастерских.

**Опасность!**

Во время монтажа быть предельно осторожным - опасность травм

- Открутить щиток (А) и вынуть вертикальный стопорный стержень. Снять щиток (Рис.1)
- Демонтировать щиток с внутренней стороны (В) (Рис.2).

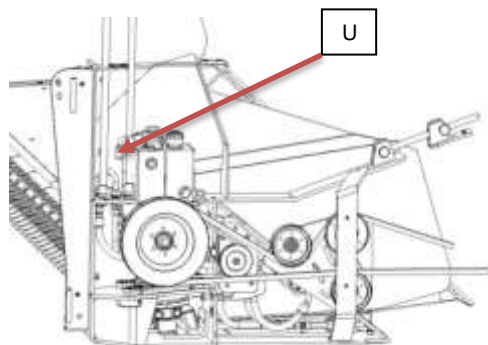


Рис.1

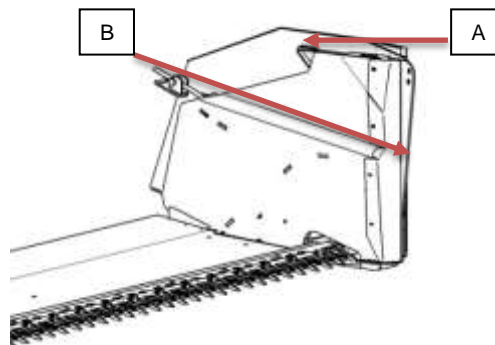


Рис.2

- Слить масло из гидравлической системы рапсового стола. Следовать пункту 6.4 в инструкции по эксплуатации.
- Открутить заклинивающее соединение (U) в виде трубки U-образной формы (Рис.1)
- Установить делитель на левую сторону рапсового стола посредством присланных элементов. (Рис.3)

**ОКРУЖАЮЩАЯ СРЕДА!**

- Гидравлические шланги делителя вставить в предусмотренное отверстие верхней консоли стола.

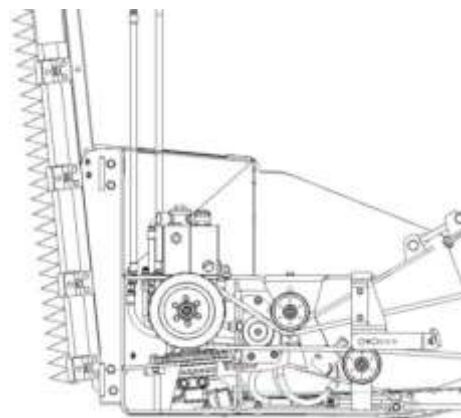
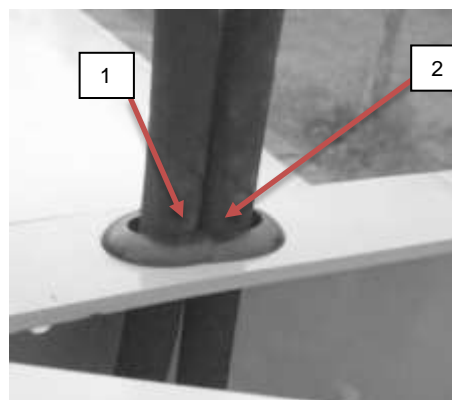


Рис.3



- На место демонтированной U-образной трубки установить гидравлические шланги делителя (Рис.4)
- Сохранить соответствие соединений и зажимов 1-1, 2-2

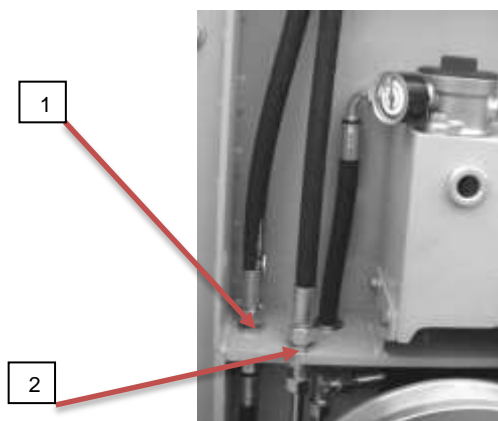
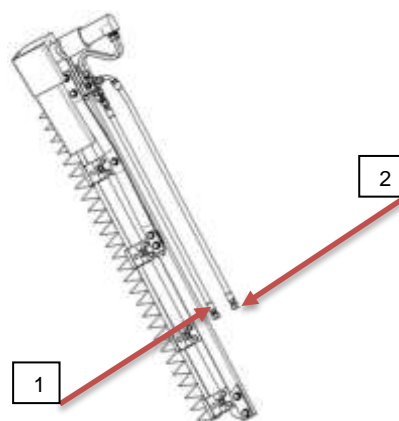


Рис. 4



**ОКРУЖАЮЩАЯ СРЕДА!!!**

- Гидравлическую систему наполнить маслом. Затем следовать пункту 6.4 инструкции по эксплуатации.
- Вентиль (Z) установить в вертикальное положение. (Рис.5)
- Выполнить монтаж щитка (A) (Рис.2) и зафиксировать его (прикрутить).

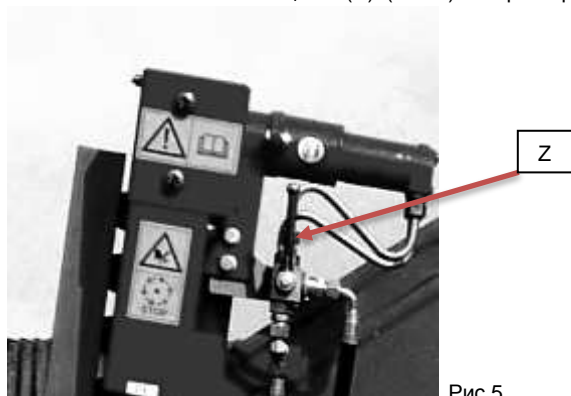


Рис.5

**7.2 Подготовка и проведение теста**

1. Проверить затяжку всех болтов.
2. Снять защиту ножей.
3. Добавить несколько капель масла между сегментами боковых ножей.
4. Проверить уровень масла
5. Запустить рапсовый стол на одну минуту и затем выключить.
6. Долить уровень масла в бачок рапсового стола (до половины уровня окошка).



**Опасность!**

Во время теста быть предельно осторожным - опасность травм.



[www.ziegler-harvesting.com](http://www.ziegler-harvesting.com)

# ZIEGLER

## Harvesting

**Hersteller:**

**ZIEGLER GmbH**

Schrobenhausener Straße 74  
D-86554 Pöttmes  
Tel: +49 (0) 82 53 / 99 97-0  
Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47  
Web: [www.ziegler-gmbh.com](http://www.ziegler-gmbh.com)  
Amtsgericht Augsburg HR-NR. B 17559  
Erfüllungsort Pöttmes, Gerichtsstand Aichach  
Steuer-Nr. 102/168/10401  
Geschäftsführer: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

**Manufacturer:**

**ZIEGLER GmbH**

Schrobenhausener Straße 74  
86554 Pöttmes  
Germany  
Phone: +49 (0) 82 53 / 99 97-0  
Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47  
Web: [www.ziegler-gmbh.com](http://www.ziegler-gmbh.com)  
Local Court of Augsburg, commercial register no.  
HRB 17559  
Place of performance: Pöttmes, Place of  
jurisdiction: Aichach  
Tax no. 102/168/10401  
Managing director: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

**Производитель:**

**ZIEGLER GmbH**

Schrobenhausener Straße 74  
D-86554 Pöttmes  
Tel: +49 (0) 82 53 / 99 97-0  
Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47  
Web: [www.ziegler-gmbh.com](http://www.ziegler-gmbh.com)  
Amtsgericht Augsburg HR-NR. B 17559  
Erfüllungsort Pöttmes, Gerichtsstand Aichach  
Steuer-Nr. 102/168/10401  
Geschäftsführer: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)  
Managing director: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)



**Montageanleitung  
Assembly instructions  
Инструкция по монтажу**

**Rapstisch AGCO  
mit 2 hydraulischen Seitenmessern**

**Rapeseed header extension AGCO  
with 2 hydraulic side knives**

**Рапсовый стол AGCO  
с 2 гидравлическими боковыми ножами**



СОДЕРЖАНИЕ

СОДЕРЖАНИЕ

Страница

1. Введение .....	4
2. комплект поставки.....	4
3. Монтаж рапсового стола .....	6
4. первичный ввод в эксплуатацию .....	13
5. техническое обслуживание .....	14

## 1. ВВЕДЕНИЕ

Данная инструкция по монтажу для рапсового стола предназначена для дилера и конечного потребителя. Данная инструкция описывает способ монтажа, установки делителя рапса и подключения к гидравлической системе, а также первый ввод в эксплуатацию и техническое обслуживание.

Обозначения «Левый» и «Правый» относятся к направлению движения комбайна вперёд.

Для получения более подробной информации свяжитесь с Вашим контактным лицом на предприятии Ziegler GmbH. В его распоряжении имеется квалифицированный персонал, оригинальные запчасти и оборудование, которое необходимы для сервисного обслуживания.

### 1.1 Поддержка

Предприятие Ziegler GmbH, а также все уполномоченные продавцы стараются, чтобы клиент был доволен купленным рапсовым столом.

При возникновении проблем наша квалифицированная сервисная служба Вам поможет в любое время. Также Ваш уполномоченный продавец в любое время может связаться с нашим предприятием для получения поддержки.

### 1.2 Серийный номер рапсового стола

Серийный номер указывается на левой боковой стенке.

В случае выставления рекламаций и заказа запчастей просим указать тип машины, серийный номер и год изготовления. Данные находятся на маркировке.

Для того, чтобы сделать для Вас процесс оформления заказа как можно проще, советуем Вам внести данные о Вашем оборудовании в нижеуказанную таблицу, чтобы они всегда были в Вашем распоряжении.

Тип:	
№ машины:	
Год выпуска:	

### 1.3 Гарантия

На оборудование даётся гарантия согласно действующим положениям и договору с Продавцом. Но гарантия недействительна, если рапсовый стол не был установлен и технически не обслуживался согласно данной инструкции по монтажу или был модифицирован.

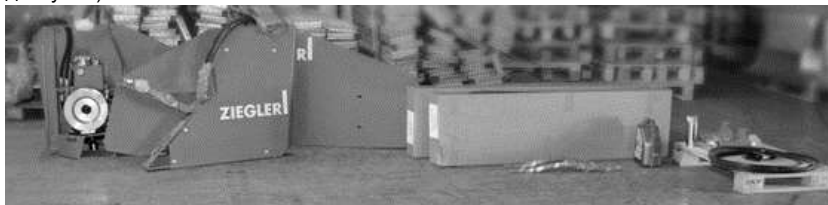
## 2. КОМПЛЕКТ ПОСТАВКИ

Рапсовый стол поставляется комплектом в предварительно собранных сборках в одном деревянном ящике.

Размеры деревянного ящика: 1.3м высота и 0.55м ширина.  
Длина отличается в зависимости от величины рапсового стола.



После открытия ящика проверти комплект деталей при помощи упаковочного листа. (На данный момент ещё не доступен)



Серийный комплект поставки состоит из:

- 1 предварительно собранной основной рамы
- 1 предварительно собранной левой боковой стенки
- 1 левой боковой обшивки
- 1 предварительно собранной правой боковой стенки
- 1 или 2 делителей рапсов Ziegler (в зависимости от модели)
- 2 крепёжных стоек для боковых ножей
- 1 комплекта вспомогательного оборудования со списком деталей
- 1 сосуда с гидравлическим маслом
- 1 распылителя с краской цвета оборудования
- 1 инструкции по эксплуатации
- 1 списка запчастей


Чтобы выбрать всю предварительно смонтированную основную раму, необходимо использовать специальное подъемное устройство. При этом необходимо обратить внимание, чтобы перекадывание упаковки осуществлялось со страховкой.



Затем выбрать основную раму при помощи соответствующих вспомогательных средств и установить на соответствующую монтажную оснастку.



В списке, приложенном к комплекту вспомогательного оборудования, указаны все поставленные единичные детали.

					
Checkliste aller mitgelieferten Einzelteile / Checklist all included parts / перечень всех					
EDV:			SN:		
Nr. no./Номер	Benennung	Description	Название	Menge [Stück] pieces/количество	Geprüft проверено checked
1	Flanschkopfschraube M12X35	hexagon bolt with square	6-гранный болт с фланцем M12X35	9	
2	Sechskantschraube M12X45	hexagon bolt	шестигранный болт M12X45	2	
3	Sechskantschraube M12X35	hexagon bolt	шестигранный болт M12X35	6	
4	Sechskantschraube M12X30	hexagon bolt	шестигранный болт M12X30	4	
5	Sechskantschraube M10X55	hexagon bolt	шестигранный болт M10X55	2	
6	Sechskantschraube M10X30	hexagon bolt	шестигранный болт M10X30	4	
7	Flanschkopfschraube M8X30	hexagon bolt with square	6-гранный болт с фланцем M8X30	4	
8	Mutter M12	nut	шестигранная гайка M12	11	
9	Mutter M10	nut	шестигранная гайка M10	6	
10	Mutter M8	nut	шестигранная гайка M8	4	
11	Federnde Tellerscheibe Ø12,4	spring washer	пружинная шайба Ø12,4	21	
12	Federnde Tellerscheibe Ø10,2	spring washer	пружинная шайба Ø10,2	12	
13	Distanzhülse für Rapstrenner	spacer for side knife	распорная гильза для делителя рапса	2	
14	Rechte Stütze für Rapstrenner	right support	правый держатель для делителя рапса	1	
15	Linke Stütze für Rapstrenner	left support	левый держатель для делителя рапса	1	
16	Keilriemen	v-belt	кленовый ремень	1	
17	Messerklinge	knife blade	лезвие ножа	3	
18	Doppelfinger	double finger	двойной палец косы	2	
19	Gebinde mit Hydrauliköl	hydraulic oil	сосуда с гидравлическим маслом	1	
20	Spraydose in Gerätefarbe	aerosol can with same colour like	распылителя с краской цвета оборудования	1	
Datum / Date / Дата			Beschäftigter / employee / Персонал		

**Болты упакованы в двух мешочках.**

В первом мешочке упакованы болты для монтажа боковых стен к основной раме.



Во втором мешочке упакованы болты для монтажа делителей рапсов к боковым стенам.



## 3. МОНТАЖ РАПСОВОГО СТОЛА

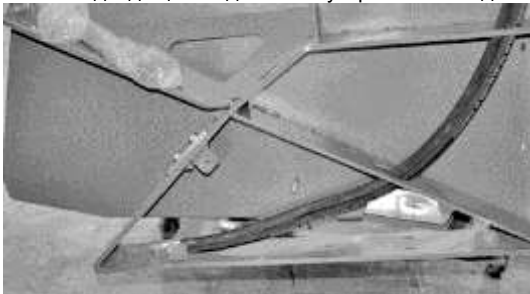
Для монтажа рапсового стола вам не нужны специальные инструменты.  
Достаточно инструментов, которые имеются в любой хорошо оборудованной мастерской.

### 3.1 Монтаж правой боковой стенки к основной раме

Для того, что бы можно было установить правую боковую стенку на основную раму, сначала необходимо снять боковую защиту!



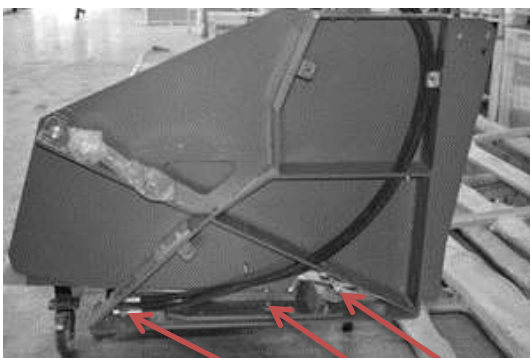
Затем подходящим подъёмным устройством подвести боковую стенку к основной раме!



Затем подключить гидравлические трубопроводы. При этом обратить внимание, что бы резьбовые соединения труб не разъединились или не погнулись. Для этого подпереть провода, как показано ниже. (Проблемы с герметичностью!)

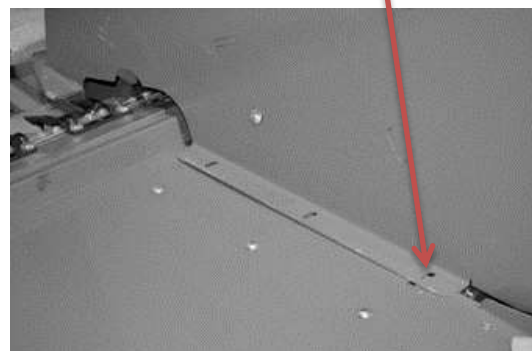


Затем боковую стенку прикрутить к основной раме.  
Совет: всегда сначала вставьте и прикрутите болты со стороны опорной рамы!



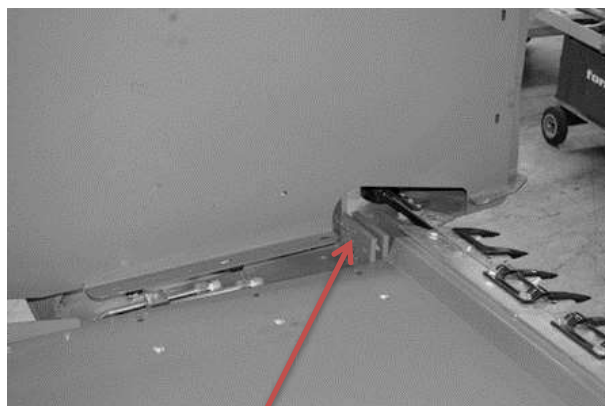
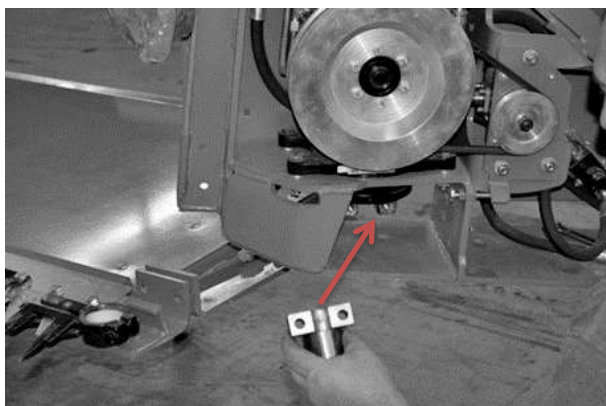
1x шестигранный болт M12x35  
Монтаж снизу  
4x болта с полукруглой головкой и квадратным подголовком M12x35  
и гайка M12 с тарельчатой шайбой  $\varnothing$ 12.4  
Монтаж снизу

3x болта с полукруглой головкой и квадратным подголовком M8x30 и гайка с тарельчатой шайбой  $\varnothing$  8.4  
Монтаж сверху



## 3.2 Монтаж левой боковой стенки к основной раме

Перед тем как установить левую боковую стенку на основную раму, отсоединить ножи от приводного редуктора, выбрав крепёжный болт!



**Двойная направляющая кулиса**

Затем подходящим подъёмным устройством подвести левую боковую стенку к основной раме. При этом обратить внимание, что бы боковая стенка вошла между двойными направляющими кулисами основной рамы.

Затем соединить трубопроводы боковой стенки с трубами основной рамы. При этом напорный трубопровод насоса соединить с задним стальным проводом основной рамы.



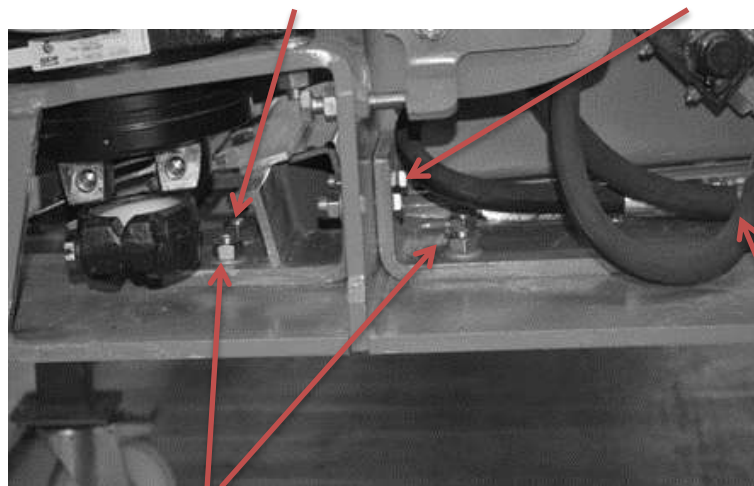
**Напорный трубопровод насоса**

Также и здесь подпереть провода, чтобы в системе не возникла не герметичность.

Затем установить и закрутить болты для соединения левой боковой стенки с основной рамой.

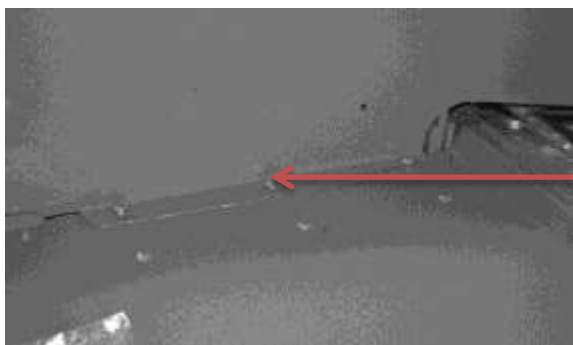
5x болтов с полукруглой головкой и квадратным подголовком M12x35  
и гайка M12 с тарельчатой шайбой  $\varnothing$ 12.4  
Монтаж снизу

2x шестигранный болт M12x45 с гайкой M12 и тарельчатой шайбой  $\varnothing$ 12.4



1x шестигранный болт M12x35 Монтаж снизу

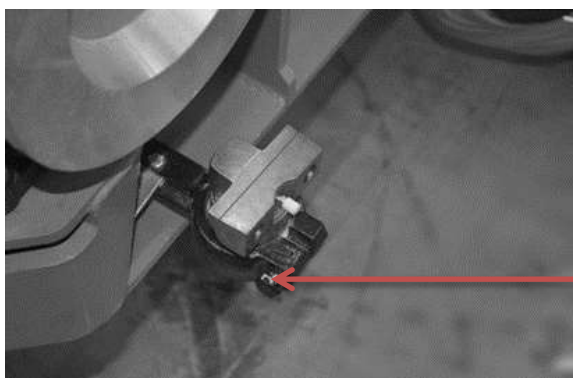
Здесь также рекомендуется сначала вставить и прикрутить болты со стороны опорной рамы!



3x болта с полукруглой головкой и квадратным подголовком М8х30 и гайка М8 с тарельчатой шайбой  $\varnothing$  8.4  
Монтаж сверху

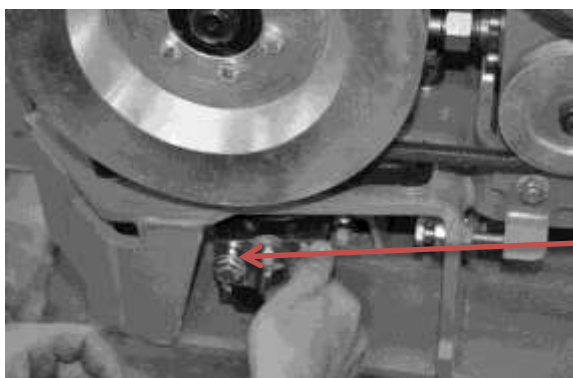
### 3.3 Подсоединение ножа к приводному редуктору

Для подсоединения ножа к приводному редуктору сначала вставить крепёжный болт в отверстие ножа.



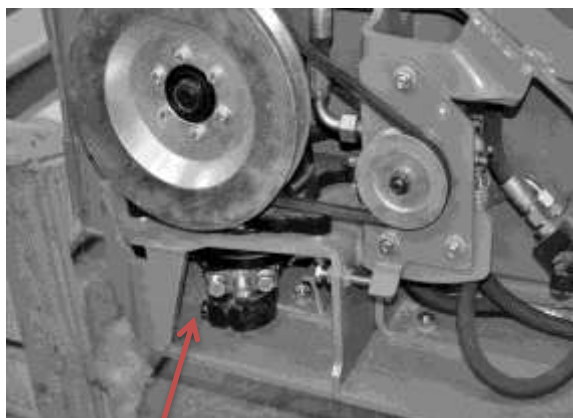
Зажимный болт отпущен для установки

Нож задвинуть настолько, чтобы его можно было снова соединить с приводным редуктором при помощи соединительного болта.



Соединительный болт

При скручивании привод прокрутить на шкиве приводного ремня, чтобы он не находился в стеснённом положении между отверстием держателя ножа и приводным болтом.



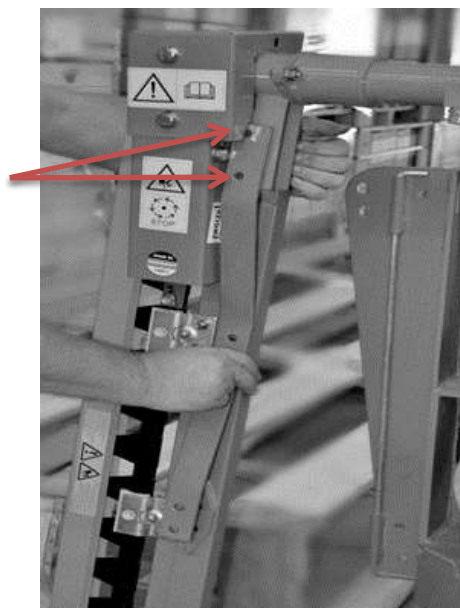
Только сейчас затянуть зажимный болт головки ножа, чтобы обеспечить аккуратное и прямолинейное направление ножа.

### 3.4 Монтаж левого делителя рапса и боковой планки

Левый делитель рапса выбрать из упаковки и вместе с левой боковой планкой подготовить к монтажу.



Опознавательный знак  
левой боковой планки

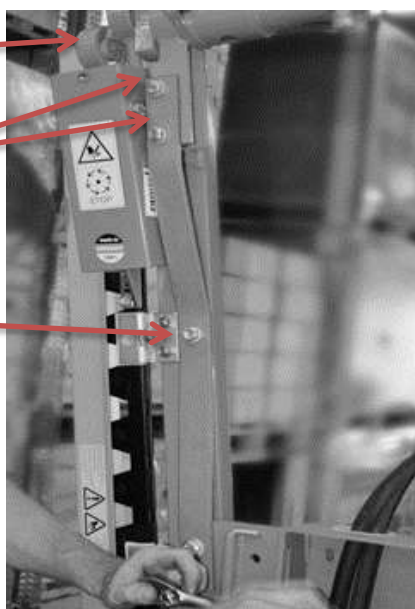


Для монтажа делитель установить на опору левой боковой планки и затем монтировать при помощи приложенных в комплект болтов.

Защита левого кривошипа  
демонтирована

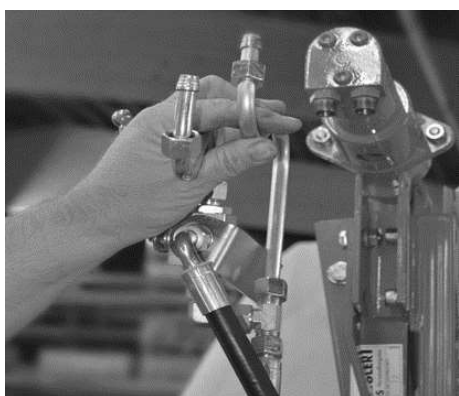
2x шестигранный болт M10x30  
с 2x гайками M10 и  
4x тарельчатые шайбы  $\varnothing 10,2$

Шестигранный болт M10x55 с  
распорной втулкой, чтобы  
предотвратить деформирование  
профиля делителя и гайка M10  
с 2x тарельчатыми шайбами  
 $\varnothing 10,2$



### 3.5 Подключение левого делителя рапса к гидравлической системе

На левую боковую стенку предварительно установленные соединительные трубопроводы после распаковки соединить с делителем рапса.

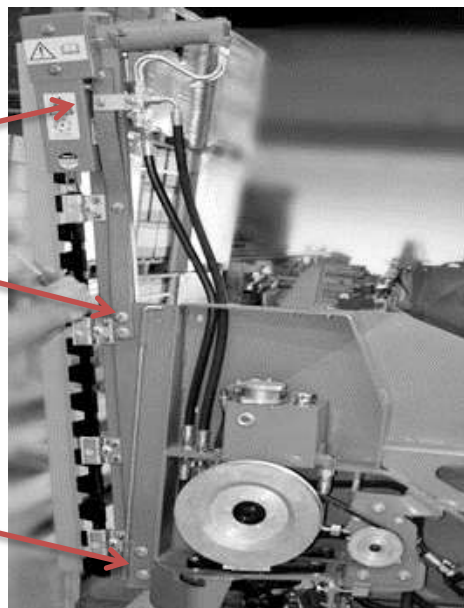


При этом установить крепёжную пластину, как показано ниже!

Крепёжная пластина

2х шестигранные болты M12x35  
и 2х тарельчатые шайбы  $\varnothing$  12,4

2х шестигранные болты M12x30  
и 2х тарельчатые шайбы  $\varnothing$  12,4



Затем затянуть все болтовые соединения шлангов и проверить затяжку резьбовых соединений!

### 3.6 Монтаж правого делителя рапса и боковой планки

Правый делитель рапса выбрать из упаковки и вместе с правой боковой планкой подготовить к монтажу.

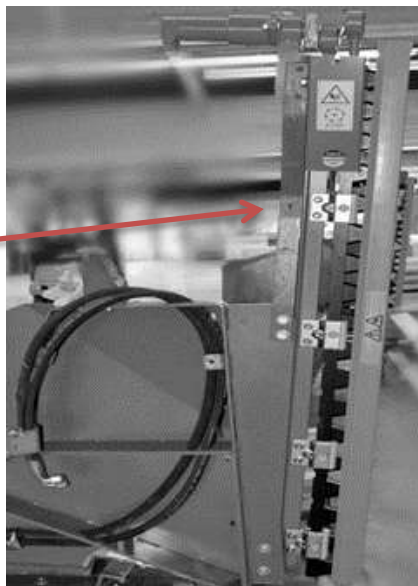
Защита правого  
кривошипа  
демонтирована

Опознавательный знак  
правой боковой планки



Для монтажа делитель установить на опору правой боковой планки и затем монтировать при помощи приложенных в комплект болтов.

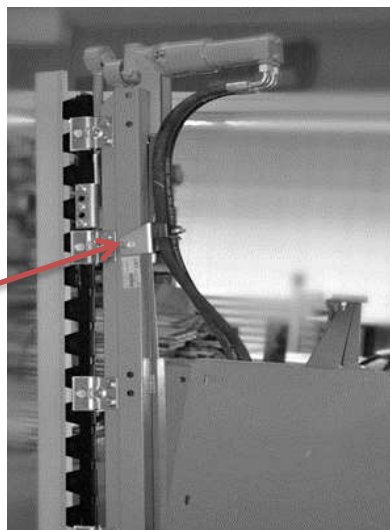
Отверстие для  
шестигранного болта  
M10x55 с распорной  
втулкой, что бы предотвратить  
деформацию профиля делителя  
и гайка M10 с 2х тарельчатыми  
шайбами  $\varnothing$ 10,2



### 3.7 Подключение правого делителя рапса к гидравлической системе

На правую боковую стенку предварительно установленные соединительные трубопроводы после распаковки соединить с делителем рапса.

Крепёжная  
пластина

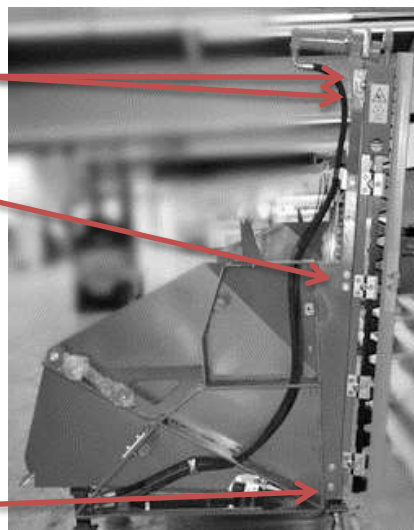


При этом установить крепёжную пластину, как показано ниже!

2x шестиугольных болта M10x30  
с 2x гайками M10 и  
4x тарельчатыми шайбами  $\varnothing 10,2$

2x шестигранных болта M12x35  
и 2x тарельчатые шайбы  $\varnothing 12,4$

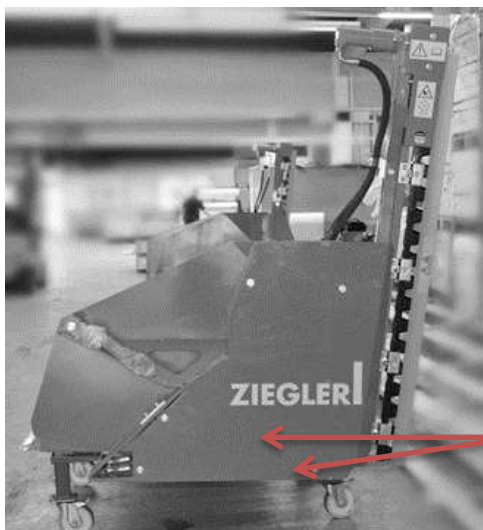
2x шестигранных болта M12x30  
и 2x тарельчатых шайбы  $\varnothing 12,4$



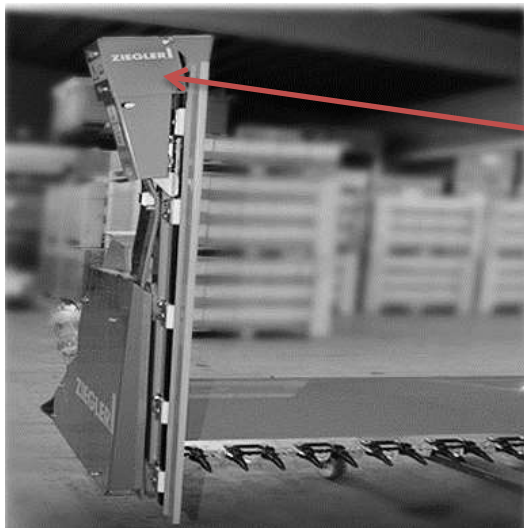
Затем затянуть все болтовые соединения шлангов и проверит затяжку резьбовых соединений!

### 3.8 Установка правой боковой обшивки

После установки гидравлического обеспечения можно снова устанавливать боковую обшивку и защиту кривошипа.



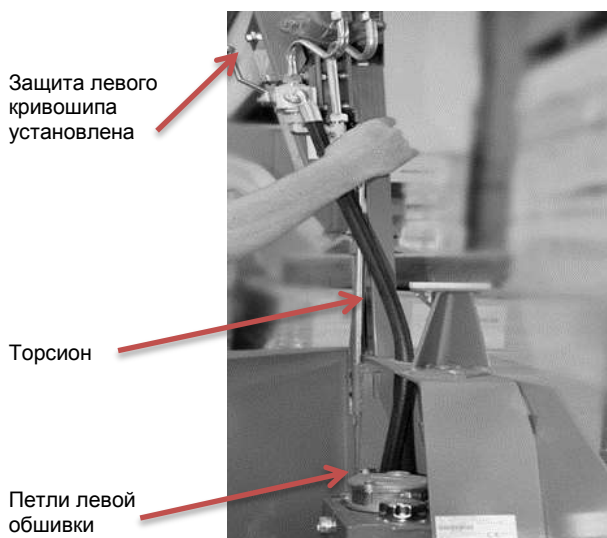
Правая боковая обшивка закрепляется на правой боковой стенке 5 болтами. Её нельзя прибивать!



защита правого кривошипа установлена

### 3.9 Установка левой боковой обшивки

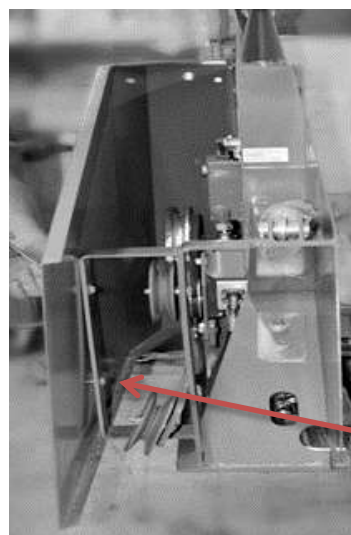
Для монтажа левой боковой обшивки поднять вверх торсион из боковой стенки и затем вдеть в петлю боковой обшивки и снова опустить вниз.



Защита левого кривошипа установлена

Торсион

Петли левой обшивки



Крепёжные болты

Левая боковая обшивка к левой боковой стенке крепится 2 болтами. Её можно открыть, открутив болты.

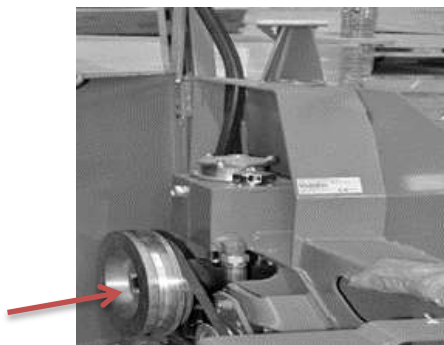
**Теперь рапсовый стол полностью собран и подготовлен к первичному вводу в эксплуатацию.**



## 4. ПЕРВИЧНЫЙ ВВОД В ЭКСПЛУАТАЦИЮ

После монтажа рапсового стола ещё раз прокрутить привод вручную, чтобы протестировать ход ножа и соединение с приводным редуктором.

Приводной ремённый шкив, при помощи которого тестируется ход



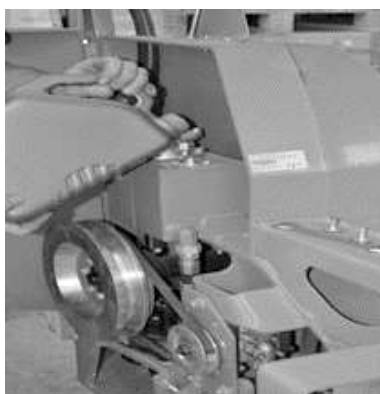
### 4.1 Первое наполнение гидравлического бака

Для первого наполнения гидравлического бака использовать много-сезонное гидравлическое масло.

Рекомендуется:

Shell- Hydrol HV 46  
Telus T46  
Donax- TM  
Fuchs- Renolin D 46 HV  
Wintershall- HVG 46

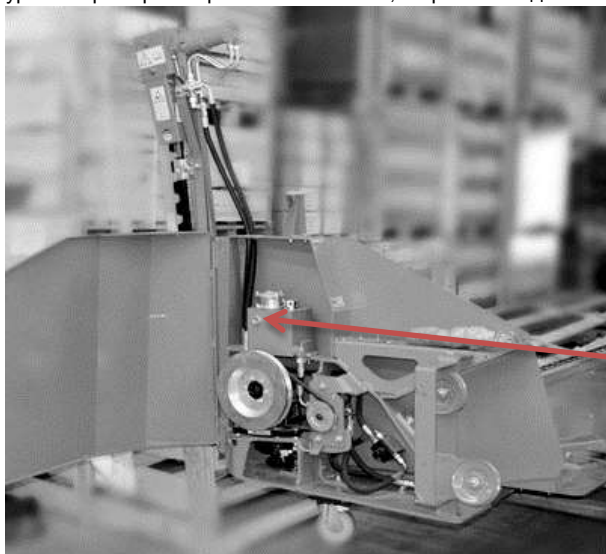
Бак для гидравлического масла заполнить до края заливной горловины гидравлическим маслом, поставленным вместе с агрегатом.



Затем несколько раз рукой прокрутить приводной механизм, что бы масляный насос наполнился гидравлическим маслом.

### 4.2 Первичный ввод в эксплуатацию на режущем механизме

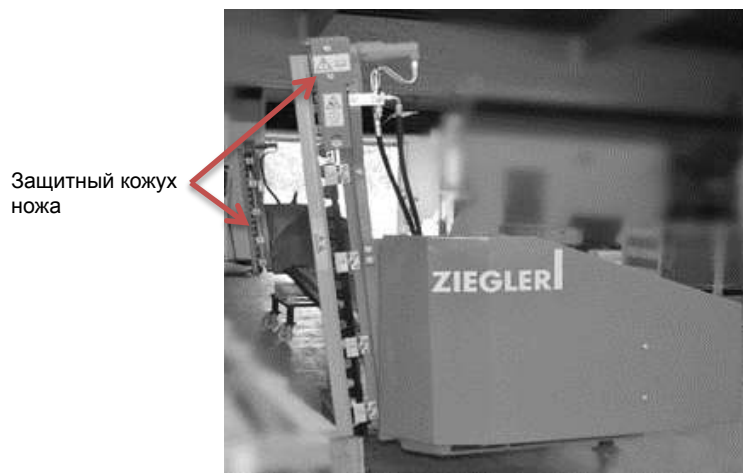
После первого монтажа рапсового стола на режущем механизме комбайна проверить уровень масла на указателе уровня примерно через 3 мин. Работы, и при необходимости добавить до середины указателя уровня.



указатель уровня для контроля уровня масла

## 4.3 Защита гидравлических боковых ножей

После тестирования вертикальных боковых ножей, их необходимо закрыть входящим в комплект поставки кожухом ножей, чтобы предотвратить опасность получения травм.



## 5. ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

После монтажа движущихся деталей необходимо ещё раз проверить их затяжку.

Протестировать защёлки боковой обшивки.

Для всех движущихся деталей Рапсового стола необходимо производить техническое обслуживание согласно плану технического обслуживания. Рекомендуется так же немного смазать шарниры боковой обшивки, что бы обеспечить их надёжную работу.





[www.ziegler-harvesting.com](http://www.ziegler-harvesting.com)

# ZIEGLER

## Harvesting

**Hersteller:**

**ZIEGLER GmbH**

Schrobenhausener Straße 74

D-86554 Pöttmes

Tel: +49 (0) 82 53 / 99 97-0

Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: [www.ziegler-gmbh.com](http://www.ziegler-gmbh.com)

Amtsgericht Augsburg HR-NR. B 17559

Erfüllungsort Pöttmes, Gerichtsstand Aichach

Steuer-Nr. 102/168/10401

Geschäftsführer: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

**Manufacturer:**

**ZIEGLER GmbH**

Schrobenhausener Straße 74

86554 Pöttmes

Germany

Phone: +49 (0) 82 53 / 99 97-0

Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: [www.ziegler-gmbh.com](http://www.ziegler-gmbh.com)

Local Court of Augsburg, commercial register

no. HRB 17559

Place of performance: Pöttmes, Place of

jurisdiction: Aichach

Tax no. 102/168/10401

Managing director: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

**Производитель:**

**ZIEGLER GmbH**

Schrobenhausener Straße 74

D-86554 Pöttmes

Tel: +49 (0) 82 53 / 99 97-0

Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: [www.ziegler-gmbh.com](http://www.ziegler-gmbh.com)

Amtsgericht Augsburg HR-NR. B 17559

Erfüllungsort Pöttmes, Gerichtsstand Aichach

Steuer-Nr. 102/168/10401

Geschäftsführer: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)